



LANGUE ET CULTURE OCCITANES SUR LE TERRITOIRE DU PARC NATUREL REGIONAL DES PYRENEES ARIEGEOISES ET DU PAYS COUSERANS

Lenga e cultura occitanas sul territòri del Pargue natural
regional dels Pireneus Ariegeses e del País Coserans
Lenga e cultura occitanas sus eth territòri deth Pargue
naturau regionau deths Pireneus Ariegeses e deth País
Coserans



Mercejaments

Je tiens à remercier tout particulièrement Céline et Jean-François pour leur confiance et leur soutien.

Je remercie également Valérie, Isabelle, Amandine, Laure, Julien V., Laurence, Camille J., Sophie, Camille F., JAM, Audrey, Elodie, Yannick, Luce et Charles pour les bons moments passés ensemble. Merci aux stagiaires, particulièrement Joëlle et Marie, qui, grâce à leur enthousiasme communicatif, ont parfois raccourci les longues journées de travail.

Je remercie Matthieu d'avoir veillé au bon déroulement de ce stage

Que mercegi André nà tot, que'm hèc bravament plaser d'aprèngue e de charrar gascon dab tu.

Je remercie les différents partenaires, Estève Cros pour la Région Midi-Pyrénées, Solange Gouiric, Laurence Sourdin et Hélène Roux pour le Département de l'Ariège, pour leur disponibilité et l'intérêt et le suivi dont ils ont fait preuve tout au long du stage.

Mes sustot, que mercegi prigondament totas eras personas encontradas, peth arcuelh, pera disponibilitat, pera patiença. Helip S., Pèir R., Joan-Pau pera ajuda e conselhs, era família Cambus-Llop, Pascala.

Mercegi totas las associacions culturalas / occitanas e los actors rescontrats d'Arièja per lor participacion al trabalh, que sens elis, lor patiença, lor bona volentat aqueste trabalh auria pas capitat. Esperai que tot qu'ai pogut observar pendent sies meses contunharà encara longtemps. Ai passat de fòrça bons moments amb tot lo monde, e soi estada fòrça admirativa de la filosofia generala e d'aquesta consciença del patrimòni ariegés, que permes de contunhar a fer avançar la transmission, cadun son biais, pauc a pauc, mas segurament.

Table des matières

| | |
|--|-----------|
| PREMIERE PARTIE : QUELQUES NOTIONS | 7 |
| CHAPITRE I. INTRODUCTION | 8 |
| 1. <i>Bref historique</i> | 8 |
| 2. <i>Qu'est-ce qui est occitan?</i> | 8 |
| 1. Langue occitane..... | 9 |
| 2. Langue occitane ou patois? | 10 |
| 3. Culture occitane | 11 |
| 3. <i>Occitan : tradition, modernité ?</i> | 12 |
| DEUXIEME PARTIE : ETAT DES LIEUX..... | 13 |
| CHAPITRE II. METHODOLOGIE DE TRAVAIL : D'UNE APPROCHE GLOBALE A UNE APPROCHE CIBLEE | 14 |
| 1. <i>Préparation et outils de travail</i> | 14 |
| 2. <i>Enquêtes de terrain</i> | 14 |
| CHAPITRE III. ETAT DES LIEUX | 16 |
| 1. <i>Contexte global</i> | 16 |
| 1. Politiques de valorisation du patrimoine culturel immatériel | 16 |
| Introduction | 16 |
| Culture..... | 16 |
| Langue, Patrimoine, Tourisme | 16 |
| Lo Congrès permanent de la lenga occitana | 17 |
| Institut d'Estudis Occitans | 17 |
| 2. Parcs naturels régionaux et patrimoine culturel immatériel | 18 |
| Repérage | 18 |
| Présentation des résultats..... | 18 |
| Résultats : Actions en faveur de la langue régionale..... | 19 |
| Interprétation..... | 20 |
| Comparaison et mise en perspective des résultats | 20 |
| 2. <i>Contexte ariégeois</i> | 21 |
| 1. Introduction..... | 21 |
| 2. Culture..... | 21 |
| Recensement des acteurs | 21 |
| Culture et groupes folkloriques..... | 22 |
| Culture vivante | 22 |
| IEO – Ariège..... | 24 |
| 3. Langue | 24 |
| Enseignement..... | 24 |
| Transmission | 25 |
| Outils pédagogiques..... | 25 |
| Médias..... | 25 |
| 4. Patrimoine | 25 |
| Maisons de Parc | 25 |
| Musées | 26 |
| Patrimoine littéraire..... | 26 |
| 5. Tourisme..... | 26 |
| CHAPITRE IV. DIAGNOSTIC | 28 |
| 1. <i>Diagnostic de territoire</i> | 28 |
| 1. Application de la méthode Atouts-Faiblesses-Opportunités-Menaces (AFOM) | 28 |
| Analyse de la grille AFOM..... | 30 |
| 2. Positionnement des acteurs..... | 31 |
| Administration des structures d'accueil..... | 32 |
| Groupes folkloriques et festivals | 33 |
| 3. Carte des actions en faveur de l'occitan sur le territoire..... | 34 |
| 2. <i>Conclusion</i> | 34 |
| 3. <i>Dans le département</i> | 35 |
| 4. <i>Perspectives</i> | 35 |
| TROISIEME PARTIE : PISTES D' ACTIONS ET PERSPECTIVES | 36 |
| CHAPITRE V. ENQUÊTE CONCERNANT LES ACTIONS À METTRE EN PLACE | 37 |
| 1. <i>Consultation</i> | 37 |
| 1. Questionnaire d'enquête | 37 |

| | | |
|--|---|-----------|
| 2. | Analyse | 38 |
| | Résultats globaux | 38 |
| | Réponses spontanées..... | 39 |
| 3. | Analyse comparée | 39 |
| | Comparaison entre personnel administratif et acteurs de territoire | 39 |
| | Comparaison entre réponses spontanées et choix de réponses semi-dirigées | 41 |
| CHAPITRE VI. PROPOSITIONS EN FAVEUR D'UNE ACTION CULTURELLE ET LINGUISTIQUE OCCITANE AU SEIN DU PNR DES PYRÉNÉES ARIÉGEISES ET DU PAYS COUSERANS | | 43 |
| 1. | <i>Contexte</i> | 43 |
| 2. | <i>Applications</i> | 43 |
| 1. | De manière générale | 44 |
| 2. | Au sein du Pays Couserans | 44 |
| | Politique culturelle et politique éducative | 45 |
| 3. | Au sein du PNR PA | 46 |
| | Accueil | 47 |
| | Pôle patrimoine, nature, espaces, paysages | 47 |
| | Pôle valorisation des ressources | 47 |
| | Pôle éducation | 47 |
| | Le réseau des Maisons de Parc et Musées | 48 |
| | Offices de Tourisme | 50 |
| | Partenariats avec d'autres territoires | 50 |
| 3. | <i>Détails des actions</i> | 51 |
| 1. | Augmenter la perception | 53 |
| | Améliorer la diffusion des manifestations culturelles occitanes..... | 53 |
| | Inclure de l'occitan dans les divers moyens de communication | 54 |
| | Concevoir et éditer un prospectus type « Langue et culture occitane sur le territoire PNR PA / Pays » | 55 |
| | Imprimer un autocollant pour automobiles avec slogan en occitan | 55 |
| | Apposer une signalétique communale bilingue | 56 |
| | Fiche technique | 57 |
| 2. | Améliorer la compréhension | 58 |
| | Organiser une journée / une activité de rencontre autour de la culture et de la langue occitanes..... | 58 |
| | Sauvegarder le patrimoine et les savoir-faire traditionnels | 59 |
| 3. | Valoriser la promotion passive | 60 |
| | Mettre en place des outils de valorisation de la culture et du patrimoine | 60 |
| 4. | Encourager la promotion active | 61 |
| | Encourager les initiatives de partage de la langue..... | 61 |
| | Mutualiser les compétences des associations / acteurs de territoire | 62 |
| CONCLUSION GENERALE..... | | 63 |
| REPERTOIRE DES ACTEURS CULTURELS..... | | 65 |
| | ASSOCIATIONS / AGENCES CULTURELLES | 66 |
| | CHANT POLYPHONIQUE OCCITAN | 66 |
| | GROUPES FOLKLORIQUES | 66 |
| | MUSIQUE | 67 |
| | DANSES TRADITIONNELLES..... | 67 |
| | BALS TRADITIONNELS..... | 67 |
| | FESTIVALS OCCITANS | 67 |
| | COLLECTAGES | 68 |
| | TRADUCTIONS..... | 69 |
| | MÉMOIRE / PATRIMOINE CULTUREL..... | 70 |
| | BIBLIOTHÈQUES / MÉDIATHÈQUES..... | 70 |
| FICHES ASSOCIATIONS / ACTEURS DE TERRITOIRE..... | | 72 |
| BIBLIOGRAPHIE / WEBOGRAPHIE | | 90 |
| 1. | <i>Généralités</i> | 90 |
| 2. | <i>Langue occitane</i> | 90 |
| 1. | GENERALITES | 90 |
| 5. | PARLERS D'ARIEGE | 90 |
| 3. CULTURE OCCITANE | | 91 |
| 6. | Filmographie..... | 91 |
| | Eth Ostau Comengés : Oralitat de Gasconha | 91 |
| | Autres..... | 91 |

| | |
|--|-----------|
| 4. TOPONYMIE ET SIGNALÉTIQUE BILINGUE | 91 |
| 1. OCCITANIE..... | 91 |
| 7. ARIÈGE | 91 |
| 8. AUTRES RÉGIONS EN FRANCE | 92 |
| <i>Bretagne</i> | 92 |
| <i>Pays Basque</i> | 92 |
| 5. DÉVELOPPEMENT DE LA CULTURE RÉGIONALE | 92 |
| 6. PLANS D'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE ET CULTUREL EN FRANCE :..... | 92 |
| 2. ALSACE : | 92 |
| 9. AQUITAINE : | 92 |
| <i>Enquête sociolinguistique</i> | 92 |
| <i>Schémas de développement</i> | 92 |
| 10. BRETAGNE : | 92 |
| 11. CORSE | 92 |
| 12. LANGUEDOC-ROUSSILLON : | 93 |
| 13. MIDI-PYRÉNÉES : | 93 |
| <i>Enquêtes sociolinguistiques</i> | 93 |
| <i>Schémas de développement</i> | 93 |
| 14. NORD-PAS DE CALAIS..... | 93 |
| 15. RHÔNE-ALPES : | 93 |
| 7. EUROPE : | 93 |
| 8. PARCS NATURELS RÉGIONAUX ET PATRIMOINE CULTUREL IMMATERIEL..... | 93 |
| 3. LANGUE ET CULTURE OCCITANES | 93 |
| 16. AUTRES | 94 |
| ANNEXES | 95 |
| 1. <i>Questionnaire PCI</i> | 96 |
| 2. <i>Résultats détaillés du questionnaire</i> | 101 |
| 1. Articles de Charte | 101 |
| 2. Sensibilité à la culture / au patrimoine immatériel | 103 |
| 3. Bilinguisme / Sensibilisation à une langue régionale de France | 105 |
| 4. Valorisation | 107 |
| 5. Actions..... | 108 |
| Culture / Patrimoine..... | 108 |
| Langue (1)..... | 109 |
| Langue (2)..... | 110 |
| 6. Retours et subventions..... | 111 |
| 3. <i>Questionnaire à destination des acteurs</i> | 113 |
| 4. <i>Réponses spontanées</i> | 115 |
| 5. <i>Devis pour une signalétique bilingue des 142 communes du PNR PA</i> | 118 |
| 6. <i>Devis pour la réalisation de 25 enquêtes filmées (1 canton) – Projet de sauvegarde de la mémoire locale en occitan</i> | 119 |

Contexte et objectifs du stage

L'Ariège fait figure de bon élève, si l'on en croit le rapport sociolinguistique décrivant les "perceptions et pratiques" liées à la langue et à la culture occitane. Talonné par le Tam, le département se présente comme possédant le plus de locuteurs occitanophones, et le plus volontaire pour promouvoir des actions de sauvegarde du patrimoine de la Région Midi-Pyrénées.

Ces acteurs ne sont pourtant pas connus sur le territoire, d'où la demande conjointe du Parc naturel régional des Pyrénées Ariégeoises et du Pays Couserans d'un "état des lieux prospectif des actions, acteurs et enjeux liés à la langue et à la culture occitanes sur le territoire".

Les missions sont les suivantes :

- Établir une synthèse des recherches déjà réalisées sur le développement de la langue et de la culture occitanes :
 - o sur le territoire du Pays Couserans et du PNR PA
 - o au sein des autres Pays et PNR, pour leur langue régionale
- Faire un état des lieux des actions et un inventaire des acteurs déjà impliqués ou potentiels sur le territoire (Conseil Régional Midi – Pyrénées, Conseil Général de l'Ariège)
- Évaluer le potentiel de fédération des acteurs
- Inventorier les lieux, évènements et espaces de transmission existants ou potentiels

- Proposer des pistes d'action visant à augmenter
 - o l'usage et la transmission de la langue et culture
 - o la sensibilisation à la langue et à la culture des acteurs présents sur le territoire
- Proposer des pistes d'action hiérarchisées et des partenariats qui pourraient être mis en œuvre par l'une, l'autre ou les deux structures maîtres d'ouvrage
- Dégager les complémentarités et synergies possibles

PREMIERE PARTIE : QUELQUES NOTIONS

Primiera partida : qualquas nocions

Prumèra partida : quauquas nocions

Chapitre I. Introduction

1. Bref historique

L'actuel département de l'Ariège, tracé sous Napoléon, est constitué de plusieurs pays¹ différents : le pays de Foix, à l'est, le pays Couserans, à l'ouest.

Le comté de Foix était, jusqu'au XVIIIème siècle, tourné vers le comté de Carcassonne, duquel il a dépendu pendant un temps, ce qui peut expliquer son identité languedocienne.

Le Couserans était un évêché farouchement indépendant, malgré la convoitise de ses voisins fuxéens et commingeois. Néanmoins, les échanges étaient plutôt tournés vers l'Ouest et les provinces du Comminges, ce qui explique son identité gasconne :



Carte représentant le Duché de Gascogne (vert) au XVIème siècle

2. Qu'est-ce qui est occitan?

Donner une définition précise de ce qui est occitan est une démarche complexe. On peut définir ce qui est occitan par opposition à ce qui ne le serait pas. On peut définir aujourd'hui ce qui est occitan comme ce qui a rapport avec le patois, avec la langue, avec l'histoire locale. Il est intéressant de noter, à ce propos, que les bibliothèques que nous avons visitées glissent, dans la grande majorité, leurs ouvrages "occitans" sur des étagères étiquetées "fonds local". On peut aussi définir ce qui est occitan comme ce qui serait issu d'un domaine géographiquement limité, à savoir l'Occitanie.

Comment alors définir ce qui est culturellement occitan? Doit-on se cantonner aux démarches de valorisation de la culture locale traditionnelle, qualifiée ou non par les acteurs d'"occitane" ; ou doit-on prendre en compte une définition beaucoup plus étoffée, et imaginer qualifier d'occitan tout ce qui a trait à la culture et au patrimoine sur le territoire?

Comment définir ce qui est linguistiquement occitan? Les variétés de français parlé localement, avec des particularités spécifiques à l'Ariège, ou le fait de rouler les r et d'accentuer les mots, est-ce de la langue occitane? Valoriser la langue occitane, est-ce promouvoir une syntaxe, un lexique, ou également un ensemble d'onomatopées, de constructions au goût local?

Ce qui est culturel et local, intergénérationnel, mais où la langue ne pérennise pas, est-ce tout de même de la culture occitane?

Les frontières semblent minces et sujettes à débat, nous nous placerons donc plutôt dans une approche globale de la culture et de la langue occitane. Ceci revient à dire que pour l'état des lieux dont nous ferons part dans les lignes suivantes, nous avons pris en compte des acteurs qui a priori n'ont pas de filiation clairement affichée avec l'occitan, mais qui se révèlent être des

¹ Découpage administratif

acteurs d'une culture spécifique au territoire, ancestrale et transmise, parfois tant bien que mal, dans les instances de socialisation (scolaires notamment) propres à la construction de l'identité.

1. Langue occitane

Le domaine occitan recouvre le tiers sud de la France, et comporte quelques vallées en Italie et le Val d'Aran comme l'illustre la carte suivante :

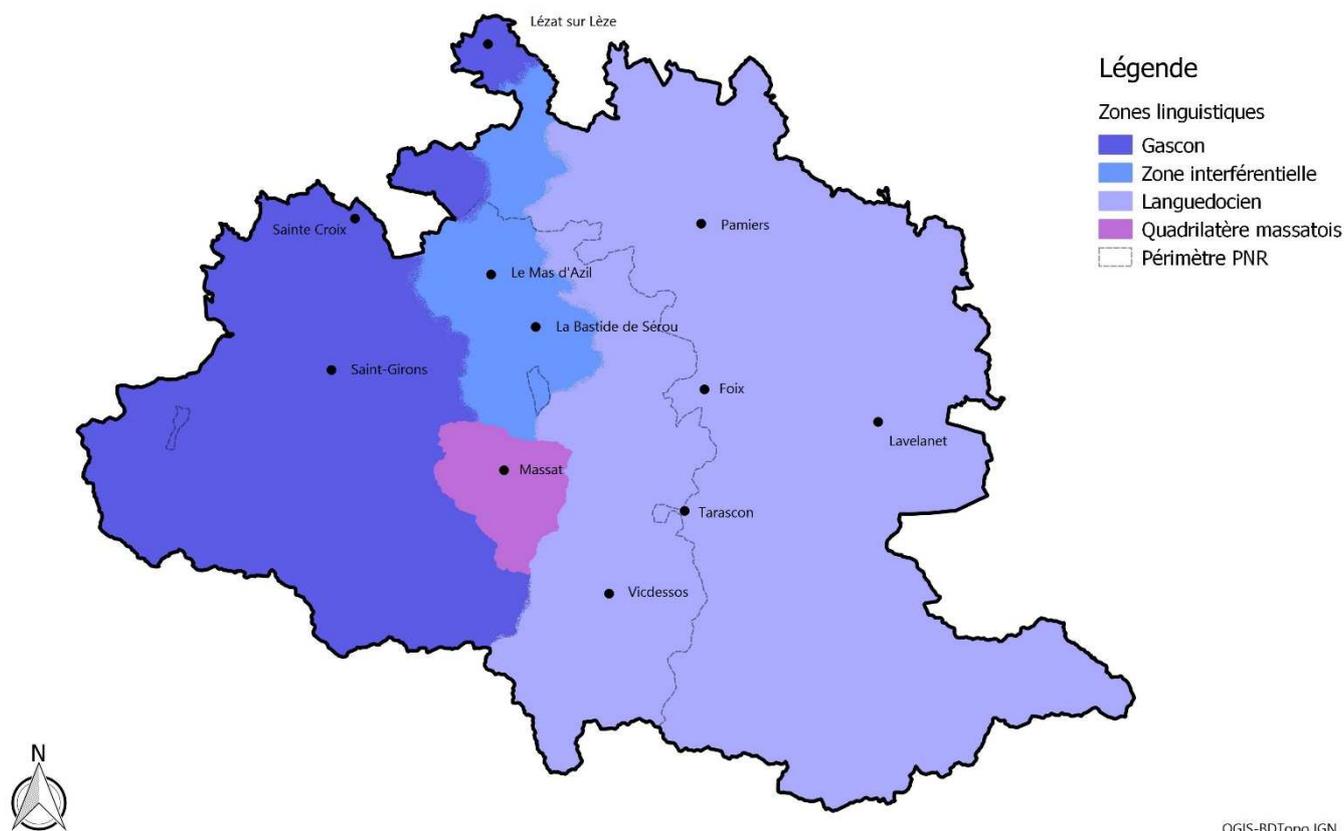


Le découpage administratif du département permet à l'Ariège de compter un grand nombre de parlers occitans divers. En effet, outre les différences dialectales d'un village à l'autre, d'une vallée à l'autre, l'Ariège s'organise linguistiquement autour de deux dialectes majeurs de l'occitan, le gascon, à l'ouest, et le languedocien, à l'est.

La répartition linguistique est plus précisément la suivante : au nord du département, le lit de la Lèze sépare parlers gasconnisants et languedociens. Sur le périmètre du PNR, le périmètre languedocien s'étend de l'est du département jusqu'au Col del Bouich. L'isoglosse² sillonne ensuite vers le sud jusqu'au Col de Port, puis au Col du Pas de la Pourtanelle, puis au Port de Saleix, jusqu'au Pic de l'Urgulla.

² Frontière linguistique

Grandes zones dialectales occitanes en Ariège



Le Séronais constitue donc une zone de transition linguistique entre parlers du pays de Foix et parlers gascons du Couserans, une frontière linguistique n'étant pas, au contraire d'une frontière administrative, un repère fixe de démarcation forte.

Le PNR comporte aussi, aux deux tiers de son territoire, le Couserans, qui englobe également le Volvestre et le Séronais.

Au niveau linguistique, le Couserannais peut être caractérisé selon deux secteurs importants : le Haut-Salat et le Bas-Salat, tous deux bigarrés de parlers locaux, répartis selon les vallées ou les villages. Certains parlers géographiquement situés à la frontière du Comminges sont davantage ressentis comme du Bas-Comminges (semblables aux parlers d'Aspet, de Saint-Gaudens...) plutôt que comme du Couserans. Il est dans tous les cas difficile de dissocier les parlers gascons du Couserans et du Comminges.

Le Massatois fait figure d'exception dans le paysage linguistique ariégeois, à l'image de son enclave géographique : ni typiquement gascon, ni typiquement languedocien, ni vraiment un résultat de transition linguistique, le parler local se différencie des autres parlers ariégeois. Il est généralement classifié comme "parler hybride"³.

2. Langue occitane ou patois?

Dès lors que l'on s'intéresse à la langue régionale, on est confronté à différents sons de cloche, et les données de l'enquête sociolinguistique réalisée en Midi-Pyrénées corroborent ces données : les enquêtés répondent qu'ils connaissent "l'ariégeois, le gascon, la langue d'oc, le languedocien, l'occitan, le patois".

L'une des fonctions des langues régionales est de se situer géographiquement, à une échelle plus ou moins fine.

Lorsqu'un enquêté répond qu'il maîtrise la langue d'oc, ou l'occitan, on sait qu'il parle une langue régionale de type indo-européen, différente du français mais fille du latin, cousine du roumain, de l'italien, du catalan, de l'espagnol, du portugais et géographiquement localisée dans le tiers Sud du territoire français.

³ De nombreuses études, précisées en bibliographie, ont été publiées.

Lorsqu'un enquêté répond qu'il parle ariégeois, on déduit qu'il sous-entend qu'il parle l'un des parlers d'Ariège suivants⁴ : gascon (Haut ou Bas Salat, de type commingeois, de la vallée de la Lèze ou de l'Arize) ou languedocien (de type dit fuxéen, ou de type dit donezanais), ou parler hybride ou frontalier.

Lorsqu'un enquêté affirme qu'il parle patois, cela peut avoir plusieurs significations :

Il peut signifier la même chose, d'un point de vue formel, qu'avec les réponses "l'ariégeois, le gascon, la langue d'oc, le languedocien, l'occitan", c'est-à-dire se placer comme locuteur d'une langue autre que le français et située sur le tiers Sud du pays.

Il peut également vouloir dire, en parlant une autre langue que le français sur le territoire français, qu'il n'est pas tout à fait légitime de parler cette langue, car bien que considérées comme "appartenant au patrimoine de France" et protégées par des mesures prises par l'UNESCO, les nombreuses langues régionales de France, dont l'occitan, ne sont pas reconnues officiellement. Les locuteurs dont la langue maternelle n'est pas le français ont, pour la plupart, intériorisé une dimension d'infériorité sociale de leur langue et sont parfois encore pétris de *vergonha* [honte] à l'idée de "parler patois" en dehors de leur cercle de connaissances proches de la même génération. Il est assez rare que la transmission soit intergénérationnelle et non interrompue au sein des familles potentiellement occitanophones.

Certains voient une différence qualitative entre "occitan" et "patois" : au sein des institutions, qui travaillent depuis un demi-siècle à rendre à la langue occitane ses lettres de noblesse, il n'est pas de bon ton de parler "patois", on y parle en revanche plus volontiers "occitan". Linguistiquement, la différence n'est pas signifiante au point de dissocier les deux. Socialement, les institutions de transmission sont les "classes d'occitan", "écoles occitanes", et il est rare de croiser un instituteur ou professeur qui s'autoproclamerait "prof de patois" à "l'école de patois". De même, les instituteurs récemment formés ne sont pas forcément héritiers d'une transmission naturelle de la langue ; c'est souvent par le biais des institutions précédemment citées qu'ils ont acquis leur occitan. Institutions qui ne sont, pour la plupart, pas géographiquement proches des lieux d'enseignement et qui, parfois, font intervenir des instituteurs ou professeurs de contrées occitanes diverses. Les apprenants sont confrontés à diverses situations : parfois, lorsqu'ils osent parler avec leur famille, la langue n'est pas reconnue, car différente en termes d'imprégnation géographique et en qualité – le recours à la francisation étant de plus en plus fréquent. La solution logiquement apportée par les locuteurs plus âgés comme par les plus jeunes est de dire que les premiers parlent "patois" – langue ancestrale et maternelle, et les plus jeunes "occitan" – langue moderne et seconde.

Le parti pris est de considérer que pour être proche de la population, parler "occitan" est déjà un outil de travail indispensable, tout du moins largement apprécié. Il prend néanmoins davantage de valeur lorsqu'il se teinte de particularismes locaux, gascon couseranisant ou languedocien fuxéanisant. Aussi, je ne fais pas de distinction entre "occitan" et "patois".

3. Culture occitane

Décrire la culture occitane, tout comme décrire une culture est un travail fastidieux, et par nature difficilement exhaustif. On peut tout de même dire que la culture occitane en Ariège comporte plusieurs volets.

Souvent, le qualificatif "occitan" est assimilé à la tradition. L'Ariège compte un ensemble de groupes folkloriques important, le plus souvent attachés à faire revivre les traditions du village, de la vallée ou du Pays duquel ils sont issus. La culture occitane a ainsi un pan de sa définition qui serait intimement lié à la tradition locale. Les groupes folkloriques sont donc souvent des groupes de danse ou de musique traditionnelle, qui se produisent en costume local lors de rassemblements culturels.

Néanmoins, la culture occitane ne peut résolument pas se résumer aux représentations de groupes folkloriques en Ariège: bon nombre d'acteurs culturels ariégeois véhiculent une image définitivement moderne de la culture occitane. Ainsi, les acteurs culturels ou artistes, bien que conscients du patrimoine culturel ancien, sont tournés vers la modernité et l'avenir de la culture locale. Chants, danses, musiques sont réappropriés, et témoignent du glissement de la culture occitane traditionnelle locale vers la culture occitane moderne. Chaque année, des manifestations culturelles "occitanes" sont organisées et monde y afflue. Citons notamment Festen'Oc, la multitude de bals traditionnels organisés, la large palette de groupes de musique de tous les styles...

Certaines associations ou ensembles ne sont pas étiquetés comme "occitanes" mais véhiculent des valeurs et savoir-faire locaux (fabrication de sabots, cuisine traditionnelle...) qui participent pleinement à la vie culturelle occitane.

⁴ La liste n'est pas exhaustive. Il est assez malaisé de classer les différents parlers occitans d'une manière générale, mais le consensus actuel est de dire qu'il existe six dialectes différents : gascon, languedocien, limousin, auvergnat, provençal, vivaro-alpin. Ces parlers peuvent être subdivisés en sous-dialectes, eux mêmes subdivisables, et ce quasiment à l'infini, étant donné que certains estiment que le nombre de dialectes occitans est égal au nombre de ses locuteurs. On note effectivement que chaque village a ses particularités locales, dont il est généralement fier de les mettre en avant.

L'inclusion de la langue dans la culture ou non est un débat qui n'a de cesse de faire couler de l'encre, il n'y a pas lieu d'apporter de solution ici. Pour ma part, la langue est indissociable de la culture, car même si elle n'y est parfois que peu représentée, elle permet de saisir les concepts et de structurer le monde d'une manière différente qui lui est propre.

3. Occitan⁵ : tradition, modernité ?

De manière générale, on note deux tendances principales. L'une est de considérer que l'occitan se cloisonne au domaine du passé, de la tradition, du folklore. L'autre est une dynamique récente, qui tend à faire revenir l'occitan au centre de la culture de nos jours, quitte à le moderniser. Plus que d'une époque, il serait la marque d'une identité, d'un mode de vie, de la même manière que le sont aujourd'hui les noyaux identitaires bretons, corses, basques...

L'interruption brutale de la transmission de la langue au profit de la francisation progressive de l'"Occitanie" n'a pas joué en faveur d'une dynamique de modernisation des pratiques dans le temps. L'occitan est souvent teinté de folklore, embaume la tradition et il est tentant de qualifier cette acceptation d'authentique. L'authenticité de quelque chose d'occitan est souvent consensuelle de par sa capacité à s'inscrire dans un ensemble de traditions, souvent rurales, associée à des réalités qui aujourd'hui, à l'heure de la mondialisation, n'occupent que peu de place dans la société.

Les défenseurs de la langue et de la culture locales, actuellement, ne peuvent pourtant se contenter de cette lourde histoire, précisément parce qu'elle s'inscrit dans le passé. Pour que vive et s'épanouisse l'occitan, il paraît indispensable de l'ancrer dans la modernité. Tout d'abord parce que le pilier de l'épanouissement d'une culture est l'assurance de sa transmission. Comment transmettre des faits, des paroles, des gestes qui ne correspondent plus à une réalité, et qui ne font appel qu'à des souvenirs exposés en vitrine? Et également parce que la transmission n'est optimale que si l'appropriation est totale, c'est-à-dire intimement liée au quotidien, à l'affectif.

Quelle est la place de la tradition, quelle est la place de la modernité? Ici encore, le parti pris est celui de l'équilibre entre les deux : on ne peut pas considérer que l'occitan soit uniquement traditionnel, aux vues de la grande capacité d'inspiration et de créativité culturelle dont font preuve les artistes occitans aujourd'hui. Il est pourtant possible de créer de toutes pièces un objet culturel occitan, mais on ne peut, à mon sens, faire l'impasse de la charge historique dont il est, en quelque sorte, issu.

⁵ Ici, l'acception est à la fois linguistique et culturelle.

DEUXIEME PARTIE : ETAT DES LIEUX

Segonda partida : Estat dels luòcs

Segonda partida : Estat deths lòcs

Chapitre II. Méthodologie de travail : d'une approche globale à une approche ciblée

1. Préparation et outils de travail

Les premiers mois de travail ont été dédiés à la compréhension du territoire, des dynamiques existantes par rapport au sujet (au sein du territoire mais également à un niveau national). Le parti pris a été de ne pas commencer les entretiens avec les différents acteurs tant que la situation globale n'était pas suffisamment maîtrisée et considérée avec le recul nécessaire au travail d'enquête de terrain.

J'ai pour cela lu différents rapports (cités en bibliographie) et travaillé à l'élaboration d'un questionnaire à destination des PNR français que vous pourrez consulter en annexe.

Un entretien de présentation du stage et de ses objectifs a été réalisé au Conseil régional avec le Chargé de Mission Langue Occitane ainsi qu'au Conseil général avec la personne en charge du thème "Occitan", afin de comprendre les antécédents, objectifs, enjeux et partenariats envisageables avec ces deux acteurs.

Internet a été un outil de travail révélateur en ce qui concerne la langue et la culture occitane en Ariège : il était assez difficile de développer les recherches sur les acteurs ou d'obtenir des informations ; parfois cependant, les recherches sur la Toile ont été fructueuses. Certaines associations (groupes folkloriques notamment) utilisent à la fois leur site internet comme vitrine de leurs activités et comme interface de partage entre eux, curieux et novices.

L'exploitation des différentes ressources recueillies lors des entretiens avec la Région ou le Département, ainsi que celles publiées sur internet m'a permis de constater un manque de visibilité certain des actions liées à la langue ou à la culture occitane en Ariège : l'information en elle-même ne s'offre qu'au prix de recherches ciblées et à travers l'entrée dans des réseaux connus. La stratégie a donc été, dans un premier temps, de s'inscrire aux Newsletters en ligne à chaque fois qu'une page web en lien avec le sujet le proposait.

Quelques personnes-ressources m'ont été désignées, souvent au détour de conversations ou par le bouche à oreille, au fur et à mesure du travail. Des entretiens de "reconnaissance" ont été réalisés avec ces personnes, avant de commencer à rencontrer les acteurs locaux. Ils avaient pour but d'obtenir une vision large des dynamiques existantes à travers les expériences personnelles ou professionnelles des enquêtés. Ces entretiens de préparation au terrain m'ont également permis d'entrer en douceur dans le réseau – déjà largement constitué – de la langue et de la culture occitane d'Ariège.

Il est arrivé que certaines informations relatives à l'Ariège, particulièrement au Couserans, soient relayées par le biais d'associations dont le siège social est en-dehors du département (Ostau Comengés). Bien au-delà de constituer un frein, les dynamiques interrégionales sont, dans ce cas, particulièrement motrices et culturellement justifiées.

2. Enquêtes de terrain

Les entretiens ont été pensés en deux temps, répartis sur la durée du stage : une première étape consiste à dresser un état des lieux, la seconde à proposer des pistes d'actions-

Les premiers entretiens menés sont des entretiens de prise de contact et de reconnaissance. Ils conjuguent les rencontres humaines avec les découvertes paysagères, culturelles, linguistiques et politiques, facteurs indissociables et indispensables à une approche exhaustive du terrain. Le but de ces rencontres était d'"ouvrir le paysage" de la culture et de la langue occitanes. Ainsi, les entretiens sont semi-directifs et ont concerné pour la grande majorité les associations culturelles du territoire, recensées majoritairement grâce aux entretiens préparatoires. Les sujets abordés sont la présentation de l'association, son / ses lien(s) avec la langue et / ou la culture occitane ; les actions réalisées ou en prévision ainsi que les partenariats ponctuels, temporaires ou permanents avec d'autres associations locales occitanes.

En ce qui concerne les attentes de ces acteurs par rapport aux structures encadrantes et à la langue et culture occitane, le sujet n'a pas été abordé par l'enquêteur. Il est arrivé cependant que les acteurs eux-mêmes, probablement déjà en attente d'actions, évoquent le sujet : la seconde phase d'entretiens y sera plus spécifiquement dédiée.

L'entrée dans le réseau occitan ariégeois ne s'est pas fait seulement à travers l'institution représentée par les structures d'encadrement. Le cadre du stage m'a permis de combiner plaisir et travail : en effet, quelques associations culturelles locales sont attachées à la danse traditionnelle, et beaucoup d'informations sont transmises de manière informelle lors de bals ou de festivals occitans. C'est, dans ces cas, après une danse des plus dynamiques que l'on prend plaisir à échanger en se rafraichissant. Les

mots clés de la culture occitane, *paratge e conviència* [égalité de valeurs et convivialité] prennent alors tout leur sens. Outre cet aspect, partager en langue occitane avec les acteurs locaux se révèle être plus qu'un atout et ne promet que des moments forts de complicité et d'intimité, surtout lors de la première rencontre : le plaisir d'échanger équivaut, voire accentue le plaisir d'informer.

Chapitre III. Etat des lieux

L'état des lieux que nous proposons est composé de thèmes de travail. Ainsi, nous nous sommes intéressés à la dynamique culturelle, à la transmission de la langue, à son enseignement, aux fonds patrimoniaux, au tourisme et ce à plusieurs échelles.

L'état des lieux réalisé à une échelle nationale permet de comparer les ressources et leur exploitation sur les différents territoires.

L'état des lieux des actions et le recensement des acteurs ariégeois présents sur les territoires faisant l'objet du stage permet d'actualiser ou de rendre visible la situation telle qu'elle est perçue à la fois par les acteurs eux-mêmes et par l'enquêteur.

1. Contexte global

1. Politiques de valorisation du patrimoine culturel immatériel

Introduction

Certaines régions de France n'attendent pas la ratification de la Charte Européenne des Langues Régionales pour mettre en place une série d'actions en faveur du patrimoine culturel immatériel local.

Ainsi, l'Alsace, l'Aquitaine, la Bretagne, la Corse sont des pionniers en la matière. Plus récemment, le Languedoc-Roussillon, le Nord - Pas de Calais, la Provence et la région Rhône-Alpes ont mis en place des politiques linguistiques concernant leur langue régionale.

Tous les rapports commencent par un état des lieux assez peu rassurant de la situation de la langue régionale, de la baisse annuelle et inexorable de locuteurs natifs, et invoquent l'importance de la richesse de la diversité culturelle française. Les schémas régionaux que nous avons lus traitent principalement de la langue, les actions proposées sont des actions de développement et d'augmentation de la transmission de la langue régionale.

Examinons les différents axes thématiques retenus dans cet état des lieux à travers ces politiques régionales.

Culture

La culture n'est pas toujours au centre des politiques régionalistes, souvent, elle est considérée comme étant incluse dans la langue. La culture régionale est également souvent assimilée au folklore, et ne bénéficie pas forcément d'autant d'attentions que la langue en elle-même, lorsque la valorisation politique touche principalement la modernisation / modernité de la culture régionale.

Certains festivals traditionnels (musique, danse) font toutefois l'objet de soutiens et subventions particulières, toutefois, l'ambiance est plutôt à la réappropriation de la culture et qu'à sa restitution stricte.

Langue, Patrimoine, Tourisme

La langue est souvent le thème principal des schémas d'aménagement linguistique régionaux, et recouvre les autres thèmes que nous présentons dans la grande majorité des cas.

En Aquitaine, la situation est assez particulière puisque les dynamiques autour de la langue basque sont vivaces depuis un certain temps, alors que les questionnements régionaux autour des autres langues régionales (gascon – landais, béarnais...) émergent depuis une dizaine d'années. L'Euskararen Erakunde Publikoa [Office Public de la langue Basque] met en place, depuis un certain temps, des actions en faveur de la transmission de la langue basque et de sa visibilité sur le territoire d'Iparralde [Pays Basque Nord] ; actions motivées par le soutien de l'Hegoalde [Pays Basque Sud], qui œuvre sur ces questions depuis plus longtemps, la situation politico-linguistique espagnole le permettant davantage. L'OPLB œuvre sur des terrains variés tels que l'enseignement en langue basque, le soutien aux opérateurs linguistiques privés, le partenariat avec d'autres institutions (collectivités locales, domaine de l'édition...), ou les divers projets proposés par l'OPLB lui-même (enseignement du basque, appel à projet pour les opérateurs associatifs, enquête sociolinguistique, mise en place d'un réseau de techniciens de la langue, procédure de labellisation des crèches...). Les partenariats durables avec les institutions locales (Région, Département) sont au centre de la mise en pratique de ces actions. Au niveau de l'occitan, les acteurs locaux semblent profiter des avantages de la

situation basque pour établir à leur tour des partenariats avec les acteurs régionaux et départementaux. Ainsi des schémas d'aménagement de politique linguistique éclosent depuis une bonne dizaine d'années.

L'OLCA (Office pour la Langue et la Culture d'Alsace) / Elsassisches Sproamt a un domaine d'action plus étendu puisque ses objectifs sont tournés vers "une présence plus forte de l'alsacien dans tous les domaines et [le] soutien des initiatives des associations, collectivités, administrations et entreprises. Il est également pôle d'information et de documentation dans les domaines de la langue et de la culture régionales. Son action s'inscrit en accompagnement des politiques initiées par le Conseil Régional d'Alsace et les Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin."

En Bretagne officie l'OPLB (Office pour la Langue Bretonne), très actif au sein de la Région. Ses missions sont réparties en différents thèmes d'action : on trouve ainsi une mission enseignement, une mission marché de l'emploi, subventions, petite enfance, médias, loisirs, signalisation, une base toponymique KerOfis (en ligne), un traducteur automatique, un service de traduction instantané et littéraire, ainsi qu'une base terminologique.

La langue corse n'est pas en reste puisqu'elle bénéficie d'une convention particulière, mise en place par le Conseil exécutif Corse. Celle-ci consiste notamment en une série d'actions en faveur de la langue à mettre en place au sein de chaque municipalité : les actions consistent à valoriser l'emploi du corse dans la vie publique et à accroître sa visibilité par l'implantation de panneaux signalétiques. Le programme rencontre beaucoup de succès, jusqu'à présent.

Du côté des politiques occitanes, nous nous sommes intéressés au Languedoc – Roussillon, région voisine, et à Midi – Pyrénées. La langue est au cœur de politiques linguistiques depuis une petite dizaine d'années.

La Région Languedoc – Roussillon met en place un panel d'actions visibles, semblables à celles présentées dans les autres régions françaises : politique de sauvegarde, de réappropriation et de transmission, éducative et de sensibilisation. La visibilité de la langue est également en soi une mission importante, puisque les partenariats institutionnels permettent la pose de panneaux signalétiques bilingues (au sein des communes du PNR du Haut – Languedoc notamment), l'édition de livres et de prospectus touristiques en langue occitane, ainsi que des parcours touristiques entiers bilingues.

Enfin, la Région Midi – Pyrénées axe davantage ses efforts sur la valorisation et la transmission de la langue occitane sur son territoire. Le système éducatif en immersion ou bilingue est mis à l'honneur dans le schéma de développement qu'elle a appliqué ces cinq dernières années. Certains départements présentent une avance considérable (Tarn) par rapport à d'autres (Ariège) dans ce domaine. Dans le département du Tarn, la Région opère avec les acteurs locaux (IEO du Tarn) et les institutions (structures éducatives, maisons de retraite) ; ces partenariats sont la clé de la réalisation d'un ensemble d'actions importantes pour la sauvegarde et la transmission de la langue et de la culture occitanes.

Lo Congrès permanent de la lenga occitana

Depuis 2011 opère le "congrès permanent de la langue occitane". Il s'agit à la base d'un organisme œuvrant à la régulation linguistique de la langue occitane, et regroupant des linguistes des régions Aquitaine, Languedoc-Roussillon, Midi-Pyrénées et Rhône-Alpes.

Plus précisément, les missions que se donne ce Congrès sont axées autour de la langue, de "sa vitalité, de sa connaissance et de sa codification" à travers des travaux de linguistiques divers. Par exemple, le Congrès met à disposition des ressources linguistiques telles que des dictionnaires, sous forme numérisée ou sous forme d'interface de recherche en ligne, le résultat de recherches toponymiques en ligne, des lexiques spécialisés, des conjugueurs automatiques, des grammaires, des corpus...

Institut d'Estudis Occitans

L'IEO [Institut d'Etudes Occitanes] se donne pour mission de "maintenir et développer la langue et la culture occitanes". L'IEO est un interlocuteur privilégié des Conseils régionaux ou départementaux, et propose une large série d'actions pour mener à bien ses missions : guide d'implantation de signalétique bilingue dans les communes, propositions pour une politique interrégionale en faveur de l'occitan, cours pour adultes, édition et vente de livres en langue occitane, et plus actuellement, un document visant à documenter et à alimenter le débat quant à la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

L'IEO s'organise en sections à échelle nationale, régionale, départementale et locale afin d'optimiser le dialogue entre population occitane et interlocuteurs institutionnels.

L'Ariège n'échappe pas à cette hiérarchie : L'IEO d'Ariège [Ariège] dépend de l'IEO Miègjorn-Pireneus [Midi-Pyrénées] et regroupe les cercles du pays de Pamiers, du Couserans (St Girons), du pays d'Olmes (Lavelanet) et du pays de Foix.

2. Parcs naturels régionaux et patrimoine culturel immatériel

Repérage

Nous avons commencé par prendre connaissance des divers sites internet des Parcs naturels régionaux, afin de commencer une première opération de repérage de ceux qui pourraient potentiellement être des interlocuteurs et des passeurs de connaissances quant au patrimoine immatériel, avec un effort sur les PNR appartenant géographiquement à l'Occitanie, ainsi qu'aux autres zones ayant une forte revendication identitaire (Bretagne, Alsace, Pays Basque...)

Nous avons mis en place un questionnaire afin de mieux cerner les actions mises en place dans le cadre de la valorisation du patrimoine immatériel.

Les questions tournaient autour de la visibilité de ce patrimoine, qu'il soit à un niveau de culture ou de langue.

Nous avons collecté 25 réponses de PNR à ce questionnaire, soit exactement la moitié de l'effectif français. Parmi les 25 Parcs répondants, 10 sont "occitans" de par leur position géographique.

Présentation des résultats

Les PNR ayant transmis une réponse sont les suivants : Ballons des Vosges, Montagne de Reims, Pilat, Morvan, Périgord-Limousin, Camargue, Loire-Anjou-Touraine, Caps et marais d'Opale, Volcans d'Auvergne, Narbonnaise en Méditerranée, Gâtinais français, Haute-Vallée de Chevreuse, Lorraine, Chartreuse, Oise-Pays de France, Boucles de la seine normande, Millevaches en Limousin, Causses du Quercy, Grands Causses, Vosges du Nord, Haut-Languedoc et Armorique.

Parmi l'ensemble des répondants, les 2/3 pensent que la culture locale, acceptée dans le sens large du terme, est une mission prioritaire pour le Parc. Il y a presque unanimité pour soutenir que sa visibilité au sein du PNR est un atout touristique en particulier pour les résidents permanents d'une part, et les visiteurs et touristes d'autre part.

La quasi-totalité des PNR déclarent avoir au sein de leur équipe du personnel sensibilisé à la culture ou à la langue locale, mais 1/3 seulement ont du personnel bilingue en langue régionale. À noter que la compétence en langue régionale n'est pas forcément connue au sein de l'équipe des chargés de mission, qui pour certains ignorent les compétences linguistiques de leurs collègues.

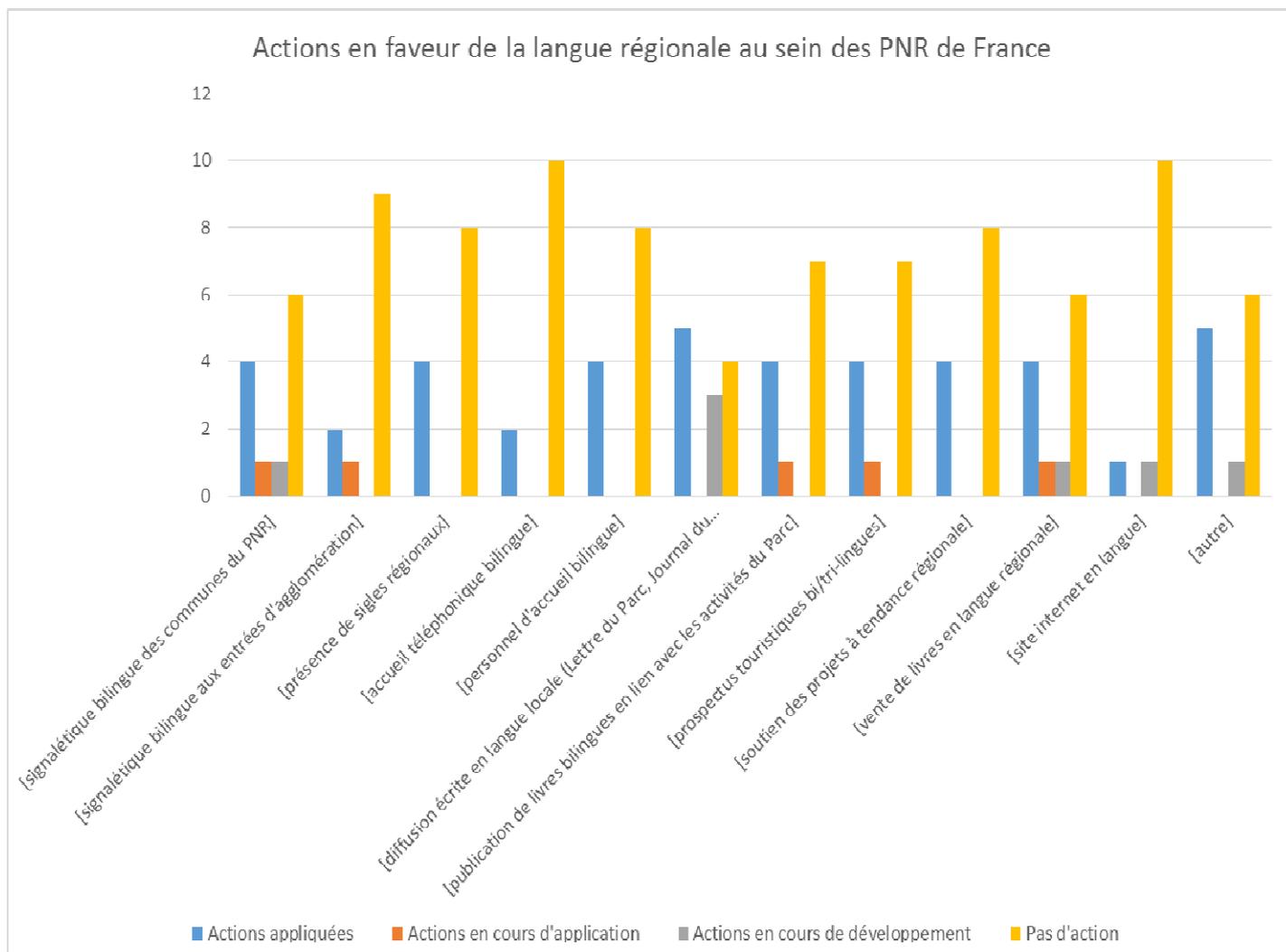
Parmi les résultats de personnel bilingue, la mosaïque de langues régionales est la suivante : alsacien, occitan (dans sa grande diversité de dialectes), franco-provençal, picard, morvandiau et breton. Cependant, les effectifs bilingues au sein des administrations de PNR sont extrêmement faibles par rapport au nombre total d'agents, sauf au PNR des Vosges du Nord, où les 3/4 des agents sont bilingues alsacien – français et au Caps et marais d'Opale, où une bonne moitié des agents est capable de s'exprimer en picard.

En termes de valorisation de ce patrimoine immatériel, les structures concernées utilisent plutôt les manifestations culturelles (festivals, expositions), parfois conjointes à des actions ciblées de transmission ou de valorisation de la langue locale.

Résultats : Actions en faveur de la langue régionale

Le graphique ci-après permet d'avoir une vision globale des actions mises en place en faveur des langues régionales sur les territoires des PNR.

Les données utilisées pour ce graphique sont celles recueillies par le biais du questionnaire que vous trouverez en Annexe. Nous avons gardé pour analyse les données des PNR ayant des actions en faveur de la langue régionale présente sur le territoire⁶. Parmi les PNR retenus pour l'analyse, les ¾ sont situés en territoire occitan.



⁶ Les données servent à appréhender le thème mais ne sont pas forcément représentatives de la réalité de terrain, une enquête approfondie n'ayant pas été faite, par manque de temps.

L'action la plus appliquée est la diffusion écrite en langue locale : les PNR ayant une action en faveur de la langue la distillent par le biais des outils de communication écrits. Que ce soit sous forme de proverbes dans les Lettres aux partenaires, ou revues plus consistantes comme les « Journaux du Parc », la langue est présente et témoigne du rôle de valeur patrimoniale dont elle est le moyen d'expression. C'est une action assez simple à mettre en œuvre puisqu'elle ne requiert pas les compétences particulières d'une personne interne à la structure, mais peut aisément être prise en charge par un consultant ou un agent qui aurait les capacités linguistiques requises.

En second lieu, ce sont plutôt des actions liées à la visibilité sur le territoire qui sont appliquées, notamment :

- signalétique bilingue des communes du PNR
- présence de sigles régionaux
- personnel d'accueil bilingue
- publication de livres bilingues en lien avec les activités du Parc
- prospectus touristiques bi/tri-lingues
- soutien des projets à tendance régionale
- vente de livres en langue régionale

Ces actions ont la particularité de faire l'objet d'une politique de valorisation particulière, avec des fonds propres à l'action en faveur de la langue et de la culture régionale (signalétique bilingue). Parfois, ils font partie intégrante du programme d'éducation au territoire des PNR puisque la publication de livres concernant les activités du Parc et des prospectus touristiques fait partie en soi des outils de communication habituels des PNR. En ce qui concerne le « soutien des projets à tendance régionale », il s'agit ici des partenariats tissés avec les associations locales, déclarées et reconnues occitanes du territoire (et principalement l'Institut d'Estudis Occitans).

Quelques actions font moins l'unanimité, il s'agit notamment principalement de l'utilisation de l'interface internet des parcs et des accueils téléphoniques. La signalétique aux entrées d'agglomération n'est pas beaucoup usitée non plus.

Le graphique montre également, et principalement, que dans la grande majorité des cas, il n'y a pas d'action mise en œuvre pour la langue et la culture régionale. Les actions en cours d'application et de développement sont peu nombreuses, mais témoignent des initiatives en la matière.

Interprétation

Le patrimoine culturel immatériel fait partie des différents patrimoines à préserver, avec différents niveaux d'implication selon les Parcs. Il arrive que dans certains cas, la culture et le patrimoine immatériel soient mis en avant dans les Chartes de Parc. Les actions réalisées en faveur du PCI sont pour la plupart des actions d'accompagnement de projets menés par les acteurs locaux: parfois, le PNR se trouve être un élément fédérateur de projets culturels (Périgord – Limousin) et peut ainsi mener des politiques culturelles pérennes et en adéquation avec leur territoire. Dans ce cas, des formations courtes sont proposées aux agents –techniciens, ce qui permet à l'équipe entière du PNR d'avoir une connaissance de la culture locale dans laquelle ils baignent, et de mettre à profit toutes les compétences dans un but de valorisation de la langue / culture locale.

Comparaison et mise en perspective des résultats

Une thèse, soutenue en 2012 à l'université de Paul Valéry – Montpellier III, traite du "Développement local [et de la] culture occitane". Elle s'est révélée être un outil de travail précieux pour mettre en perspective les résultats obtenus suite au passage de questionnaire précédemment présenté.

Suzanne Thibal y étudie la notion de sauvegarde du patrimoine culturel au sens des institutions, et présente ainsi les actions prévues (et parfois appliquées) au sein des Parcs naturels régionaux et des Pays, notamment.

Pour la majorité, les résultats du questionnaire concordent avec ceux présentés dans la thèse citée. Il arrive que certains résultats ne soient pas en accord, mais cela s'explique par le fait que bien souvent, les questionnaires n'ont pas été transmis aux chargés de mission ayant la compétence culture ou patrimoine. Ceci note probablement un manque de connaissance / de visibilité en ce qui concerne les secrétaires / agents en charge de l'accueil d'un patrimoine immatériel, alors que la structure se targue de mises en valeur de ce patrimoine.

Les résultats présentés dans la thèse, à la section PNR, indiquent un souci de valorisation d'un patrimoine qui forge une identité et une transmission orale forte.

2. Contexte ariégeois

1. Introduction

Le territoire du PNR rassemble diverses identités, aussi diverses les unes que les autres. La lecture du rapport sociologique commandé pour étudier le terrain d'implantation du PNR met en exergue les divergences identitaires que l'on trouve au sein de l'actuel tracé du PNR des Pyrénées Ariégeoises :

- "Une fracture existante entre le Couserans [...] et le reste du territoire", "un sentiment d'appartenance naturelle plus au Comminges qu'au reste de l'Ariège"
- Une autre ligne de fracture se dessine autour des territoires de Massat "identité couserannaise exacerbée", du Vicdessos "fortement marqué par son histoire industrielle", du Mas d'Azil "un peu en dehors du périmètre"

Ces fractures se ressentent également au niveau de la culture occitane : l'identité culturelle du Couserans est très affirmée, notamment par le contraste signifié entre une identité couserannaise bien démarquée du reste du territoire.

Dans le Vicdessos, un entretien avec la responsable de la Maison des Patrimoines souligne également la fracture entre identité culturelle occitane – que l'on trouve plus volontiers en Couserans – et les bouleversements qu'a subi cette culture traditionnelle face à l'implantation de l'industrie d'aluminium : rien ne semble avoir survécu, si ce n'est quelques noms de lieux à l'occitanité sans équivoque.

Le Séronais semble, culturellement parlant, pencher davantage du côté couserannais que du côté fuxéen.

2. Culture

Recensement des acteurs

Une quarantaine de personnes ont été interrogées afin de cerner la dynamique culturelle. Le tableau ci-après synthétise les différents acteurs⁷ de la culture occitane recensés sur le territoire du PNR et du Pays :

| | | |
|---|-------------------------------------|--|
| ADECC | Jean-François BRUNEL | agence artistique |
| ASPIC | Anne RIEU | relations occitano-catalanes |
| Barlounquère | Jean-Marie PUJOL | chant polyphonique |
| Biert Aoué / Lei de Biert | Jean-Philippe LOUBET | danse |
| Biroussans | Christophe DURRIEU | groupe folklorique |
| Bouilleur de son / Ja podes creir | Pierre ROUCH | musique |
| Celtie d'Oc | Jean-Pierre ROUAIX / Michèle DEDIEU | musique |
| Festen'oc / Groupe folklorique Sauratois | Jean Luc ROUZOUL | groupe folklorique |
| IEO Arièja | Annie WOLF DAUBEZE | enseignement |
| La Bellongaise | Patricia RIMONT | association culturelle du Castillonais |
| La Bethmalaise | Agnès LEGENDRE | groupe folklorique |
| La Lauseta | Marie-Laure MIROUZE | enseignement |
| Les Amis d'Aulus et du Garbet | Michel PUJOL | mémoire de la vallée du Garbet |
| Les Bethmalais | Philippe BOURGES | groupe folklorique |
| Les Efants del Serones | | groupe folklorique |
| Les Liadours de Massat | Denise LOUBET | groupe folklorique |
| Ostau Comengés | Jean Paul FERRE | fédération d'associations occitanes |
| Pastous et pastouretos de Moulis | | groupe folklorique |
| Revelhet | Pascale RESPAUD | musique chant |
| Tradadou | Brigitte HART | danse musique |
| Trad'Estiu | | festival |

⁷ Les coordonnées de chaque acteur mentionné dans le tableau sont disponibles dans le Répertoire, à la fin du rapport.

Culture et groupes folkloriques

Vitrine d'une culture locale, les groupes folkloriques se donnent généralement comme mot d'ordre la représentation d'une vallée, d'un lieu, d'une culture, par le biais de costumes, chants, danses. L'Ariège est dotée d'un assez grand nombre de groupes folkloriques, représentatifs chacun d'une vallée particulière, en Couserans notamment.

Le Couserans est riche de plusieurs groupes folkloriques : en Biros dansent les Biroussans, sur les hauteurs de Bethmale on peut croiser le groupe de la Bethmalaise, Les Bethmalais. Les communes de Moulis et La Bastide de Sérou hébergent chacune un groupe folklorique. La vallée de Massat n'est pas en reste avec son groupe des Liadoures et plus loin dans la montagne, Saurat possède aussi son groupe folklorique.

Les activités des groupes folkloriques sont liées à la valorisation d'une culture locale, parfois microlocale et spécialisée. Ainsi à Massat, le groupe des Liadoures s'est spécialisé dans la danse de la bourrée de Massat, en Biros, les pas de danse sont, parfois, particuliers à la vallée. Il en est de même pour les groupes issus de Bethmale.

Dans la plupart des cas, les danses et costumes sont accompagnés par des musiques traditionnelles locales, chaque vallée mettant à l'honneur les particularités instrumentales qui la caractérisent. Le Couserans possède ainsi un instrument de musique qui lui est propre, le *aboès* [hautbois], dont jouent notamment les musiciens bethmalais et biroussans.

Les chants d'accompagnement sont en langue occitane, gasconne dans le cas du Couserans. Cependant, la langue n'est pas au centre de l'activité folklorique et accuse un taux de présence et de vitalité assez faible : la majorité des associations ne comporte ni locuteur natif ni néo-locuteur, sauf une ou deux associations qui sont conscientes du patrimoine qu'elles possèdent et qui cherchent la plupart du temps à le mettre en valeur (activités de partage, curiosité autour de la langue, publications dans les comptes-rendus d'association...).

Les groupes folkloriques ne se ressemblent pas tous, bien qu'ils partagent comme première activité la mise en valeur de la culture locale par le biais de danses ou de chants traditionnels. Certains groupes partagent effectivement ces activités, mais d'autres sont organisés comme des noyaux durs et organisent des activités extérieures ensemble, partagent d'autres moments de vie ensemble.

Certains groupes folkloriques ne se produisent que très peu en-dehors des manifestations locales et de leur pays ; d'autres sont connus pour avoir participé à de nombreux événements internationaux.

Culture vivante

Les dynamiques liées à la culture vivante sont principalement concentrées sur le territoire du Pays Couserans. En effet, sur le territoire du Pays officiel l'ADECC, Agence de Développement de l'Economie Culturelle en Couserans. L'agence porte plusieurs projets, dont Passatges [Passages].

Passatges se donne pour mission d'explorer les liens entre musiques traditionnelles et musiques actuelles, et par la même occasion sensibilise le public à la création, à la dynamique créative d'artistes, qui puisent dans le bagage traditionnel pour créer des ponts entre tradition et modernité musicale. Passatges permet de mettre en relation différents acteurs culturels de territoire, et leur offre un enrichissement mutuel autour d'un thème précis (voix, hautbois, mandoline par exemple).

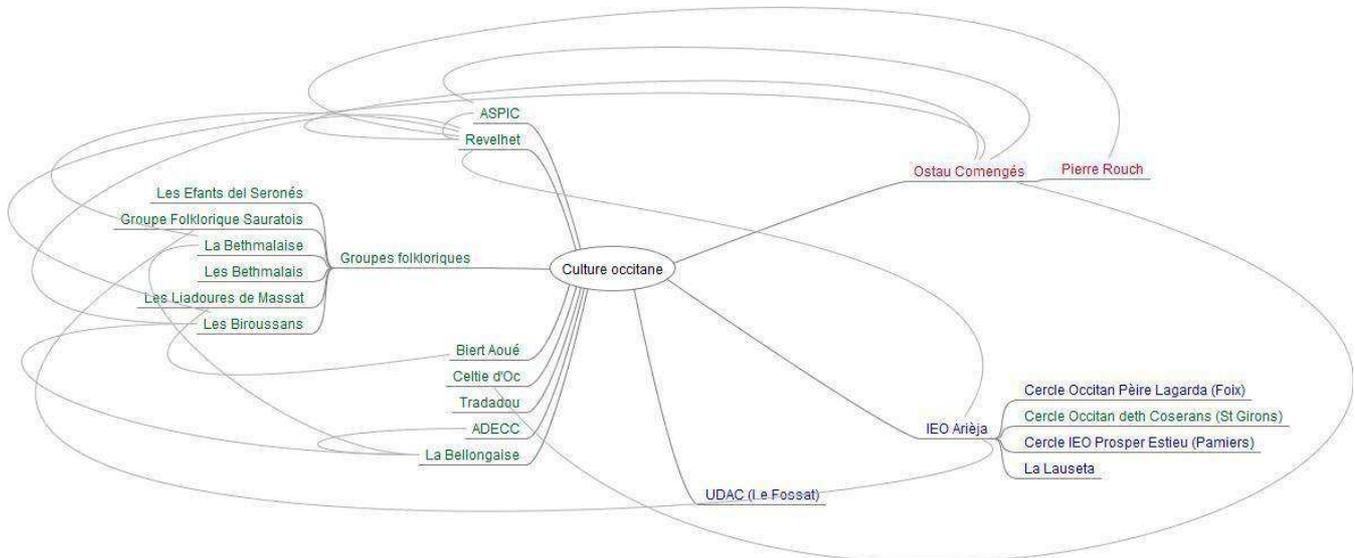
Dans les axes thématiques proposés par l'ADECC, deux projets sont cette année co-produits à titre expérimental, parmi lesquels un axe "découverte de la culture occitane". Il comprend notamment la parution d'une pochette pédagogique, éditée par les Biroussans, avec leurs documents d'archives. Ces pochettes sont à destination des écoles de la région, et permettent de mettre en valeur et de numériser les collectages, jusqu'ici archivés par l'association. Elles comprennent des fiches, un fonds sonore disponible sur CDs et DVDs.

L'ADECC participe aussi à un projet d'édition d'une Anthologie du hautbois du Couserans : l'histoire de cet instrument, de sa redécouverte dans les années 1960 jusqu'à ses dernières fabrications y sera largement exposée.

Sur le reste du territoire, Saurat reste un pôle de culture occitane, avec l'organisation de Festen'Oc, qui, chaque année, met en tête d'affiche des groupes qui se réclament occitans et modernes. Pour certains, il s'agit de se réapproprier la langue en la mettant en scène sur des rythmes sur lesquels elle n'est pas attendue ; pour d'autres, il s'agit de réinventer la musique traditionnelle en la rendant moderne dans la manière de jouer des instruments, de changer les tempos...

Un festival de la sorte est organisé par Celtie d'Oc, chaque année également, avec une différence cependant : comme l'indique son nom, l'association met autant en valeur la musique celtique que la musique occitane.

La dynamique culturelle sur le territoire peut se présenter de la manière suivante :



Le schéma présenté ci-dessus est organisé de la manière suivante :

Chaque acteur est lié, d'une manière ou d'une autre, hiérarchisée ou non, au noyau. Les liens entre acteurs représentent des partenariats établis et pérennes entre associations, mais qui peuvent être de nature différente⁸.

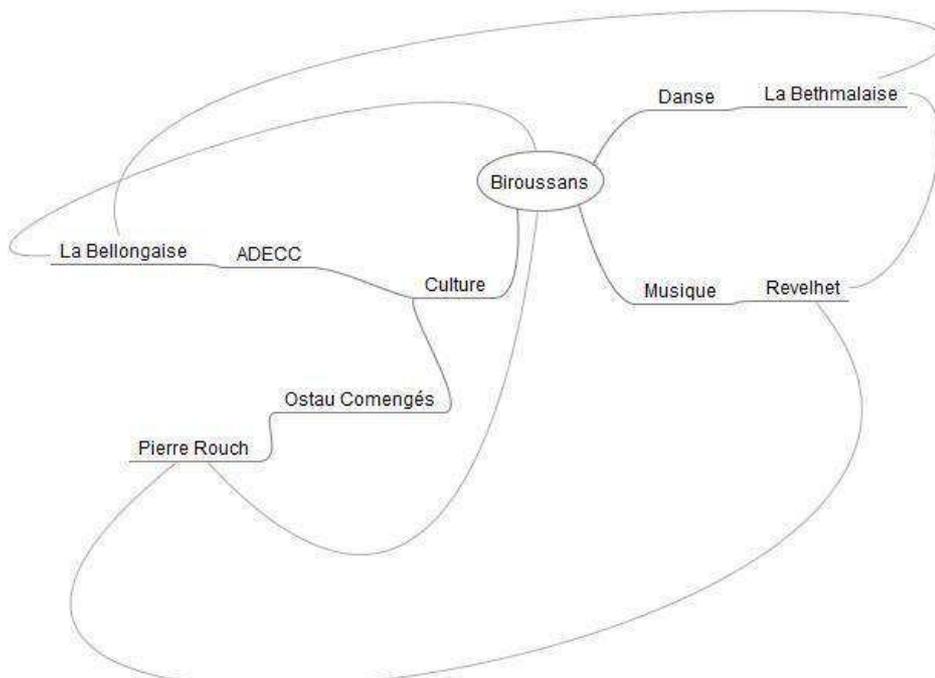
Autour du noyau de la culture occitane sont représentés à gauche les acteurs recensés sur le territoire étudié. Parmi ces acteurs, les groupes folkloriques sont représentés, ainsi que les autres associations culturelles. La répartition de ces derniers est liée à des soucis de visibilité des liens de partenariats entre acteurs.

En haut à droite est représentée la fédération d'associations qui, bien que située en Haute-Garonne (hors territoire), officie souvent avec les acteurs identifiés du territoire d'étude.

En bas à droite sont représentés les principaux acteurs présents sur le reste du territoire et ayant un lien avec les acteurs de territoire PNR-Pays.

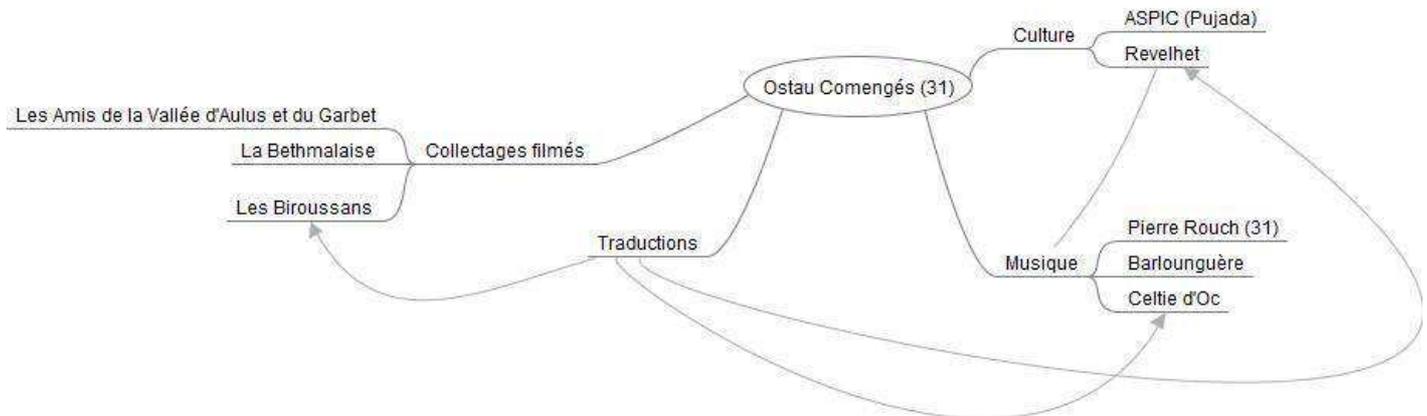
Les deux associations principalement fédératrices ou initiatrices de projets sur le territoire sont les suivantes :

Les Biroussans :



⁸ Ainsi l'Ostau Comengés peut proposer des services réguliers de traduction à certains acteurs, alors qu'à d'autres, le lien est créé autour de collectages filmés de la mémoire locale, ou autour de la musique...

L'Ostau Comengés en Couserans (sont exclues du schéma les actions en Comminges) se présente aussi comme structure fédératrice et initiatrice de projets culturels autour de l'occitan sur le territoire⁹ :



IEO – Ariège

Habituellement considéré comme interlocuteur privilégié des collectivités, et véritable fédérateur d'initiatives en matière d'occitan, l'IEO d'Ariège n'émerge pas comme étant une structure d'importance sur le territoire. La multitude de ses antennes locales lui permettent d'assurer des cours pour adultes, mais la reconnaissance de l'IEO et de ses actions par les associations existantes n'est clairement pas marquée.

Ceci peut se comprendre en lisant à la fois les messages postés par l'IEO, en pleine réflexion quant à sa structuration et à ses valeurs de base, tel qu'on lit sur en première page de la *Lètra mesadièra de junh 2014* ; et en lisant le témoignage, par ailleurs plusieurs fois recueilli auprès de divers acteurs, d'un acteur de terrain, pour qui "[il ne faut pas] *tomber dans les travers (mais n'y sommes nous pas déjà) des associations environnementalistes pour qui la COM, la captation de subvention et la diffusion massive d'une idéologie contestable (sans véritable débat politique public préalable) auprès des jeunes (CLAE) et des scolaires (comme éco-école) remplace une véritable action scientifiquement et pédagogiquement vérifiée. Quand des assos militantes deviennent les interlocuteurs uniques des structures scolaires, se substituant ainsi au conseil scientifique qui a établi le diagnostic sur l'espace de référence (PNR par exemple), il y a, à mon sens une dérive grave. C'est ce qui se profile pour le "culturel" (après le naturel) avec la mise en place progressive d'un quasi monopole pour l'IEO.*"

3. Langue

Enseignement

L'enseignement bilingue ou immersif en Ariège se distribue de la manière suivante :

Au niveau de l'enseignement immersif, la Calandreta del País de Pàmias est la seule structure présente sur le département et compte une cinquantaine d'inscriptions annuelles.

Au niveau de l'enseignement bilingue, le département compte une classe bilingue à St Lizier et une classe bilingue fraîchement ouverte à St Giron.

Dans le périmètre du PNR, on compte trois enseignants de l'occitan, qui travaillent à Seix, à St Lizier, à St Giron. Ils interviennent dans le primaire et le secondaire. Le nombre d'élèves inscrits, tous niveaux confondus, est d'environ 250.

La dynamique culturelle présente en Couserans permet à ces élèves de participer à plusieurs projets, comme les journées du Conte en Couserans, au cours desquelles ils mettent à profit le travail réalisé au long de l'année en théâtre (par exemple).

⁹ Cette fois, les partenariats sont hiérarchisés en fonction des thèmes : danse, culture, musique...

Transmission

Au niveau de l'enseignement de la langue occitane aux adultes, les cours sont généralement proposés par l'IEO (Institut d'Estudis Occitans). L'IEO d'Ariège ayant son siège social à Pamiers, des cours de langue (deux niveaux) sont proposés à Pamiers. Cependant, les différents pays ariégeois ont leur cercle occitan. Dans le Couserans, le Cercle Occitan deth Coserans officie à raison de deux cours par semaine, un pour les débutants, et un pour les confirmés – ayant déjà des connaissances en langue ou ayant suivi l'enseignement pour les débutants l'année précédente.

Des cours sont dispensés par l'IEO Ariège une fois par semaine à Saurat, au Fossat et à Lavelanet. Au total, ce sont plus de 80 adultes qui suivent les cours de langue en Ariège.

Le tableau ci-dessous présente les effectifs pour l'année scolaire en cours :

| 2013-2014 | IEO Foix | IEO Pamiers | IEO Lavelanet | IEO Giron St | Cours Saurat | Cours Fossat | Le | IEO Ariège |
|-----------|----------|-------------|---------------|--------------|--------------|--------------|----|------------|
| Inscrits | 11 | 11 | 8 | 30 | 7 | 16 | | 83 |

Outils pédagogiques

Dans le cadre d'opérations de transmission et d'enseignement de la langue occitane sont développés des outils pédagogiques emplantant à la fois une fonction éducative et de sauvegarde de la mémoire occitane :

D'une part, un DVD, issu des collectages menés par l'IEO d'Ariège, en partenariat avec l'université de Toulouse Le Mirail et soutenu par le Conseil général d'Ariège et le Conseil régional de Midi-Pyrénées est en cours de réalisation. Le contenu présente les mémoires, organisées autour de thèmes précis, des habitants des divers pays d'Ariège contées dans leur langue maternelle. Ce travail de collectage permettra aux élèves d'apercevoir le paysage linguistique occitan dans lequel ils baignent, et d'ouvrir leurs oreilles de nouveaux locuteurs aux diverses musiques de cette grande mosaïque de parlers.

D'autre part, et comme mentionné plus haut, le groupe folklorique des Biroussans, en partenariat avec le Conservatoire Occitan des Danses et Musiques Traditionnelles de Toulouse, a fait d'une pierre deux coups : ils publient leurs archives et en font des malettes pédagogiques à destination des jeunes. Le contenu est présenté sur divers supports : écrit, disques avec les enregistrements sonores, DVD pour présenter les danses.

Médias

Certains médias, notamment la radio, proposent des émissions en occitan. C'est le cas de Radio Couserans, qui diffuse tous les mardis soir *Era votz dera montanha*, une émission tout en occitan qui traite de thèmes divers et qui se présente sous forme de discussion entre les interlocuteurs.

Sur Radio Transparence, autre radio diffusée en Ariège, on peut écouter l'émission *De côr e d'òc* tous les jours.

France Bleu propose aussi à ses auditeurs de découvrir chaque jour un mot ou expression occitan, mot qui bien souvent est également employé dans la langue courante.

4. Patrimoine

Maisons de Parc

Les maisons de Parc avec lesquelles un contact a été établi dans le cadre de ce stage sont à ce jour les suivantes : écomusée d'Alzen, Centre d'interprétation du Patrimoine du Château de Seix, Centre d'interprétation du Patrimoine à Auzat.

Il en ressort, de manière globale, que chaque centre d'interprétation du Patrimoine est différent de l'autre, du fait, probablement de sa situation géographique et de son histoire sociale.

L'écomusée d'Alzen est une reconstitution d'une ferme au XIX^{ème} siècle. Dans l'une des salles, un panneau est entièrement consacré à la langue et à la culture locale, avec une étude plus aboutie sur les particularités de la langue d'Alzen. En effet, elle se démarque des autres parlers ariégeois puisqu'elle est située exactement sur l'isoglosse entre gascon et languedocien.

La Maison de Parc située à Seix a pour thème principal la découverte du Couserans à travers les paysages, les habitants au fil du temps. La culture locale est abordée par ce biais, une animation évoquant la langue gasconne du Couserans est mise en scène dans la première salle d'exposition. Il s'agit d'une description assez fine de l'état de la langue sur le territoire, notamment de

ses variations, sans toutefois constituer un thème qui se démarquerait des autres thèmes présentés (histoire géologique, formation des Pyrénées, diversité des paysans du Couserans, vie pastorale...).

La Maison des Patrimoines à Auzat ne présente pas de manière directe la culture locale, on n'y trouve donc pas d'allusion à l'occitan. Ceci est lié au thème du musée et des expositions, qui n'est autre que l'histoire industrielle du Vicdessos, la formation des Pyrénées, la faune, la flore, le monde sylvo-agro-pastoral... Une très brève allusion est faite à l'occitan puisque, dans le cadre de fouilles archéologiques réalisées à Montreal de Sos, une ardoise gravée en occitan médiéval a été mise au jour. Cependant, elle est au milieu d'objets également exhumés sur le site et ne bénéficie pas d'une mise en valeur particulière, si ce n'est une mise en musique du texte en guise d'accompagnement musical pour la salle d'exposition où elle est.

A la maison du Valier, gîte d'étape, restaurant au cœur du Couserans, la culture locale est présente dans la cuisine. Il arrive que la maison organise des soirées « gasconnes », pendant lesquelles un groupe de chants polyphoniques du Couserans anime un repas « gascon »¹⁰.

Musées

Quelque peu occulté par ses renommées voisines Grotte de la Vache et Grotte de Niaux, le musée des Arts et Traditions populaires pyrénéen à Niaux est pourtant un lieu de culture locale particulier. L'exposition est composée des objets ou outils de la vie quotidienne rurale ariégeoise accumulés au cours des trente dernières années. Partout, l'occitan est présent : chaque objet est nommé par son nom occitan, puis présenté en français. La bibliothèque du musée propose la vente de livres de Félibres Ariégeois.

Au Palais des Evêques de St Lizier, ancien musée départemental des Arts et Traditions populaires, il n'y a pas d'allusion à la culture ou la langue régionale, bien que le quatrième étage du musée soit consacré à l'exposition de pièces illustrant la vie quotidienne à Bethmale, issues de la collection Jacques Begouën, et que les pièces soient nommées systématiquement en gascon. La boutique propose néanmoins l'achat de symboles occitans comme des bijoux en forme de croix occitane¹¹, qui, selon les dires du personnel d'accueil, sont particulièrement appréciés du public.

Patrimoine littéraire

La visite de différentes bibliothèques du département (Bibliothèque municipale de Foix, médiathèque de St Girons, médiathèque de Seix) nous a permis de constater que certaines possédaient un fonds occitan, parfois méconnu du grand public, mais qui mériterait d'être mis en valeur :

- La BM de Foix possède un "fonds ancien" et un "fonds local" d'une grande richesse, mais la plupart des ouvrages sont stockés en réserve, par manque de place en rayon. Sous les écriteaux du "fonds local" sont dissimulés maints ouvrages en langue occitane, des siècles précédents ou plus actuels, ou sur la langue et la culture occitane.
- La médiathèque de St Girons n'a pas de fonds occitan à proprement parler, bien que l'on trouve des ouvrages traitant de la culture et de la langue sous l'écriteau "fonds local" ; cependant, l'occitan est davantage exprimé au rayon jeunesse, de par l'initiative personnelle de la responsable de section. Revues jeunesse, romans, classiques de la littérature occitane, dictionnaires s'y trouvent.
- La médiathèque de Seix a fait le choix d'une sélection d'ouvrages traitant de la question : il s'agit pour la plupart d'ouvrages donnant des références culturelles ou linguistiques spécialisés dans l'Ariège. Elle se démarque dans ce choix car les ouvrages consultables sont des références en la matière. Elle propose des méthodes d'apprentissage de la langue occitane (collection Assimil) et également un choix de CD suffisamment étoffé pour que le tradeux trouve son compte, autant que le visionnaire du futur de la musique occitane.

Nous avons également visité les Archives Départementales : si fonds occitan il y a, ce fonds n'est pas répertorié comme tel. Les Archives possèdent cependant bon nombre de manuscrits administratifs du Moyen-Âge écrits intégralement en langue occitane.

5. Tourisme

Il ne semble pas qu'il y ait, pour le moment, de stratégies touristiques visant à donner particulièrement de l'espace à la langue locale : pas de site affiché bilingue, pas d'entreprises labellisées "òc per l'occitan" [oui pour l'occitan]

¹⁰ Voir en Annexe le programme et le menu proposé, composé de spécialités locales.

¹¹ Aussi nommée croix du Languedoc ou de Toulouse, pour plus de précisions, voir la bibliographie.

Certains projets récents sont en cours de développement. Sur le territoire seixois notamment, un itinéraire de promenade autour des terrasses d'Esteiches met en scène plusieurs personnages se posant des questions sur la toponymie et la langue locale.

Bien au-delà du territoire, mais initiative modèle en termes de tourisme, une action de valorisation de la culture et de la langue occitane est en ce moment en cours de développement au sein du Parc National des Pyrénées, qui a, pour l'occasion, sollicité Nosauts de Bigorra pour la réalisation d'un film avec les collectages faits. La mission est de faire découvrir la culture locale et de la valoriser en parlant de ce qui constitue une richesse du Parc National des Pyrénées. Cette action se concrétisera par la projection de ce film dans l'ensemble du réseau des Maisons de Parc (une par canton).

Chapitre IV. Diagnostic

1. Diagnostic de territoire

1. Application de la méthode Atouts-Faiblesses-Opportunités-Menaces (AFOM)

Le tableau AFOM présenté ci-dessous permet d'avoir une vue d'ensemble objective de chacun des thèmes que nous avons traité en termes de culture occitane. Les atouts constituent les points positifs et aident à cibler les points forts du territoire sur la thématique occitane. Les faiblesses représentent les limites. Les opportunités et menaces aident à prendre conscience des avantages et inconvénients du territoire et permettent de s'en saisir, dans le but de proposer des actions au regard de ce diagnostic.

Toutes les entrées de notre tableau sont évaluées selon l'importance de l'atout, de la faiblesse, de l'opportunité et de la menace, selon les critères suivants :

| CRITERES D'EVALUATION | |
|---------------------------|----|
| Neutre | 0 |
| Opportunité | 3 |
| Opportunité mineure | 1 |
| Opportunité significative | 5 |
| Atout | 3 |
| Atout mineur | 1 |
| Atout significatif | 5 |
| Menace | -3 |
| Menace mineure | -1 |
| Menace importante | -5 |
| Faiblesse | -3 |
| Faiblesse mineure | -1 |
| Faiblesse significative | -5 |
| IMPACT | |
| Impact faible | 1 |
| Impact moyen | 3 |
| Impact important | 5 |

Cette méthode de notation nous permet ainsi de pondérer chaque thème. Pour cela, des notes de -4 à 4 ont été définies pour chaque point des thèmes et selon leur importance. Une moyenne est faite pour chaque thématique. L'intérêt est de pouvoir positionner les thèmes dans un référentiel pour pouvoir ensuite les comparer et identifier les secteurs ou acteurs qui participent à la vie de la culture occitane sur le territoire ou à son développement.

| THEME | Sous-thème | ATOUS | Note | FAIBLESSES | Note | OPPORTUNITES | Note | MENACES | Note |
|----------------|--------------------------------------|---|------|---|------|--------------|------|---|------|
| Culture | <i>Arts et traditions populaires</i> | Groupes folkloriques acteurs de la vie culturelle | 4 | Pas de dynamique culturelle sur tout le territoire (Videssos) | -3 | | 0 | Cliché du folklore, ancrage dans le passé | -4 |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------------|---|-------------|--|--------------|--|-------------|---|-------------|
| | <i>Culture vivante</i> | Dynamique culturelle importante en Couserans | 4 | Pas de dynamique culturelle sur tout le territoire (Vicdessos) | -3 | Programmes culture du Pays Couserans, dynamique en place et acteurs reconnus et engagés dans l'action culturelle de territoire | 4 | Emergence d'un pôle culture occitane en Couserans contrastant avec le reste du territoire | -2 |
| | <i>Festivals</i> | Reconnaissance par tous les acteurs de territoire et au-delà (Occitanie) | 4 | Public peu diversifié | -2 | Visibilité des actions en faveur de la culture occitane | 2 | | 0 |
| | <i>Médias</i> | Plusieurs émissions à thèmes sur plusieurs radios | 3 | Public peu diversifié | -3 | Transmission de l'information occitane | 3 | Manque d'auditeurs | -3 |
| Moyenne | | | 3.75 | | -2.75 | | 2.25 | | -2.3 |
| Langue | <i>Enseignement</i> | Effectifs importants d'élèves | 3 | | 0 | Ouverture de classes bilingues en Couserans | 2 | Pas de suivi Mise à l'écart du reste du territoire | -3 |
| | <i>Transmission</i> | Nombre important de locuteurs naturels | 4 | Manque de reconnaissance et d'implication des acteurs culturels en faveur des actions de l'IEO deth Pais Coserans | -3 | Rencontres intergénérationnelles dans le cadre d'activités scolaires ou associatif | 3 | Manque de moyens financiers | -4 |
| | <i>Supports</i> | Diversité et qualité des supports pédagogiques | 4 | | | Utilisation des supports pédagogiques | 4 | Pas d'exploitation | -4 |
| Moyenne | | | 3.6 | | -1 | | 3 | | -3.7 |
| Patrimoine | <i>Maisons de Parc</i> | Force d'inclusion du réseau constitué | 2 | Peu ou pas de prise en compte du patrimoine immatériel culturel occitan dans la mise en place de thèmes d'exposition Peu d'attente du public | -4 | Thèmes d'exposition en lien avec la culture immatérielle locale dans plusieurs musées départementaux et collections privées | 3 | Peu d'attente du public | -3 |
| | <i>Musées</i> | Prise en compte du patrimoine culturel (Arts et traditions populaires de Niaux) | 3 | Pas d'explications / introduction à la culture | -1 | Compétences du guide | 3 | Peu d'attention du public | -3 |
| | <i>Bibliothèques</i> | Fonds littéraire ancien et moderne fourni et connaissances des intervenants | 3 | Pas de mise en valeur particulière Diversité des étiquettes employées | -1 | Dynamique de sélection des ouvrages à Seix | 3 | | 0 |
| Moyenne | | | 2.6 | | -3 | | 2 | | -3 |

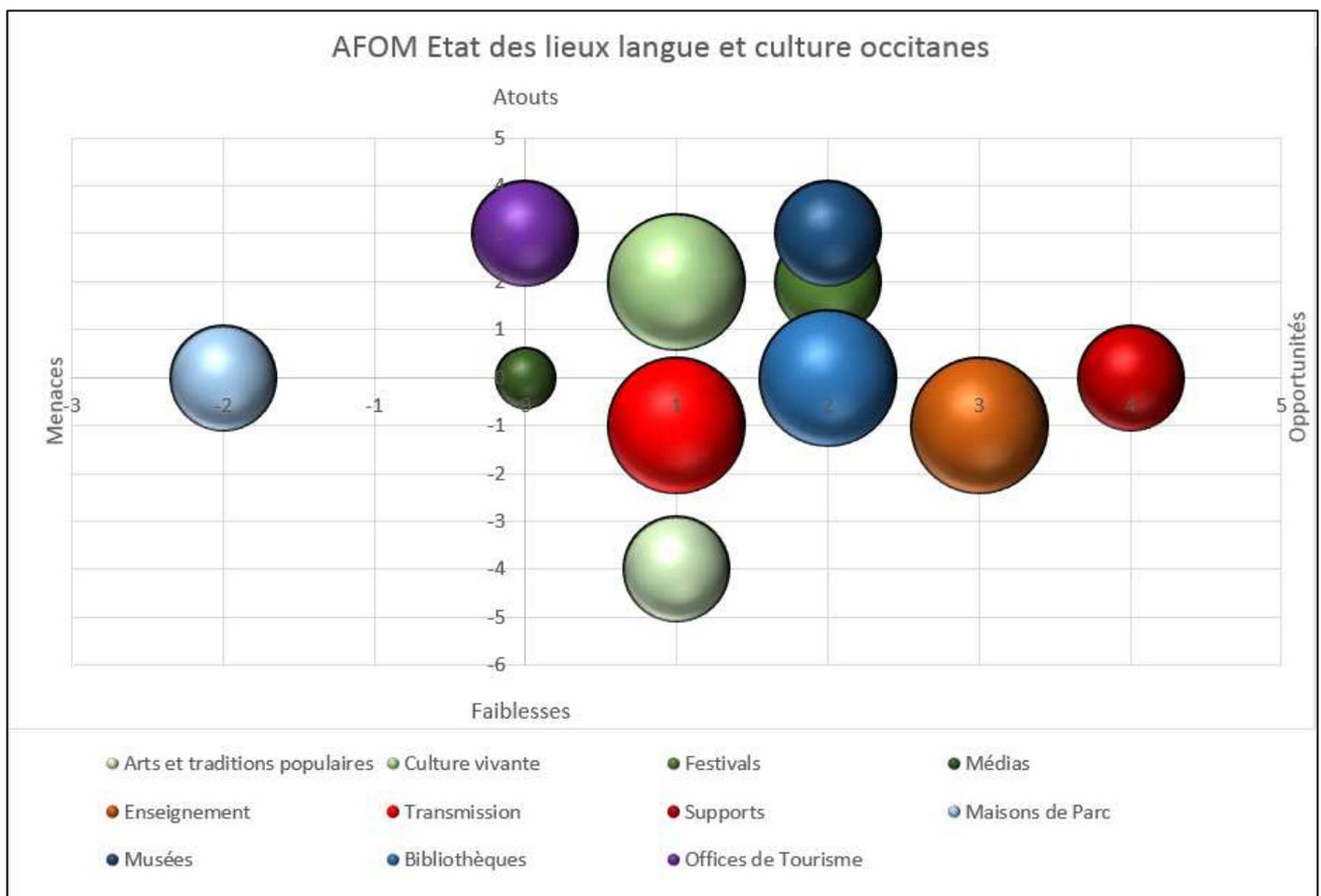
| | | | | | | | | | |
|-----------------|------------------------|-----------------------|---|--|----|--|---|--|---|
| Tourisme | Offices de Tourisme | Brassage de public | 4 | Pas de mise en valeur du patrimoine culturel immatériel occitan | -4 | Projets d'inclusion de langue occitane dans un parcours touristique (Terrasses d'Esteiches à Seix) | 3 | | 0 |
| Moyenne | | | 4 | | -4 | | 3 | | 0 |

Analyse de la grille AFOM

Ce graphique illustre l'analyse AFOM réalisée ci-dessus pour le diagnostic des actions et acteurs de la culture occitane. Il place chaque thématique abordée en fonction de la moyenne ses atouts, ses faiblesses, ses opportunités et ses menaces.

A partir de cette analyse sommaire basée sur la position du thème en fonction des axes faiblesses/forces et opportunités/menaces, il est possible de formuler certaines propositions afin de transformer certaines opportunités ou même faiblesses en atouts et, si possible, de prendre des mesures pour éviter que les menaces se concrétisent.

Ainsi, ce graphique doit se lire de manière indicative d'un état de choses à un temps défini, et de manière dynamique, plus particulièrement prospective, étant donné que les opportunités peuvent représenter à la fois un dispositif existant ou un dispositif pressenti adéquat pour accueillir la thématique dans le futur, étant donné l'état des lieux actuel.



Le graphique ci-dessus se lit de la manière suivante :

- Le diamètre des bulles représentant chaque thème est liée à l'importance de l'impact (prospectif et actif) de chaque thématique
- nous remarquons 4 zones différentes, délimitées par les axes ; les plus intéressantes sont les zones placées sur la diagonale qui part du bas à gauche pour aller en haut à droite :
 - o la zone entre Faiblesses et Menaces représente les éléments qui sont à la fois menaçants pour le territoire et qui n'apportent aucune plus value. Les Maisons de Parc sont à la limite de

cette zone car, bénéficiant d'un impact moyen (c'est-à-dire pouvant être considérées comme porteuses de messages ou interlocutrices directes avec le public), aucune n'a de dispositif orienté vers la culture occitane. Cependant, de manière prospective, les actions de visibilité pourraient constituer un pas en avant vers la catégorie des Atouts.

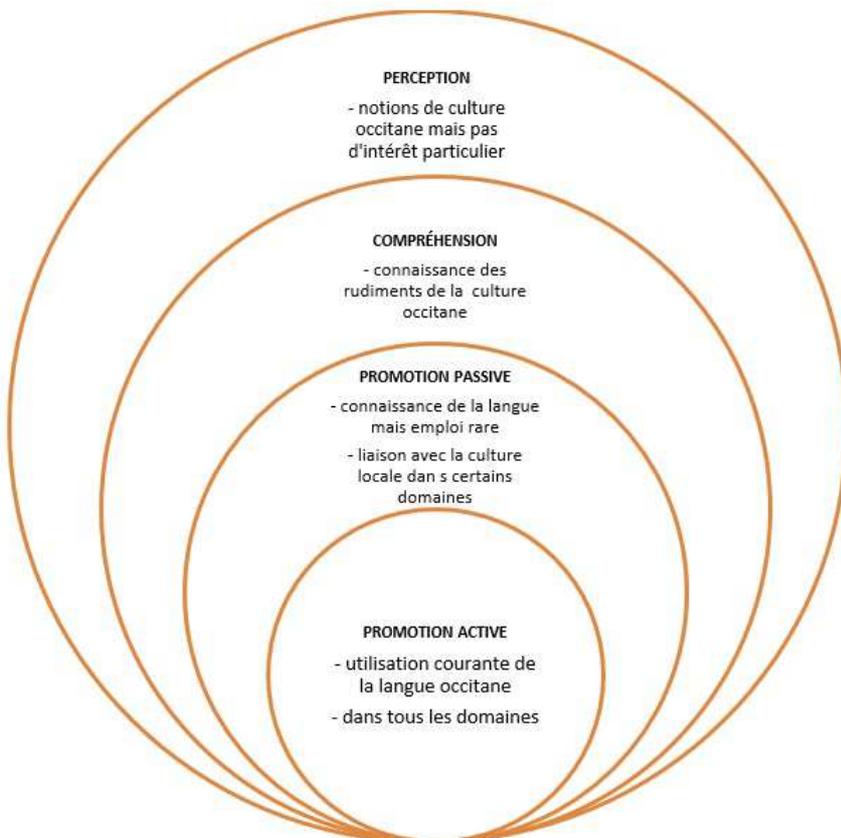
o la zone entre Atouts et Opportunités représente les initiatives déjà existantes et qui impulsent une dynamique au territoire, ou potentiellement exploitables. Ainsi, la culture vivante, les festivals et les bibliothèques permettent une certaine visibilité de certains pans de culture occitane, tournée vers le passé (bibliothèques) ou portée vers l'avenir (festivals, culture vivante). Les Arts et Traditions populaires (folklore...) sont placés plutôt bas sur l'échelle des faiblesses : cela n'indique pas un manque de pertinence, mais on ne peut se détacher de l'image quelque peu ancrée dans le passé que le mot même véhicule, c'est ce qui les pénalise. Pour autant, sur le terrain, ils bénéficient d'un grand attachement de la part des habitants et des acteurs culturels.

o La zone entre Faiblesses et Opportunités représente un secteur dans lequel les thématiques pourraient être encouragées, car elles représentent à la fois une faiblesse (de par le manque de moyens par exemple), mais peuvent plus ou moins facilement être considérées comme des thématiques qu'il serait bon d'accompagner dans leurs projets, afin qu'elles deviennent des atouts de territoire. La thématique "langue" y est particulièrement représentée.

- La concentration sur les axes, et notamment celui des abscisses, des diverses thématiques dans l'ensemble montre cependant la fragilité de l'ensemble des secteurs, soumis aux aléas des politiques culturelles en général, et plus précisément occitanes.

2. Positionnement des acteurs

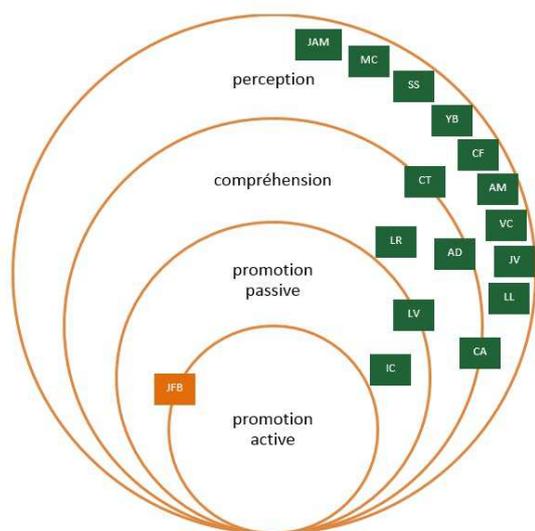
Les acteurs rencontrés peuvent se positionner à différents niveaux :



Le schéma ci-dessous indique le positionnement des acteurs par rapport à ces thématiques. Le choix de positionner les acteurs à telle ou telle place résulte d'un parti pris, qui est d'évaluer en moyenne (donc pas sur des actions ponctuelles ou peu représentatives de l'ensemble des activités des associations à l'année) leurs actions en faveur de la langue et de la culture. Ces schémas sont donc à manipuler en ayant conscience :

- Que si une association est moins bien classée qu'une autre, ce n'est pas une mauvaise appréciation de la qualité de ses démarches, mais bien qu'elles s'inscrivent dans un cadre peut-être plus large d'actions.
- Que les schémas ne sont représentatifs que d'un état dans le temps et qu'ils servent à évaluer à un moment donné (sur la période du stage) le ressenti de l'implication qu'ils ont sur les thématiques d'étude.

Administration des structures d'accueil



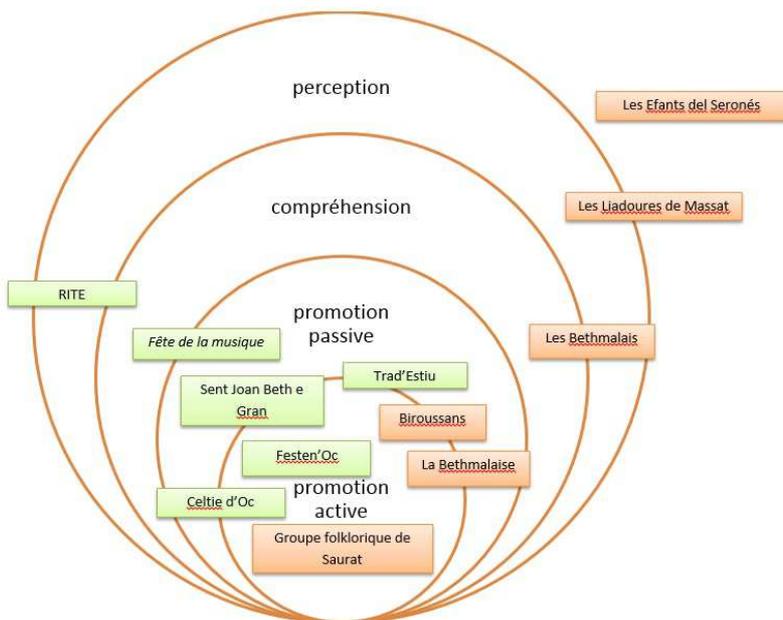
La majeure partie de l'équipe du PNR PA (en vert) se place dans une zone de perception de la culture occitane. Certains, de par leur histoire familiale, s'approchent davantage de la promotion passive. Il n'y a aucun agent qui puisse assurer une promotion active de l'occitan, mais deux personnes auraient les compétences pour en faire la promotion passive.

Au sein du Pays Couserans, les données manquent quant à l'ensemble de l'équipe. Toutefois, l'agent en charge de la culture développe, au sein des actions culturelles mises en place, de plus en plus de place à l'occitan, sans toutefois le parler. Il est donc un promoteur passif de l'occitan.

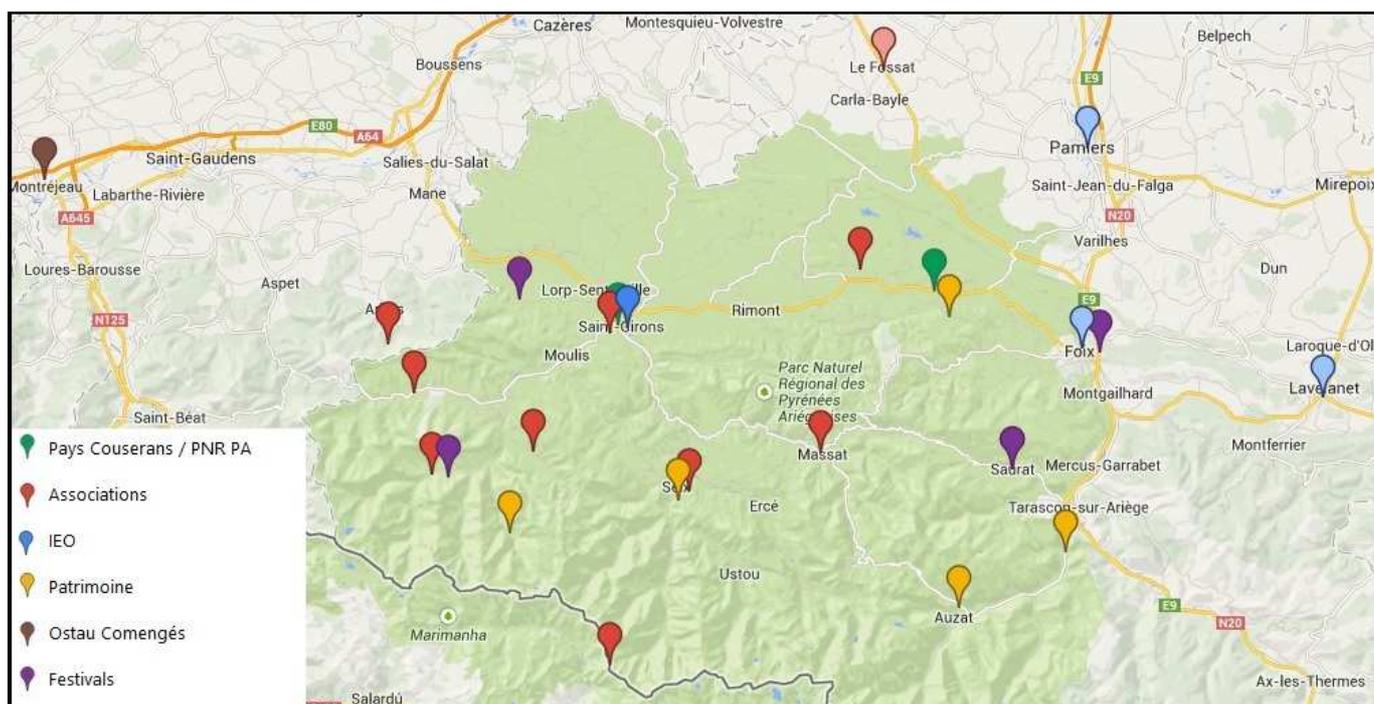
Groupes folkloriques et festivals

Les groupes folkloriques sont impliqués de manière différente dans la promotion de l'occitan : pour certains, la mission première est de véhiculer une image de la vallée correspondant à un état il y a tant d'années. Pour d'autres, l'implication est plus importante puisqu'ils organisent des festivals, plus ou moins liés :

- Au folklore du monde entier, comme pour le groupe des Bethmalais
- À la culture locale et à l'occitan comme pour le Groupe folklorique de Saurat et les Biroussans



3. Carte des actions en faveur de l'occitan sur le territoire



2. Conclusion

L'état des lieux, bien que non exhaustif, permet de dégager la situation culturelle et linguistique occitane sur le territoire, mais également de le situer à plus grande échelle.

Les initiatives en faveur de la langue ne sont pas au centre des politiques actuelles ariégeoises, bien qu'elles soient soutenues et appréciées par les acteurs concernés.

Le pôle culturel, vivace, est établi sur le territoire du Couserans, avec un partenariat fort entre acteurs couserannais et commingeois.

Le Vicdessos n'a pas d'action culturelle liée à l'occitan. Saurat, à côté de Tarascon, est pourtant bien actif au point de vue culturel occitan : le festival Festen'Oc connaît un grand succès.

Le reste du territoire bénéficie de l'influence du pôle fuxéen, dans une bien moindre mesure cependant. L'occitan y est tout de même présent. Pamiers se dessine également comme pôle de culture occitane, de par la présence de sa Calandreta, de l'IEO Ariège et de son centre de ressources et bibliothèque occitane.

Certaines actions culturelles sont transfrontalières, et invitent les Catalans / Aranais / Aragonais à l'échange, souvent culturellement fructueux.

3. Dans le département

Le département de l'Ariège comporte d'autres foyers de culture occitane, en-dehors du territoire couvert par le PNR des Pyrénées Ariégeoises.

L'UDAC, au Fossat, se présente comme un acteur important et reconnu de la culture et de la langue occitane. Les cours dispensés sur l'année permettent de préparer le spectacle estival, prévu en français et également en occitan. De même, les journées du patrimoine rural occitan proposent à la fois un espace-vitrine de la culture rurale et un espace de langue et de culture occitane, avec un marché, un bal et un concert.

Mirepoix est également un centre de culture occitane, puisque le Conseil Municipal comporte désormais un occitaniste, et a élu une maire convaincue de la nécessité de mettre en place des actions pour valoriser le patrimoine existant.

Çà et là s'implantent des lieux de culture et de langue occitane, des cafés, des restaurants, quelques évènements ponctuels.

4. Perspectives

Dans la seconde partie du rapport stage, nous dégagons des pistes d'action et nous mettons à épreuve leur faisabilité sur le territoire.

En guise de synthèse et pour une meilleure visibilité, un répertoire des acteurs culturels occitans est également disponible. Il ne se cantonne ni aux tracés du Pays Couserans, ni du PNR, ni du département ; étant donné que les dynamiques culturelles outrepassent les frontières dans la plupart des cas, et que certains acteurs importants de la culture occitane du territoire ne sont ni marqués PNR, ni attachés au Pays Couserans, ni Ariégeois, mais pourtant bien présents et actifs sur le territoire.

TROISIEME PARTIE : PISTES D' ACTIONS ET PERSPECTIVES

Tresena partida : Pistas d'accions e perspectives

Chapitre V. Enquête concernant les actions à mettre en place

1. Consultation

1. Questionnaire d'enquête

Les actions proposées découlent du diagnostic de territoire analysé plus haut, mais également d'une consultation des acteurs rencontrés sur le terrain par le biais d'un questionnaire. Ce questionnaire permet notamment d'identifier les attentes des différents acteurs et l'importance accordée à certains thèmes plus qu'à d'autres. Ces paramètres sont pris en compte dans l'ordre de proposition des actions.

Le questionnaire proposait d'abord une phase d'expression, pour laquelle le répondant proposait et évaluait en termes d'importance sur le territoire des actions en faveur de la langue. Par la suite, les propositions suivantes étaient faites :

3. Parmi la liste d'actions proposées ci-après, lesquelles vous paraissent importantes?

Ath miei dera lista d'accions prepausadas après, quinas son eras mes importantas?

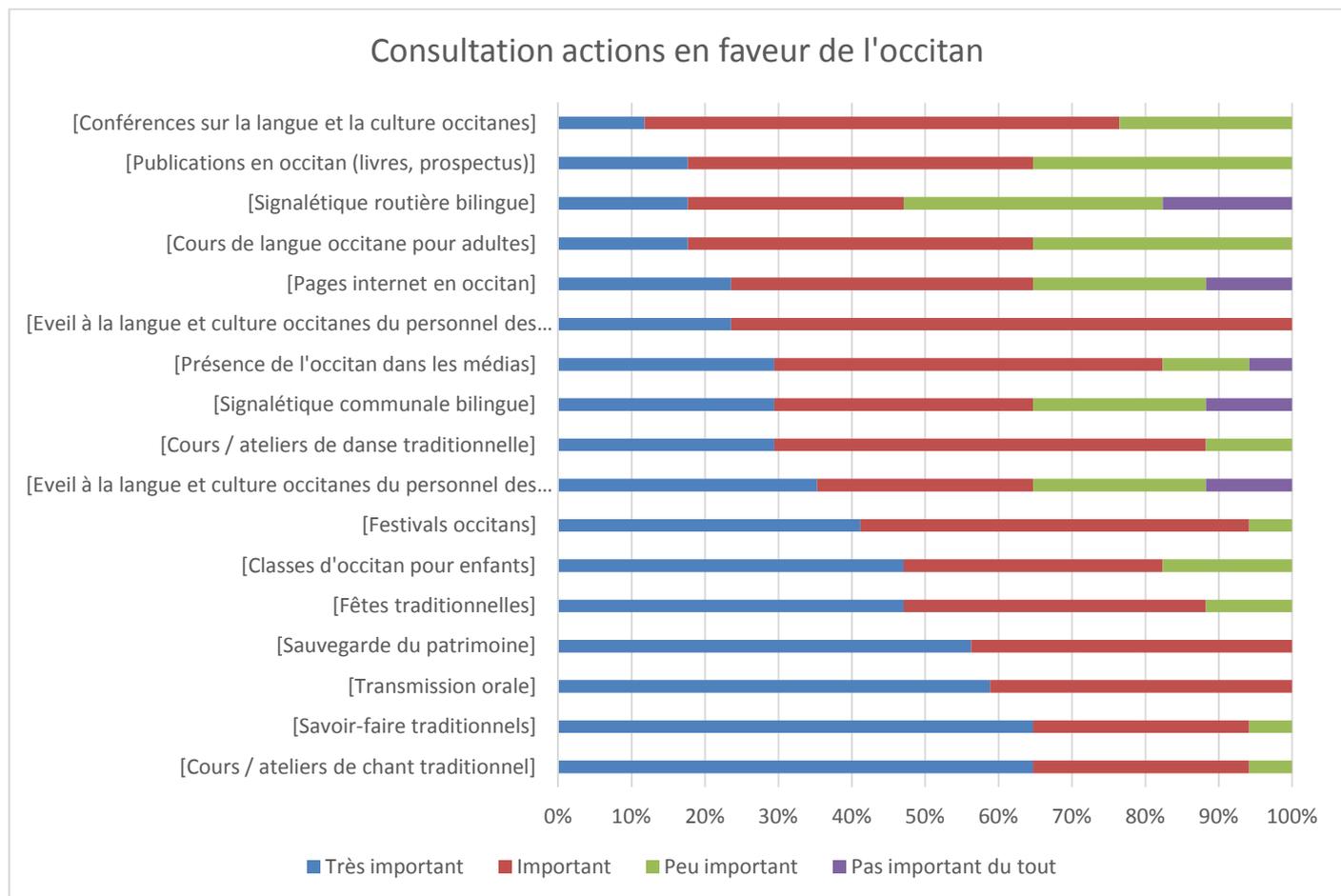
Une seule réponse possible par ligne.

| | Très important | Important | Peu important | Pas important du tout |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Cours de langue occitane pour adultes | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Transmission orale | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Sauvegarde du patrimoine | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Classes d'occitan pour enfants | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Signalétique communale bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Signalétique routière bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Publications en occitan (livres, prospectus) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Eveil à la langue et culture occitanes du personnel des structures touristiques | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Eveil à la langue et culture occitanes du personnel des structures administratives | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Pages internet en occitan | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Présence de l'occitan dans les médias | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Conférences sur la langue et la culture occitanes | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Cours / ateliers de danse traditionnelle | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Cours / ateliers de chant traditionnel | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fêtes traditionnelles | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Festivals occitans | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Savoir-faire traditionnels | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

La méthode de questionnaire en deux temps permet de se rendre compte des attentes spontanées et non-biaisées des acteurs dans la première partie. La deuxième partie présente un questionnaire dirigé, où les réponses sont évaluées selon leur degré d'importance par les acteurs. Les options présentées sont les propositions mises en place dans le cadre des politiques linguistiques ou des schémas d'aménagement présentés plus haut.

2. Analyse

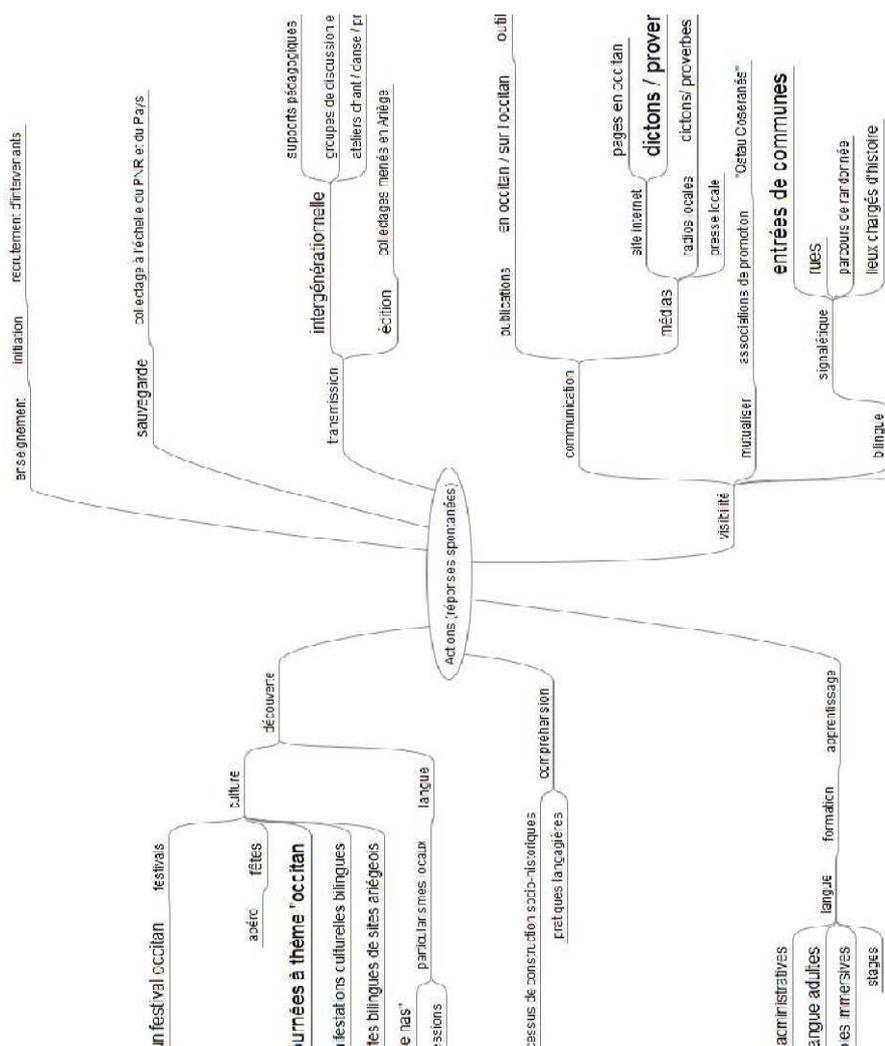
Résultats globaux



Un premier coup d'oeil au graphique permet de nous rendre compte que souvent et dans la grande majorité des cas, toutes les actions sont considérées comme étant soit "très importantes" ou "importantes". Le pourcentage d'actions considérées comme "peu importantes" ou "pas importantes du tout" est très faible par rapport aux autres options. Certaines actions, visant certains publics, sont à l'unanimité considérées comme "très importantes" ou "importantes" : la transmission orale, la sauvegarde du patrimoine, l'éveil à la langue du personnel des structures administratives.

Réponses spontanées

Cette partie du questionnaire a permis aux enquêtés de s'exprimer librement sur les actions qu'ils pensent cohérentes pour le territoire du PNR. Cela a permis de récolter beaucoup d'initiatives, mais aussi de connaître le ressenti général par rapport aux actions faites ou à préconiser sur le territoire.



Le schéma ci-dessus permet d'avoir une vision globale des attentes des interrogés quant au thème de l'enquête. Le nombre d'occurrence de réponse a été comptabilisé, plus les occurrences sont nombreuses et plus le mot est écrit en grand. Chaque proposition a été extraite des données brutes recueillies, et a été restituée telle quelle.

Les propositions les plus populaires sont donc :

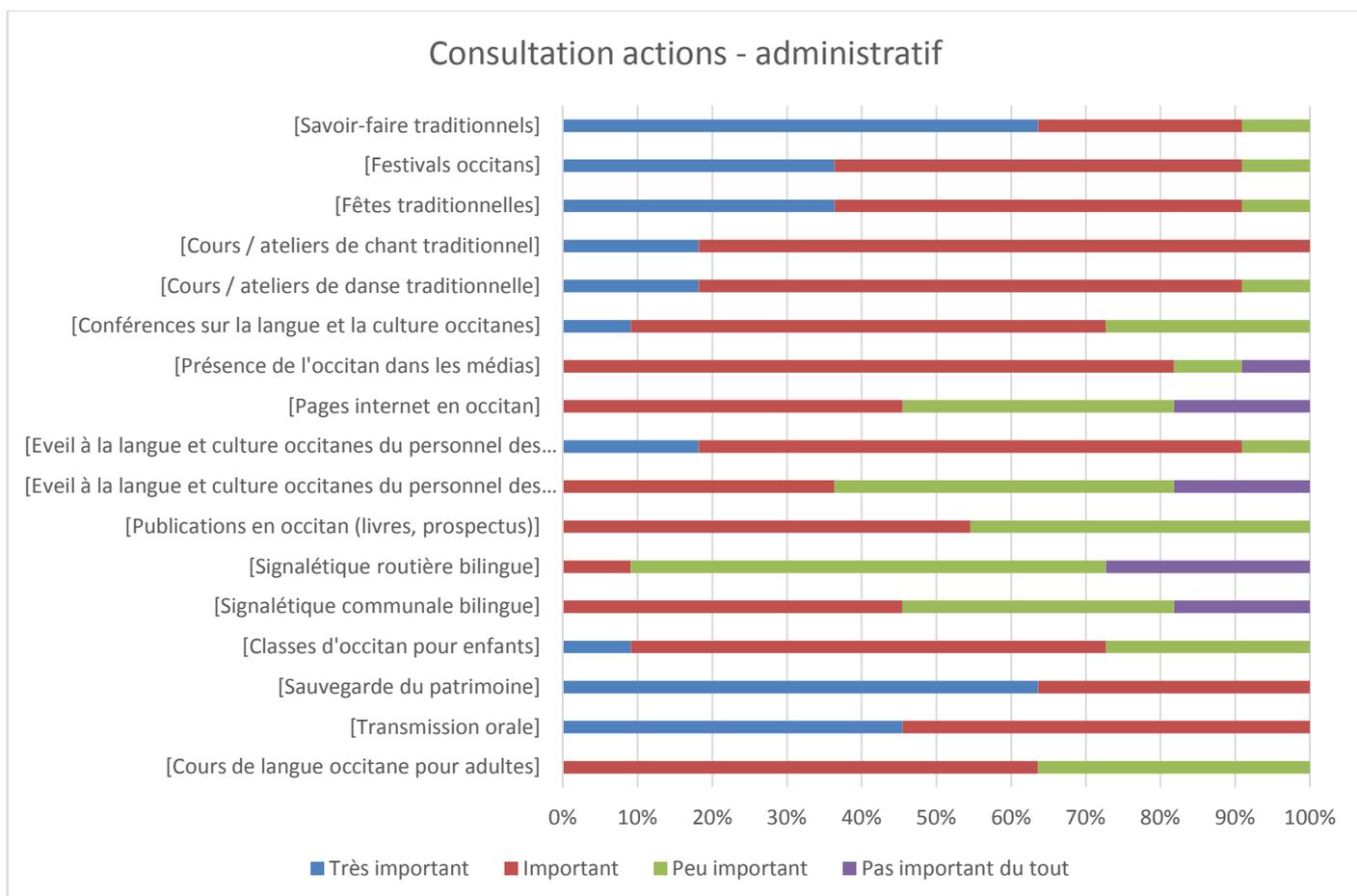
- L'organisation d'une journée occitane
- La signalisation bilingue des entrées de communes
- Le proverbe ou le dicton du jour

3. Analyse comparée

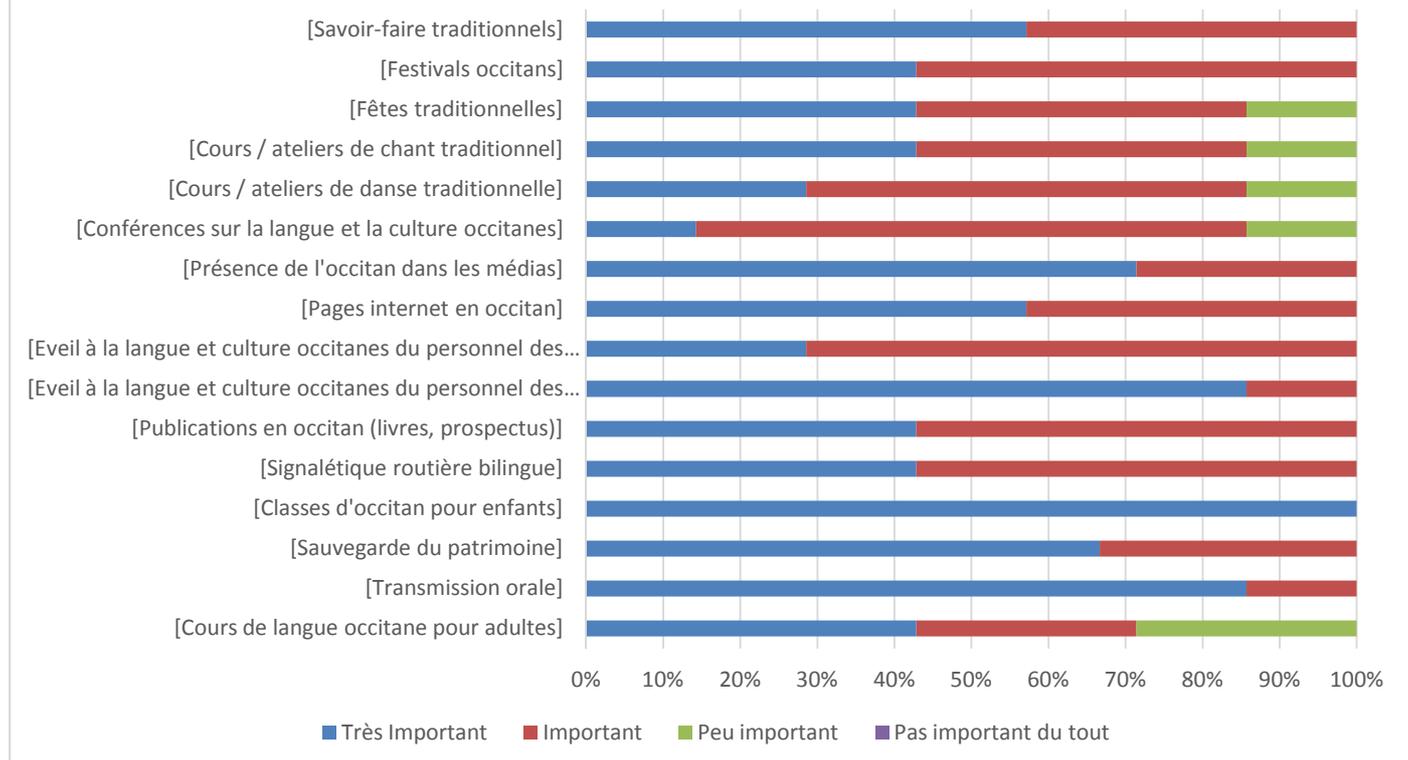
Comparaison entre personnel administratif et acteurs de territoire

Les attentes des deux catégories de personnes interrogées sont peut être divergentes, il m'a semblé intéressant de comparer les deux, afin de voir quelles étaient les divergences et les points de convergence des enquêtés : les uns sont des acteurs au sein d'un territoire administrativement constitué (PNR) et en pratique peu impliqués dans la culture occitane, tandis que les autres sont impliqués dans cette culture et se révèlent être des acteurs importants.

La confrontation des résultats permet d'avoir des ressentis de l'intérieur, plutôt militants et aussi de les confronter avec des ressentis plus passifs, qui considèrent non pas la culture occitane comme un mode de vie en soi ou une partie de la vie, mais comme un objet patrimonial qui peut faire l'objet de préservation et de valorisation comme un patrimoine, au même titre qu'un autre type de patrimoine culturel.



Consultation actions - acteurs



Nous notons que pour les acteurs de territoire, il n'y a aucune action qui soit "pas importante du tout", ce qui corrobore les résultats de l'enquête sociolinguistique faite en Midi-Pyrénées et l'idée que les acteurs de la culture occitane ariégeoise ayant répondu au questionnaire sont attachés à leur patrimoine linguistique et culturel. On note également, dans le cas des acteurs de territoire, un attachement à la sauvegarde du patrimoine (savoir-faire, traditions) mais également un souci de visibilité et de transmission marqué (enseignement à divers publics, utilisation des médias...). Ces données sont à rapprocher de l'engagement presque militant de ces acteurs pour la sauvegarde de ce qui fonde leur identité.

On note aussi que les classes d'occitan pour enfants font l'unanimité en termes d'importance, tous les acteurs les considèrent comme étant un moyen efficace de promouvoir la langue et la culture, tout en s'appuyant sur du patrimoine existant, qu'il est également très important de sauvegarder.

La visibilité de la langue et de la culture est également un sujet important, si l'on considère l'importance accordée aux actions de signalisation bilingue, et, à un autre niveau, de promotion et d'utilisation de la langue dans toutes sortes de médias.

Le rapport aux propositions n'est pas le même pour l'équipe du PNR. Dans la grande majorité des cas, ils ne sont pas sensibilisés à la langue ou à la culture, ce n'est pas un choix militant et les considèrent comme un patrimoine : cette distanciation et ce rapport moins intime à l'occitan est illustré par un ensemble de réponses moins tournées vers une promotion de l'occitan à tous les niveaux. Il faut cependant noter que les actions sont tout de même jugées "importantes" ou "très importantes" dans l'ensemble, ce qui indique une prise de conscience d'un patrimoine existant. De même, on suppose qu'une connaissance technique de la mise en application ou de la réalisation de certaines des actions proposées (signalétique ou publications) a orienté le choix de réponse. Ceci peut être considéré comme un indicateur de faisabilité des actions, ce qui permettra par la suite de proposer un classement des actions envisagées.

Comparaison entre réponses spontanées et choix de réponses semi-dirigées

L'ensemble des réponses est assez consensuel avec les résultats présentés ci-dessus, cependant, certaines réponses libres sont beaucoup plus abouties que d'autres et montrent une démarche réflexive importante, une prise de distance et à la fois un engagement envers l'occitan de longue date. Ces réponses permettent de prendre conscience de la réalité de terrain telle qu'elle apparaît et également de l'implication presque passionnelle, et désabusée de ces témoins. Beaucoup insistent sur la profondeur des choix à venir, de ne pas se limiter à des actions d'apparat. Ils insistent également sur l'importance de resituer les choses dans leur contexte, c'est à dire, toujours rester en lien avec le territoire et ses dynamiques. La scientificité des actions, notamment en ce qui concerne les recherches toponymiques, est un point sensible et important : l'onomastique n'est pas une

science qu'il est donné à tous de manipuler, surtout lorsqu'il s'agit de faire des actions en lien direct comme de la signalétique communale bilingue.

La nécessité de prendre en compte les travaux déjà existants, de valoriser les ressources plutôt que d'entreprendre à nouveau, certes avec de nouveaux moyens, avec de nouvelles approches... un travail déjà réalisé et prêt à être exploité est également mentionnée à plusieurs reprises.

Chapitre VI. Propositions en faveur d'une action culturelle et linguistique occitane au sein du PNR des Pyrénées Ariégeoises et du Pays Couserans

1. Contexte

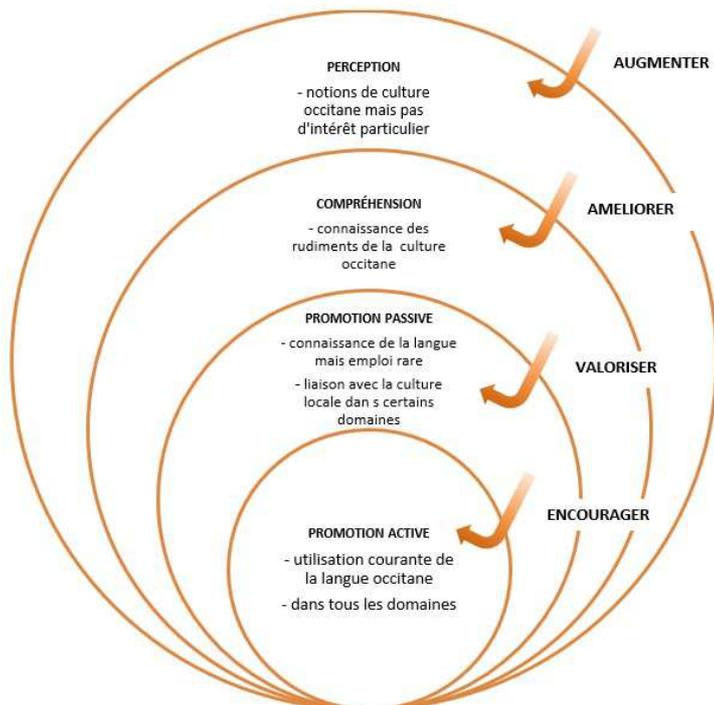
L'état des lieux constituant la première partie du présent rapport a mis en lumière deux choses importantes :

- Il existe une dynamique culturelle occitane importante sur le territoire concerné, notamment à travers des programmes culturels plus larges (Pays Couserans)
- Le PNR PA n'a pas, à ce jour, d'actions en faveur de la langue et de la culture occitane.

À première vue, l'occitan pourrait être une thématique de travail constante pour l'action culturelle du Pays Couserans, et l'implication du PNR bien moindre. Il n'en est pas ainsi. Le PNR PA pourrait considérer l'occitan comme un patrimoine, et le valoriser en ce sens.

2. Applications

Les préconisations et propositions d'action peuvent se catégoriser selon le schéma déjà exploité plus tôt :



Chacune des actions est associée à une position sur le schéma, ce qui permet d'avoir une visibilité de positionnement à la fois des acteurs (voir dans la partie Diagnostic) et des actions qui pourraient être entreprises pour atteindre un seuil d'implication plus élevé.

Pour chaque action, un détail est associé. Ceci permet de cerner de manière synthétique les problématiques et enjeux classiques liés à l'application d'une action. Elles précisent également les acteurs de territoire reconnus comme pouvant être une ressource ou potentiellement déjà impliqués dans l'action, ou les acteurs extérieurs (autres PNR ou collectivités territoriales) ayant une action semblable en place, afin de faciliter l'accès à l'information. Lorsque cela est cohérent, des références bibliographiques spécifiques sont ajoutées. Le coût estimé des actions y figure aussi, lorsque l'information a été trouvée.

1. De manière générale

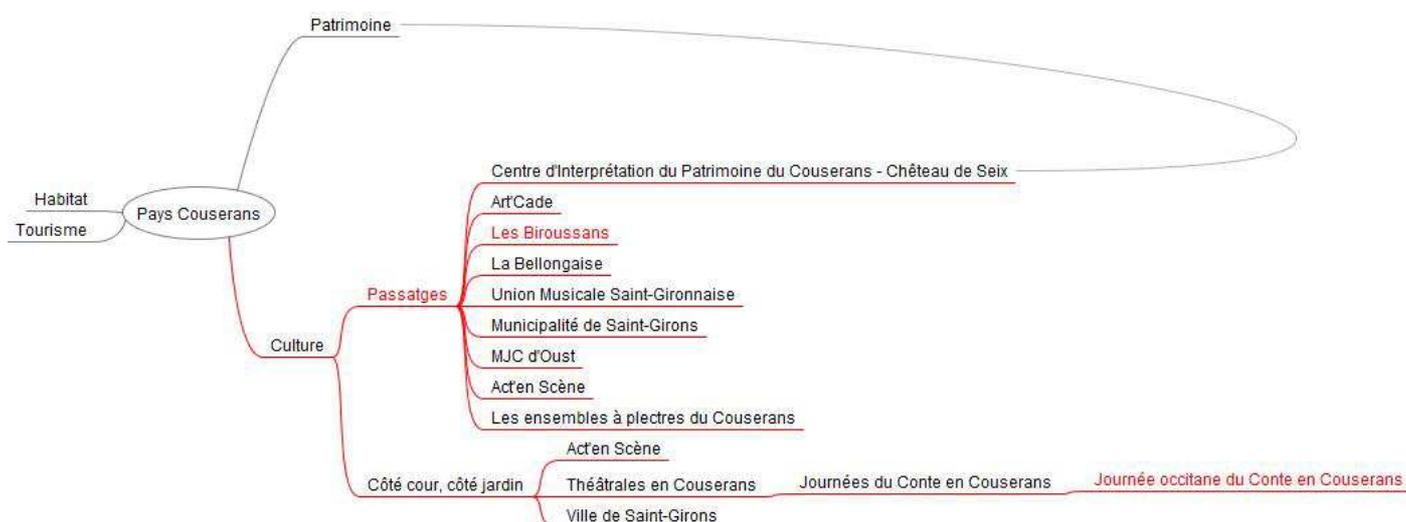
La première préconisation est de prendre connaissance de l'ensemble du réseau des acteurs de la culture occitane, de cerner les compétences propres et leur potentielle implication dans les actions à mettre en place, puis d'évaluer leurs besoins afin de proposer une action cohérente avec la dynamique existante.

Une seconde préconisation générale est explicitement exprimée par un acteur, consulté par questionnaire : "Dépasser le stade ""folklorique"" ou ""typique"" ou ""exotique"" de l'utilisation de l'oc ou du fait local plus ou moins avéré, rêvé, idéalisé dans les produits commerciaux et **mettre en avant la compréhension des processus socio-historiques et des pratiques langagières** (voir ou comprendre ?)." Pour notre part, nous nuancerons la première partie : le folklore participe à la connaissance d'une culture, mais il est important de ne pas se cantonner seulement à une image du passé. La notion de compréhension au coeur de cette remarque est importante, car elle permet de faire le lien entre différentes visions de l'occitanité¹² de manière générale, mais aussi entre acteurs de culture eux-même, en leur donnant une donnée ou une valeur commune à s'approprier, exploiter et partager. Il est important de prévoir un temps d'information à chaque opération entreprise.

Certaines actions nécessitent, outre leur mise en place, un travail en amont et un suivi plus ou moins approfondi, afin de ne pas être considérées comme des actions de surface d'une part ; pour leur assurer une bonne perception auprès des acteurs et une certaine pérennité d'autre part. De cette manière, la scientificité et la rigueur nécessaires à certains travaux pourra être respectée.

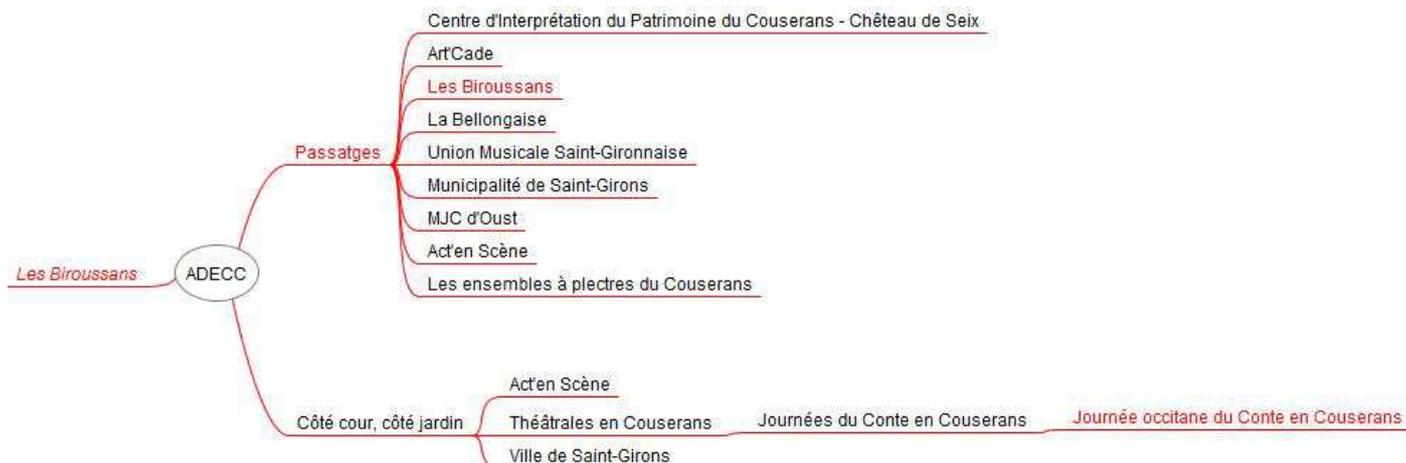
2. Au sein du Pays Couserans

Le schéma suivant permet d'apprécier les actions culturelles du Pays Couserans. En rouge sont les actions qui ont trait à la culture occitane, et les acteurs importants ou piliers sont surlignés en rouge :



¹² Folkloriste et moderniste

Passatges et Côté cour, côté jardin sont des thèmes artistiques développés et accompagnés par l'ADECC, l'Agence de Développement de l'Economie Culturelle du Couserans :



Le Pays Couserans possédant d'une part la compétence culture, et comptant d'autre part bon nombre d'actions en faveur de la culture occitane, son rôle peut se concentrer sur l'accompagnement et au soutien de projets en faveur de l'occitan, ainsi qu'à l'assurance de la continuité des actions déjà mises en place.

Un support au niveau communicationnel est également important.

Politique culturelle et politique éducative

Les actions culturelles menées dans le cadre du Projet Culturel de Territoire du Pays Couserans sont intimement liées à la politique éducative du territoire. Ainsi, les productions développées dans le cadre de projets culturels sont intégrées au parcours éducatif mis en place, de sorte qu'elles ne se contentent pas d'être des objets ou des productions culturelles, mais qu'elles deviennent des supports de transmission des savoirs, qui peuvent être par la suite exploités dans un but éducatif. Cette politique a permis notamment d'éditer une Malette pédagogique des Biroussans, et de mettre en place une Journée du Conte en Occitan.

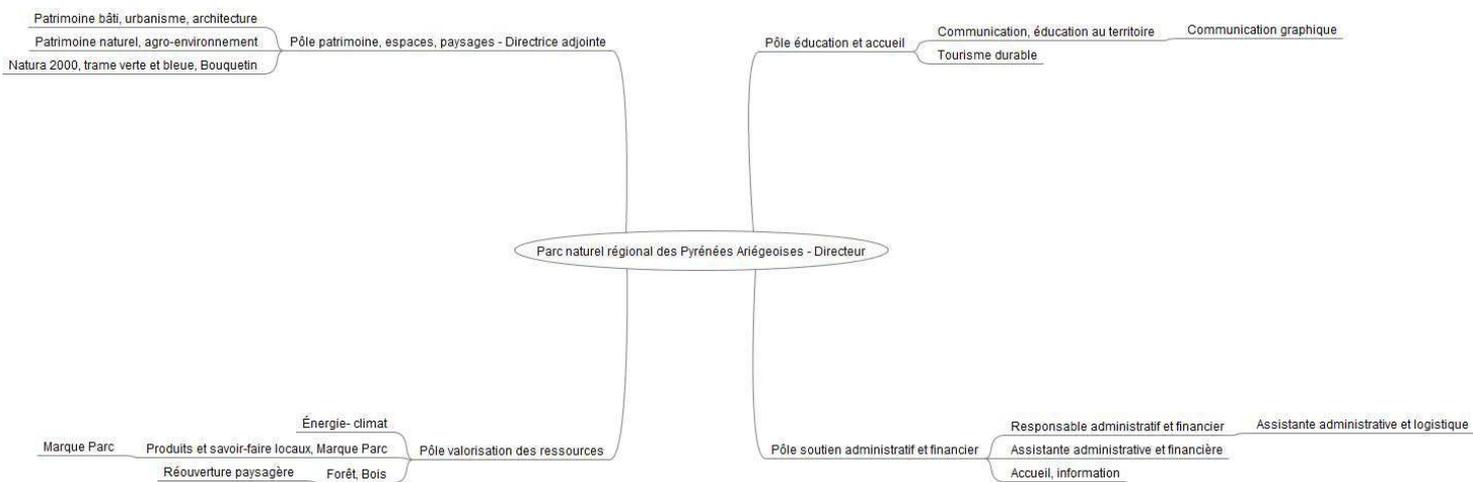
3. Au sein du PNR PA

Comme dit précédemment, on peut considérer que le PNR PA valorise l'occitan comme élément patrimonial de son territoire, afin de marquer son implication. Les premiers pas dans cette direction sont d'intégrer l'occitan dans les actions déjà en place, en cours d'application ou de développement, et non pas d'entreprendre une politique spécifique, détachée du contexte de Parc naturel régional.

Il est important de considérer que le PNR PA n'est pour l'instant pas reconnu comme structure interlocutrice de thématiques occitanes, et que s'il veut s'approprier cette étiquette, **le glissement doit être progressif** et non pas brutal, pour les raisons suivantes:

- La langue et la culture occitane sont pour l'instant quelque chose d'intime, mais bien présent, qu'il convient de manipuler avec précaution pour s'assurer un positionnement légitime à la fois par les institutions, et à la fois par les acteurs de territoire, qui, pour qu'une politique devienne un tant soit peu pérenne, doivent se sentir consultés et intégrés afin de faciliter le partenariat.
- De même, il est important que les actions en faveur de l'occitan soient encouragées et portées par les agents et techniciens qui travaillent en interne, afin que les possibilités d'actions soient à la fois diversifiées et cohérentes par rapport au travail déjà fourni par l'ensemble de l'équipe. La progressivité est importante, car la majorité du personnel n'est pas en posture de commencer dans un bref délai un travail sur l'occitan, alors que l'intégration progressive de l'occitan semble plus réaliste.

Plusieurs domaines d'action du PNR peuvent être concernés, si l'on jette un coup d'oeil au schéma suivant :



Accueil

Un mot de bienvenue, une capacité à accueillir les arrivants en occitan seraient appréciés de l'ensemble des acteurs du territoire et aideraient à positionner le PNR comme structure interlocutrice et cohérente dans sa démarche en faveur de la culture occitane.

- Le mot (de) bienvenue peut être simplement écrit et affiché de manière visible à l'accueil. Le travail de l'hôtesse d'accueil peut se cantonner à l'explication simple de l'utilisation de la langue sur le territoire : pour cela, une petite réunion d'information en interne peut suffire. La démarche peut être facilitée avec l'utilisation d'un support de type prospectus informatif.
- L'accueil en occitan est une démarche un peu plus importante, puisqu'elle demande un investissement plus important de la personne en charge de l'accueil. Un petit livret avec des phrases-type pourrait être édité et utilisé en interne dans un premier temps.

Pôle patrimoine, nature, espaces, paysages

Le patrimoine bâti est un domaine avec lequel il n'est pas difficile de trouver des passerelles avec la culture et la langue occitane : la plupart des lieux sont nommés avec des mots occitans, aptes à renseigner sur certaines qualités liées au lieu ("*Souleilla*" vient de *solelh* [soleil] et veut dire "au soleil, sur l'adret", la Maison du Valier se trouve à quelques mètres du "*Pla de la lau*", endroit où les avalanches sont fréquentes...). Une connaissance et une mise en valeur de ce vocabulaire participe pleinement à la compréhension du patrimoine, d'un point de vue historique et culturel.

Pôle valorisation des ressources

Savoir-faire et culture

La valorisation des savoir-faire du territoire est un axe de travail des agents du PNR. Au même titre que le patrimoine bâti, les savoir-faire emploient un vocabulaire particulier, souvent issu de l'occitan.

Gastronomie et culture

Certains acteurs rencontrés sont convaincus de l'importante implication culturelle dans la gastronomie. Ce sont des individus prêts à exploiter les ressources propres de leur territoire (parfois, de leur propriété) afin de mettre en valeur les saveurs de la culture occitane. Plusieurs exemples ont été recensés sur le territoire, mais également à l'échelle départementale :

- La Maison du Valier (Bordes-sur-Lez), qui offre au voyageur la possibilité de goûter les plats typiques
- La Ferme de Méras (Nescus)
- Enso de Marichott (Ségalar, aire de repos), qui en plus de proposer des plats typiques, aborde l'occitan par un jeu : le passant peut proposer une traduction d'un proverbe affiché chaque semaine, récompense pour le gagnant.
- A la montanha (Maison Lacube, Les Cabannes) : outre le nom en occitan, Mr Lacube est conscient de son occitanité et propose de faire découvrir sa culture à travers les goûts et odeurs de sa cuisine.

L'idée générale ici est d'accompagner les producteurs dans une démarche d'accentuation de la valorisation du côté local de leurs produits, en leur donnant les clés, s'ils ne les connaissent pas déjà, leur permettant de saupoudrer leurs produits d'occitan. Ces clés peuvent être diverses, comme distribuer des étiquettes de marquage Parc en occitan, ou imaginer un moment de rencontre autour du thème 'gastronomie et occitan'.

Pôle éducation

L'éducation au territoire du PNR permet au travail des techniciens d'être connu à plusieurs niveaux, institutionnel et éducatif. Pour le moment, il ne concerne que les pôles représentés dans le schéma plus haut. Dans le cadre de ce programme, une des actions pourrait être la sensibilisation à la langue et à la culture occitanes, comme éléments d'un patrimoine et d'un territoire.

Mais également, plusieurs lieux physiques sont des endroits propices à une valorisation de l'occitan sans action détachée de l'ensemble de la ligne de travail du PNR PA comme :

Le réseau des Maisons de Parc et Musées

... où certaines plus que d'autres (écomusée, Maison du Valier) sont aptes à valoriser l'occitan sous différentes formes. Un *Projet scientifique et culturel*¹³ avait déjà abordé la question de l'occitan dans les milieux publics, ici, le Palais des Evêques de St Lizier. Ce projet souligne des éléments importants, évoqués il y a de cela quelques années, mais qui n'ont pas été mis en œuvre :

Un musée qui inclut la culture de la langue

Les publics

Les Ariégeois trouveraient, dans l'utilisation de l'occitan dans le musée, une reconnaissance et donc une mise en valeur de cette partie de leur identité et de leur culture par une institution. Pour les visiteurs extérieurs à la région, la présence de la langue leur permettrait de mieux s'imprégner de la culture du « pays » qu'ils découvrent.

En Ariège 15 établissements scolaires proposent l'enseignement de l'occitan, alors qu'aucun musée dans le département ne propose de support pour cette discipline. L'offre que pourrait proposer le musée du Palais des Evêques dans ce domaine lui apporterait une plus-value auprès de ce public d'enseignants et d'élèves. Ceci intéresserait également les écoles Calandretas de Midi-Pyrénées.

La langue écrite occitane est facilement compréhensible par les Espagnols et les Catalans. Son usage dans le musée devrait donc être apprécié par ce public.

Supports existants et à créer

Des textes en occitan existent sous plusieurs formes, utilisables dans le musée : extraits de textes littéraires, contes et légendes, recueil de témoignages (par exemple : collecte de Jacques Bégouën aux archives départementales de l'Ariège ; fonds occitan Baquerisse au musée pyrénéen de Lourdes). Pour ce qui est du patrimoine occitan dit « immatériel » (mémoire orale), le Conservatoire occitan de Toulouse possède des enregistrements, notamment de la collecte de Philippe Sahuc dans le Castillonais (zone incluant la vallée de Bethmale). Une collecte de témoignages oraux en occitan en rapport avec la toponymie, « Mémoire des lieux », en est à sa première phase, menée par un groupe ouvert à son utilisation dans le cadre d'un musée.

Le développement d'une collecte portant plus particulièrement sur la vallée de Bethmale serait très utile concernant l'interprétation et l'illustration de la collection Bégouën. Dans ce domaine, les opérations « Al Canton », menées en Aveyron et destinées à recueillir des témoignages écrits et oraux par canton (collecte et inventaire des ressources du patrimoine local), sont exemplaires. Si une telle initiative se développait en Ariège, l'exploitation des collectes pourrait se faire dans le musée.

Moyens et ressources

Sans préconiser de faire apparaître tous les textes du musée en occitan, on propose de **traduire les titres des expositions et le résumé des textes des expositions, au même titre que les langues étrangères (anglais, espagnol, etc.)**. Dans l'exposition ethnologique sur la vallée de Bethmale, on recommande de faire apparaître sur les cartels : **le nom de l'objet en français, son nom occitan en graphie normalisée, puis son nom gascon en phonétique** (graphie dite « mistralienne » ou relevés de Jacques Bégouën) par exemple entre crochets []. Ceci conviendra ainsi aux utilisateurs des deux graphies. De plus, l'utilisation de la graphie normalisée sera plus facilement reconnaissable par les étrangers de langue latine, tandis que la graphie phonétique donnera aux non « occitanistes » la prononciation exacte du mot en gascon. La traduction de textes du français en occitan pourrait probablement être effectuée par le service linguistique de l'Oficina de foment en Val d'Aran.

A plus long terme, **une collaboration** pourrait être envisagée avec la commune pour intégrer l'occitan dans la signalisation relative au patrimoine historique dans la cité de Saint-Lizier. L'intérêt de l'enregistrement de témoignages est double : informer sur la syntaxe de la langue parlée, qui peut être différente de l'écrit ; insister que c'est une langue toujours vivante et usitée.

Outre la traduction de textes, on recommande **l'insertion de témoignages oraux et contes en occitan** sur les bornes sonores.

De **petits jeux autour de la langue occitane peuvent être intégrés** dans le parcours du musée : retrouver les objets correspondant au nom en occitan ; rechercher l'origine et la signification de noms de lieux occitans de l'Ariège ; comprendre de petits proverbes occitans proches du français, etc.

A plus long terme, le musée pourrait offrir **des visites guidées spécifiques en occitan**, s'adressant particulièrement aux scolaires. D'ici là, reste aux enseignants d'occitan à exploiter le musée comme support pédagogique : travail sur les noms des objets de la collection ethnologique, traduction des textes du musée en occitan, etc.

¹³ Dayot, Eva, *Projet scientifique et culturel - Musée départemental, palais des évêques à Saint-Lizier, Conseil général de l'Ariège* - Direction de la culture, de l'éducation et du patrimoine, 2005, pp 59-61

Enfin, dans le cadre d'activités culturelles, le musée peut proposer des soirées contes en occitan, au sein du musée en prenant appui sur les collections ethnologiques. Des conteurs, tel Philippe Sahuc, peuvent conter en occitan au musée. Des animations culturelles, tels des chants peuvent être présentés par des groupes comme Les Biroussans.

Les préconisations présentées plus haut avaient pour cible le Palais des Evêques de St Lizier, elles peuvent néanmoins s'appliquer plus largement à toute structure présentant des objets culturels ou patrimoniaux. Cet extrait permet aussi de souligner une dimension importante, qui est **l'utilisation de toutes les ressources présentes à des fins diverses**, permettant ainsi de les faire sortir de l'oubli, de les exploiter et de les mettre en valeur.

Au niveau de la sensibilisation du public à la langue et à la culture occitanes, une opération telle que celle commandée par le Parc National des Pyrénées à Nosauts de Bigorra [antenne de l'IEO 65] est exemplaire : un film, monté à partir des collectages réalisés par cette association, et valorisant le patrimoine et la culture micro-locales (s'entend à une échelle communale) sera diffusé dans l'ensemble des Maisons de Parc, qui se comptent à raison d'une par canton compris dans le Parc des Pyrénées. Si le partenariat se révèle fructueux, la production d'un film par an à destination d'un canton différent est envisagée.

Dans notre cas, la situation est inégale sur le territoire, puisque des collectages sont réalisés ou en cours pour le territoire du Couserans par l'Ostau Comengés. Le travail de restitution des films est d'une part assuré par l'Ostau lui-même, avec projections sur tout le territoire, d'autre part, certains collectages font partie intégrante des programmes de la Télé du Valier à raison d'une fois tous les deux mois. Il n'a pas été question, pour le moment, d'intégrer ces films dans des réseaux touristiques en Ariège. Cependant, les acteurs patrimoniaux et culturels d'Ariège pourraient tirer bénéfice du travail important et abouti fourni par l'Ostau Comengés.

Offices de Tourisme

Les actions qui peuvent être envisagées peuvent être mises en parallèle avec celles présentées dans la section "Accueil". Un petit plus peut être ajouté si l'Office possède une personne capable de mettre en place des jeux ou activités liés à l'occitan sur le territoire qu'ils couvrent, ou de publier un dicton ou proverbe à un rythme régulier.

Partenariats avec d'autres territoires

Des partenariats sont déjà en cours avec des territoires proches culturellement, comme entre le Couserans et le Val d'Aran, ou avec l'Aragon, l'Andorre et la Catalogne.

L'Ariège, de par sa position frontalière, est un territoire éligible à différents programmes concernant l'Eurorégion Pyrénées- Méditerranée :



De manière générale, il est préférable de monter des partenariats culturels interrégionaux, étant donné que la valorisation du patrimoine est une politique commune aux territoires qui la partagent. Au niveau des subventions, majoritairement européennes, les partenariats transfrontaliers sont favorisés.

3. Détails des actions

Les actions proposées dans le questionnaire et évoquées dans sa première partie sont, dans une grande partie des cas, déjà mises en œuvre par les associations recensées dans l'état des lieux constituant la première partie de ce rapport, notamment en ce qui concerne les cours de danse, de chant traditionnel. Le tableau ci-dessous présente ces actions et les acteurs de territoire concernés :

| Action | Acteur | Lieu |
|--|---|---|
| Proposer des cours de danse traditionnelle | Tradadou, Biroussans Bethmalaise Les Irèges... | Divers |
| Proposer des cours de chant traditionnel | IEO Ariège ADECC avec Les Biroussans, l'école de musique de Saint-Girons, La Bethmalaise, et le Centre occitan des musiques et danses traditionnelles | Pamiers Couserans |
| Donner des cours de langue pour adultes | IEO Ariège avec ses différents cercles (Couserans, Lavelanet, Pamiers, Foix) | Saint Girons, Lavelanet, Pamiers, Foix, Le Fossat, Mirepoix, Saurat |
| Publier des ouvrages en occitan | IEO Ariège | Pamiers |
| Organiser un festival occitan | Groupe Folklorique Sauratois – Les Irèges : Festen'oc Groupe Folklorique Biroussan : Sent Joan Beth e Gran + Nuit du Trad (Passatges) Celtie d'Oc : Festival Celtie d'Oc (Pays Couserans) <i>Trad'estiu : Trad'estiu</i> <i>Festenal Occitan : IEO Ariège</i> | Saurat Saint Girons Cazavet Foix Pamiers |
| Augmenter la présence de l'occitan dans les médias | Radio Transparence <i>De Còr e d'òc</i> Radio Couserans Era votz dera montanha | |

D'autres actions peuvent être mises en œuvre par une structure autre telle que le PNR ou le Pays. **Il est toutefois important que les actions déjà mises en place (Journées du Conte en occitan, manifestations Passatges et autres événements) par les acteurs, associations ou le Pays Couserans par le biais de sa politique culturelle soient consolidées.**

| Action | Maître d'ouvrage | Partenaires | Coût estimatif | Temps agent |
|---|--------------------------|--|----------------|-------------|
| Améliorer la communication des manifestations culturelles occitanes | PNR PA Pays Couserans | | | |
| Ajouter de l'occitan dans les publications ou sur internet | PNR PA Pays Couserans | Services de traduction : IEO Ariège Ostau Comengés | | 2 jours |
| Encourager les initiatives de partage de la langue | Associations | PNR PA Pays Couserans | 0 | 0 |
| Encourager les associations à mutualiser leurs domaines d'action et compétences propres | PNR PA Pays Couserans | Associations locales | | 1 jour |

| | | | | |
|--|--------------------------|--|---|--|
| Organiser une journée / une activité de rencontre autour de la culture et de la langue occitanes | PNR PA Pays Couserans | Associations locales / intervenants particuliers du territoire | Goûter simple : 5€ / personne Repas : 12 à 15€ / personne | 2 jours |
| Editer une plaquette sur l'occitan en gascon et languedocien | PNR PA Pays Couserans | Réalisation : IEO Ariège Ostau Comengés Financement : Conseil Général d'Ariège | Pour un RV: 60€ pour 300 exemplaires | 4 jours (conception graphique + relation prestataires) |
| Imprimer un autocollant avec une phrase en occitan | PNR PA Pays Couserans | Services de traduction : IEO Ariège Ostau Comengés | Pour 5000 autocollants, environ 1300 € | 2 jours |
| Mutualiser les compétences des acteurs de territoire / associations autour d'un collectif | Association | Financement Conseil Régional Conseil Général | 1 poste sur 1 an 35h/ semaine 33 000 € | 1 an 35h/ semaine |
| Apposer une signalétique communale bilingue | PNR PA | Conseil Régional Conseil Général | 40 000 € | Etude Délai de commande : 3 à 4 semaines Délai de pose Temps agent : 15 jours |
| Sauvegarder les savoir-faire traditionnels / Valoriser la transmission orale par le biais de collectages filmés | PNR PA | Réalisation : Ostau Comengés Collaborateurs : Associations locales Financements : Conseil Régional Conseil Général Autres financeurs potentiels : Municipalités Communautés de Communes | Pour les 13 cantons du PNR : 25 enquêtes et un DVD de 26min / canton: 160 000€ Soit 13200 € / canton | Temps agent : 10 jours |

Le code couleur utilisé dans le tableau correspond à la légende suivante :

| | |
|---|--|
|  | Action immédiate, facile à mettre en œuvre, à budget réduit |
|  | Action intermédiaire, budget moyen |
|  | Action spécifique, temps de mise en œuvre important et budget conséquent |

Chaque action est détaillée et classée par stade.

1. Augmenter la perception

Améliorer la diffusion des manifestations culturelles occitanes

| | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Opérateur(s) | Pays Couserans |
| Support(s) | Site internet |
| Délai de mise en œuvre | Immédiat |
| Coût estimé de l'opération | 0 € (site internet type wordpress) |
| Temps agent (jours) | - |
| Moyens supplémentaires | - |
| Cadre d'action | Communication |

Cette opération permet d'avoir un espace de diffusion et d'information où l'ensemble des manifestations ou événements concernant la culture occitane en Ariège sont regroupés. Ainsi, quelqu'un faisant une recherche sur les événements ayant trait à la culture occitane peut accéder aux renseignements rapidement.

Inclure de l'occitan dans les divers moyens de communication

| Opérateur(s) | PNR PA / Pays Couserans |
|----------------------------|---|
| Support(s) | Lettre aux partenaires Lettre du Conseil Scientifique Pyrénées Partagées Sites internet ZAC |
| Délai de mise en œuvre | - |
| Coût estimé de l'opération | + 0 € |
| Temps agent (jours) | 2 jours (prise en contact) |
| Moyens supplémentaires | Collectages, traductions |
| Cadre d'action | Communication |

Cette action peut se décliner à plusieurs niveaux :

- Le premier niveau, par ailleurs fréquemment mis en place, est de traduire les titres ou les sous-titres sous le titre français, de manière à marquer la sensibilité à l'occitan de la structure
- Le second niveau est de proposer à chaque publication, un ou plusieurs proverbes liés au territoire, de manière à marquer l'imprégnation de la culture et sa connaissance
- Le troisième niveau est de proposer des articles complets bilingues
- Le quatrième niveau est de proposer des articles unilingues en occitan sur une thématique s'y rapportant (culturelle, musicale...). Cette déclinaison est notamment employée par le PNR d'Armorique ou le PNR du Haut-Languedoc.

Les supports peuvent être virtuels ou imprimés.

Une telle action peut également être mise en place au sein du Pays Couserans, notamment sur son site internet.

L'action peut aussi être déclinée sur la gamme d'autocollants de marquage Parc, notamment sur les Produits marqués. Au-delà d'une simple opération de traduction, afficher un produit local issu d'un savoir-faire particulier en occitan l'ancre davantage dans sa culture et son territoire.

Un site internet, conçu par deux chercheurs Catalans, regroupe tous les proverbes liés à la météo, base de données qui peut être exploitée comme ressource pour le choix de proverbes :

<http://stel.ub.edu/paremio-rom/ca/refranys> (en catalan)

Une version en anglais et en espagnol est également disponible.

Lo Congrès permanent de la lenga occitana propose lui aussi un ensemble d'expressions occitanes, avec la traduction et quelques explications linguistiques :

http://www.locongres.org/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=46&Itemid=481&lang=fr

Néanmoins, pour que cette action s'incrive davantage dans le territoire, on peut imaginer faire participer les acteurs de la culture occitane locaux, en proposant à chaque occasion de proposer eux-même un proverbe de chez eux, qu'ils expliquent à leur manière.

Concevoir et éditer un prospectus type « Langue et culture occitane sur le territoire PNR PA / Pays »

| | |
|-----------------------------------|---|
| Opérateur(s) | PNR PA / Pays Couserans |
| Délai de mise en œuvre | |
| Coût estimé de l'opération | Pour un recto-verso: 60€ pour 300 exemplaires + Prestation traduction : de 0.08€ à 0.14€ / mot source, selon qualité et délais demandés |
| Temps agent | 4 jours + 24 à 48h de délai prestataire traduction |
| Moyens supplémentaires | Intervention d'un traducteur |
| Cadre d'action | Education au territoire |

Le but de cette opération est de présenter, sur un support plaquette à destination des municipalités / habitants du PNR / passants (touristes), la langue occitane sur le territoire du PNR et ses particularités. On peut imaginer une plaquette trilingue, c'est à dire avec une carte, une base en français ou anglais (selon public touristique visé) puis quelques phrases ou quelques informations en languedocien et en gascon, afin de montrer de manière concrète la diversité linguistique du territoire.

Ce prospectus peut être destiné aux Offices de Tourisme, aux Maisons du Parc, c'est-à-dire à des structures qui permettent l'éveil au territoire à des personnes de passage ou souhaitant se renseigner sur le patrimoine ou la culture d'un lieu, mais il peut également servir d'outil d'information à destination des personnels de structure administrative (Conseil Général, Municipalités...), et amorcer peut-être, dans le meilleur des cas, un éveil plus approfondi à la langue et à la culture occitane de chaque administration.

Imprimer un autocollant pour automobiles avec slogan en occitan

| | |
|-----------------------------------|--|
| Opérateur(s) | PNR PA / Pays Couserans |
| Support(s) | Autocollant |
| Délai de mise en œuvre | Rapide |
| Coût estimé de l'opération | Pour 5000 autocollants : 1300 € + Prestation traduction : de 0.08€ à 0.14€ / mot source, selon qualité et délais demandés |
| Temps agent | 2 jours + 24 à 48h de délai prestataire traduction |
| Moyens supplémentaires | Intervention d'un traducteur |
| Cadre d'action | Education au territoire |

Le but d'une telle opération est double : il permet d'une part d'améliorer la visibilité de la langue sur le territoire, et d'autre part, il a une visée informative puisqu'il permet de sous-entendre que les structures encadrantes mènent une action dans le sens de la valorisation de la culture et de la langue occitane, de manière à ce que les acteurs de territoire ou les personnes extérieures (touristes, autres) l'identifient comme étant des interlocuteurs capables d'accompagner et de mettre en place des actions.

Le slogan pourrait être une phrase qui mettrait en valeur le double patrimoine linguistique ariégeois, avec des particularités locales gasconnes et languedociennes.

Apposer une signalétique communale bilingue

| Opérateur(s) | Communes |
|----------------------------|--|
| Partenaires | PNR PA / Pays Couserans pour l'accompagnement ou la sensibilisation au projet |
| Délai de mise en œuvre | Long |
| Coût estimé de l'opération | 40 000 € |
| Temps agent (jours) | Délai de réception des panneaux : 4 semaines + Délai de pose + 15 jours de temps agent |
| Moyens supplémentaires | Se rapporter à la fiche technique "Toponymie – Signalétique" suivant |

Cette action fait partie des actions les plus proposées spontanément par les acteurs de territoire, car elle permet à la fois de marquer visuellement un territoire pour toutes les personnes le traversant, et d'asseoir une culture.

La thématique n'est pas simple, car plusieurs paramètres sont à prendre en compte dans la réalisation même de ces panneaux :

- La graphie occitane imposée de manière scientifique nécessite un apprentissage pour la lecture, certains graphèmes (lettres) utilisés pour représenter certains phonèmes (sons) ne sont pas équivalents : par exemple, un mot comme *abelio* (abeille) s'écrit en graphie normalisée *abelha*. Certains toponymes sont de fait, déjà occitans et écrits de manière intuitive avec les lettres de l'orthographe française (graphie souvent qualifiée de "patoisante" et correspondant plus ou moins à *abelio*)
- Cette graphie "patoisante" a l'avantage de coller davantage à la phonétique locale, et permet ainsi aux locuteurs âgés de reconnaître leur langue. Elle n'est pourtant pas employée dans les milieux scolaires, scientifiques ou universitaires.

Un compromis est souvent trouvé entre langue universitaire, langue sociale et graphies divergentes : les panneaux sont déclinés en 3 versions :

- La version française
- La version occitane en graphie normalisée
- La version occitane en graphie phonétique

Lorsque l'on consulte les acteurs de territoire, il y a plusieurs discours à ce sujet :

- Le premier est de dire qu'il faut obligatoirement tout inscrire en graphie normalisée et prévoir des actions de sensibilisation ou d'apprentissage à la lecture (travail que fait l'IEO notamment)
- Le second est de privilégier le système des deux graphies, ce qui permet ainsi d'avoir un consensus des habitants assez fort, les utilisateurs de graphie normalisée s'y retrouvant autant que les non-lecteurs de cette graphie. Cette méthode permet également de sensibiliser les non-lecteurs à la graphie normalisée.

Au niveau du budget, il est très important en termes de coût, mais tout ensemble de communes voulant apposer une signalétique bilingue bénéficie d'une remise de 50%¹⁴.

¹⁴ Initiative de la Région Midi-Pyrénées, par le biais des politiques de développement de l'occitan

Fiche technique

| | |
|------------------------------|--|
| Bibliographie de référence | <p>POUJADE, Patrice, <i>Répertoire toponymique des communes de Midi-Pyrénées</i></p> <p>CAMBUS, Pierre & CHANDIVERT, Arnaud, <i>Lieux de mémoire... mémoire de lieux. Perspectives contemporaines sur une toponymie gasconne</i>, Pays Couserans, 2008</p> <p><i>Toponymie occitane, Senhalizacion bilingüa</i>, Actes du Congrès d'Auch, 2007</p> <p>FÉNIÉ, Bénédicte & Jean-Jacques, <i>Toponymie des Pays occitans</i>, Sud Ouest université, 1997</p> <p>FÉNIÉ, Bénédicte & Jean-Jacques, <i>Toponymie occitane</i>, Sud Ouest université, 1998</p> <p>FÉNIÉ, Bénédicte & Jean-Jacques, <i>Toponymie gasconne</i>, Sud Ouest université, 2006</p> <p>MAUMONT, Robert, <i>Le Couserans, les noms de leurs lieux-dits, villages et hameaux, leurs signification</i>, 2007</p> <p><i>La signalisation bilingue français-occitan dans une commune</i>, circulaire d'information, IEO</p> |
| Acteurs | <p>Chercheur</p> <p>Comité scientifique spécialisé (historiens, linguistes, ethnologues)</p> <p>Locuteurs naturels / habitants</p> |
| Fonds exploitable | <p>Outil top'òc :</p> <p>http://www.locongres.org/fr/les-outils/toponymes/midi-pyrenees/dictionnaire-toponymique-dariege</p> |
| Lieux-ressources | <p>Littérature / Prêt de livres :</p> <p>Bibliothèque municipale de Foix</p> <p>Bibliothèque occitane de Pamiers</p> |
| Préconisations | <p>“Quelle démarche suivre ? Avant tout, la prudence est de rigueur. Il convient de rechercher en premier lieu toutes les sources écrites disponibles, dans les différentes séries d'archives, dans les cartulaires, terriers et compoix, sur les cartes et documents cadastraux de toutes les époques, tant il est précieux de s'appuyer sur les formes anciennes, notamment médiévales. Mais, constamment, le toponymiste doit se garder des fausses étymologies «populaires» qui ont pourtant la vie dure, se méfier des réfections pseudo-savantes inventées par les copistes, savoir déceler les graphies erronées à la suite de recopiations successives et en restituer la forme initiale. Il est également nécessaire de recueillir de la bouche d'informateurs «de terrain» - paysans, chasseurs, personnes âgées, parfois ultimes locuteurs naturels d'un dialecte menacé-les prononciations locales si éclairantes et de ne négliger aucunement l'observation du milieu et de son évolution qui peut confiner au bouleversement dans certains cas. Enfin, l'interprétation et la restitution de la forme orthodoxe constituant la phase la plus délicate de son travail, le toponymiste doit étayer sa réflexion par une étude comparative des radicaux, des suffixes et des structures mêmes des formes. Il garde toujours à l'esprit que les phénomènes de «mode» l'aideront à déterminer et à caler dans un segment chronologique précis des générations de noms de lieux.[...]”</p> |
| Partenaires locaux | <p>Association des Amis du Parc naturel régional des Pyrénées Ariégeoises</p> <p>Associations locales</p> |
| Partenaires institutionnels | <p>Conseil Général</p> <p>Conseil Régional</p> <p>Communautés de Communes</p> <p>Communautés d'Agglomération</p> <p>dans le cadre de politiques territoriales</p> |
| Exemples d'application | <p>À un niveau régional :</p> <p>Bretagne</p> <p>Aquitaine</p> <p>Midi-Pyrénées</p> <p>À un niveau départemental :</p> <p>Aveyron</p> <p>Haute-Garonne</p> <p>Tarn</p> <p>À un niveau de PNR :</p> <p>PNR Périgord-Limousin</p> <p>PNR Haut-Languedoc</p> <p>PNR Armorique</p> <p>À un niveau de Pays :</p> |
| Informations supplémentaires | <p>La campagne de signalisation bilingue peut faire l'objet d'une subvention de 50%, pour toute commande groupée des municipalités en demande.</p> |

2. Améliorer la compréhension

Organiser une journée / une activité de rencontre autour de la culture et de la langue occitanes

| | |
|-----------------------------------|--|
| Opérateur(s) | PNR PA / Pays Couserans |
| Support(s) | Viens goûter à la maison Evènement ponctuel type « Aper'occitan » |
| Délai de mise en œuvre | Rapide |
| Coût estimé de l'opération | Goûter simple : 5€ / personne Repas : 12 à 15€ / personne |
| Temps agent (jours) | 2 jours |
| Moyens supplémentaires | |
| Cadre d'action | Education au territoire |

Cette action rencontre également beaucoup de succès puisqu'elle est très souvent spontanément proposée. L'animation peut être proposée par les divers acteurs présents sur le territoire et peut entrer dans plusieurs cadres différents :

- Un cadre plutôt pédagogique, dans le cadre des animations "Viens goûter à la maison", et avec une palette de thème divers comme la culture et la gastronomie (Maison du Valier), la culture occitane (Ferme d'Icart, avec intervenants extérieurs), les noms de lieux et quelques notions amusantes de toponymie (Centre d'Interprétation du Patrimoine de Seix + Office de Tourisme). Le public visé est plutôt jeune.
- Une rencontre musicale / culturelle au niveau de la danse et / ou du chant, avec une formule plutôt "Aper'Occitan", qui inviterait une association (groupe folklorique ou chanteur ou conteur, projection de film...) à partager son expérience autour d'un moment convivial. Ici, la fourchette d'âge concernée est plus large.

| | |
|-----------------------------------|--|
| Opérateur(s) | Eth Ostau Comengés |
| Moyens | Opération de collecte |
| Délai de mise en œuvre | 1 an |
| Coût estimé de l'opération | 12300 € (frais totaux) pour un canton, 25 enquêtes filmées et la production d'un DVD de 26 min |
| Temps agent (jours) | 10 jours |
| Moyens supplémentaires | |

Cette opération est une opération d'envergure, qui demande un temps important de préparation, et des moyens (notamment financiers) à hauteur du travail à fournir. Cependant, cette action peut être envisagée comme prioritaire, étant donné la situation de difficile renouvellement linguistique et d'urgence de la sauvegarde des savoir-faire et traditions locales. Les actions de ce genre peuvent faire l'objet de subventions de la Région, du Département, et européens ; et d'autant plus si l'action entre dans le cadre de la réappropriation ou de la numérisation de données de patrimoine importantes.

Certaines associations se sont spécialisées dans le domaine, et en font leur marque de fabrique, il s'agit notamment de l'Ostau Comengés¹⁵ (présent sur le territoire), qui emploie par ses propres moyens les techniciens nécessaires au travail technique (prise de son, captation vidéo...). Des opérations de collectages sont également couramment organisées et subventionnées en Béarn (Ostau Bearnés), en Bigorre (Nosauts de Bigòrra), en Aveyron (Opérations Al Canton)...

Une opération de la sorte à l'échelle du département avait été fortement encouragée et subventionnée par le Conseil Général de l'Ariège en 2010.

Le principe du collectage est de faire parler en occitan des témoins ayant un savoir ou savoir-faire particulier sur un thème ou plusieurs thèmes particuliers.

Ces collectages pourraient faire l'objet, une fois montés en film, d'une valorisation par le biais de leur diffusion dans les Offices de Tourisme ou dans les Maisons de Parc pouvant accueillir un tel support. Cette utilisation à des fins autres que la sauvegarde simple du patrimoine et de la mémoire est importante, d'autant plus que beaucoup de structures, comme les musées ou écomusées, traitent bien souvent des savoir-faire dont il est question lors du collectage filmé. Concrètement, on peut imaginer inclure des vidéos telles que celles déjà réalisées sur le travail paysan (moisson, battage) à l'ancienne à l'écomusée d'Alzen, reconstitution d'une ferme du siècle passé.

¹⁵ L'Ostau Comengés développe à plusieurs niveaux la restitution de son travail, notamment à travers diverses projections publiques et la vente des DVD issus des collectages. Il développe également le côté transmission intergénérationnel, et éducatif, puisque le matériau est de nature à être exploité comme support pédagogique en tant que tel, ou sous autre forme (type malette pédagogique...)

3. Valoriser la promotion passive

Mettre en place des outils de valorisation de la culture et du patrimoine

Cette opération vise à valoriser à la fois les personnes qui connaissent la langue et qui n'osent pas toujours l'employer, et également mettre en valeur certains objets du patrimoine culturel, matériel ou immatériel.

En effet, beaucoup de personnes rencontrées sur le territoire sont sensibles aux lieux et à leurs noms, et beaucoup d'autres s'y intéressent. L'idée est de proposer des animations simples, à destination de ces personnes, autour de lieux emblématiques et de leurs toponymes ; ou de traditions / savoir-faire et aux noms qui leur sont propres.

L'idée générale est de créer des passerelles entre patrimoine, paysage et culture pour une personne avec un regard nouveau sur le territoire : ceci pourrait être une mission de l'IEO, qui possède les compétences et peut aisément les mettre à disposition pour ce genre de projet. Ces passerelles existent déjà, mais si elles semblent parfois évidentes pour les gens de territoire, elles demeurent inconnues du grand public, et parfois même des prestataires touristiques.

L'animation se déroulerait en trois temps.

Dans un premier temps, une animation est imaginée autour d'un thème, par un acteur de territoire, en concertation avec une structure d'accueil pour l'animation, en fonction de son domaine de compétences. L'animation est développée à l'aide de partenaires, structures touristiques ou structures d'accueil (Maisons de Parc, Offices de Tourisme, mais également hébergements et restaurants marqués "Parc"...). Chaque animation a cela d'unique qu'elle ne se rapporte pas seulement à l'occitan, mais à la spécialité de la structure d'accueil. Ces spécialités peuvent être de nature diverse, gastronomie, patrimoine bâti...

À partir de ces animations ponctuelles, on peut imaginer que certaines structures mettent en place d'autres animations, à caractère plus durable, comme des dépliants ou des anecdotes intégrées dans leur support d'exposition / de travail. L'aboutissement de l'action serait la formation d'un référent parmi le personnel, ayant (acquis) les capacités suffisantes à la transmission du patrimoine culturel, dans sa spécialité.

4. Encourager la promotion active

Encourager les initiatives de partage de la langue

| Opérateur(s) | Associations, partenariat |
|----------------------------|---|
| Moyens | Groupes de parole, rencontres intergénérationnelles |
| Délai de mise en œuvre | Rapide |
| Coût estimé de l'opération | 0 € |
| Temps agent (jours) | - |
| Moyens supplémentaires | - |

Certaines actions, déjà mises en place et qui à prime abord peuvent être considérées comme étant des actions de visibilité (1er niveau), sont également des actions qui valorisent l'utilisation courante de la langue. Ainsi, les émissions de Radio Couserans entièrement en langue occitane, sur des thèmes divers et sur le mode de la conversation libre entre locuteurs est un outil précieux pour la valorisation de l'emploi courant de la langue.

Une telle émission est possible, étant donné le nombre de locuteurs pouvant comprendre à la fois la langue et les anecdotes ou histoires présentées. Ces émissions sont également un support d'éveil et d'apprentissage de la langue.

Le concept de format de conversation libre autour d'un thème peut être retenu pour diversifier les actions de ce type. Par exemple, une association ou une structure pourrait organiser, à un rythme régulier, des rencontres inter-locuteurs par canton dans un lieu typique de culture (littérature, patrimoine, gastronomie...). L'idée est de créer un espace de rencontres autour de la langue, qui soit légitime et qui joue à la fois la rôle d'espace d'échange et de transmission, si le public est composé de générations diverses. Le PNR pourrait accompagner ce type de rencontre en proposant un cadre, par exemple "Connaissance du patrimoine du PNR du canton X" ou mettre à disposition les Maisons du Parc pour mettre en avant les particularités de son territoire.

Cette opération pourrait entrer dans la préparation du terrain pour l'action de sauvegarde de la mémoire (collectages filmés)

Mutualiser les compétences des associations / acteurs de territoire

| | |
|---------------------------------------|---|
| Opérateur(s) | Support de poste : Association Acteurs de territoire |
| Financeurs | Conseil Régional Conseil Général |
| Moyens | 1 emploi |
| Délai de mise en œuvre | / |
| Coût estimé de l'opération (€) | Pour un poste de chargé de mission, sans primes, charges patronales incluses : environ 33 048 € |
| Temps agent (jours) | 1 an 35h/semaine |
| Moyens supplémentaires | |

L'une des actions spontanément proposée est "Encourager les différentes associations qui s'investissent dans la promotion de la culture occitane à mutualiser leurs compétences au sein d'un collectif du type Ostau Coseranés". Une telle initiative est importante, autant dans sa mise en œuvre que dans ses fonctions propres :

- Elle permet aux différents acteurs / associations de profiter d'un réseau particulier de communication, qui leur est propre, et qui met en avant leurs actions.
- Elle permet d'encourager les différents partenaires à travailler ensemble, à avoir une plus large connaissance des activités de chacun et d'en tirer des avantages.
- Elle permet aux financeurs d'avoir un interlocuteur privilégié, qui porte les intérêts de tous, qui améliore la visibilité des actions et facilite les démarches administratives, notamment pour les demandes de subventions.

Elle pourrait faire l'objet d'un financement de poste sur 1 an.

Les missions sont :

- La fédération des différentes associations / acteurs autour d'un objet / objectif commun à définir
- Mobiliser les financeurs autour de ces objectifs
- Se rapprocher des collectifs existants et créer des partenariats
- Évaluer en termes de ressources la potentialité des apports propres des missions
- Évaluer les conditions nécessaires à la pérennisation des missions

CONCLUSION GENERALE

Conclusion generala

Le territoire est déjà riche en actions et rempli d'initiatives intéressantes à accompagner. Les actions proposées sont à prendre en termes de complémentarité avec celles présentées dans l'état des lieux.

Le point fort, qui je l'espère, ressort de ce rapport, est l'importance des partenariats entre structures, qu'elles soient considérées comme "expertes" ou "novices" en la matière : une action en faveur de la culture et de la langue occitane n'en sera ressentie que comme davantage cohérente. Ces partenariats ne semblent pas, a priori, poser de difficultés au niveau relationnel, si chaque structure arrive à se positionner clairement l'une par rapport à une autre, et agir en conséquence.

Ces partenariats, s'ils sont bien mis en place et suivis, permettent d'éviter d'étouffer les initiatives de territoire déjà présentes et actives.

Les actions présentées comme étant "spécifiques, temps de mise en œuvre important et budget conséquent" sont des actions qu'il est important de commencer à mettre en place dès lors que la structure maîtresse aura la politique et le budget, car ce sont des actions certes coûteuses, mais intéressantes au niveau bénéfiques, une fois bien implantées sur le territoire. Ces actions sont complémentaires des autres, dans le sens où elles suivent elles aussi un cheminement vers la valorisation active de la culture occitane ariégeoise. De même, une fois réalisées, elles pourront servir de support intéressant pour le développement d'autres actions.

Certaines municipalités, certaines vallées semblent avoir une sensibilité plus grande au patrimoine culturel occitan, sur le territoire ou au-delà, certaines ont déjà à leur actif l'appropriation, doublée une politique efficace de valorisation de leur culture¹⁶. Ces initiatives sont à encourager, sans pour autant délaissier le travail de sensibilisation ou de réappropriation dans les autres territoires.

¹⁶ Roquefixade, notamment, se démarque.

REPERTOIRE DES ACTEURS CULTURELS

Repertòri general

Repertòri generau

Table des matières

| | |
|--|-----------|
| CULTURE | 66 |
| ASSOCIATIONS / AGENCES CULTURELLES | 66 |
| CHANT POLYPHONIQUE OCCITAN | 66 |
| GROUPES FOLKLORIQUES | 66 |
| MUSIQUE | 67 |
| DANSES TRADITIONNELLES..... | 67 |
| BALS TRADITIONNELS..... | 67 |
| FESTIVALS OCCITANS | 67 |
| COLLECTAGES | 68 |
| LANGUE | 69 |
| PATRIMOINE | 70 |
| MÉMOIRE / PATRIMOINE CULTUREL..... | 70 |
| BIBLIOTHÈQUES / MÉDIATHÈQUES..... | 70 |
| PERSONNES-RESSOURCES | 71 |
| FICHES ASSOCIATIONS / ACTEURS DE TERRITOIRE | 71 |

Associations / Agences culturelles

ADECC – Agence de développement de l'économie culturelle du Couserans

Jean-François BRUNEL
Espace Maurie Fauroux
09190 St Lizier
05 61 66 98 90

La Bellongaise

Patricia RIMONT
09800 Orgibet
09 64 02 98 75
labellongaise@aol.com

Chant polyphonique occitan

Barlounguère

Jean-Marc PUJOL
07 81 20 63 65

Groupes folkloriques

Biroussans

Georges VELASQUEZ
Avenue Fernand Loubet
09200 St Girons

Festen'oc / Groupe folklorique Sauratois

Jean Luc ROUZOUL
Mairie
09400 Saurat
festenoc@netcourrier.com

Les Bethmalais

Philippe BOURGES
09200 St Girons
05 59 83 59 38
06 18 55 34 41
contact@bethmalais.org

Les Efants del Serones

Hall
09240 La Bastide de Sérou
05 61 64 50 18

La Bethmalaise

Agnès LEGENDRE
05 61 96 77 56
06 75 75 37 70
labethmalaise@wanadoo.fr

Les Liadoures de Massat

Denise LOUBET
09320 Massat
05 81 29 39 35

Musique

Bouilleur de son / Ja podes creir

Pierre ROUCH
La Tour

31160 Herran
05 61 98 51 95

pierre.rouch@alsatis.net

Revelhet

Pascale RESPAUD
06 86 62 01 82

pascale.respaud@gmail.com

Danses traditionnelles

Alain SERVANT

spécialiste des danses traditionnelles et enseignant d'occitan

09500 Cazals-des-Baylès

05 61 67 33 65

Bals traditionnels

Tradadou

Brigitte HART

Mairie

09140 Seix

06 88 42 04 33

asso.tradadou@laposte.net

Festivals occitans

Celtie d'Oc

Jean-Pierre ROUAIX / Michèle DEDIEU

Salle des fêtes

09160 Cazavet

05 61 04 92 90

celtiedoc@wanadoo.fr

Sent Joan Beth e Gran / Nuit du Trad - Biroussans

Georges VELASQUEZ

Avenue Fernand Loubet

09200 St Girons

Festen'oc - Groupe folklorique Sauratois

Jean Luc ROUZOU

Mairie

09400 Saurat

festenoc@netcourrier.com

*Trad'Estiu

35 fg de Planissolles
09000 Foix

Collectages

Ostau Comengés

Jean Paul FERRE

Maison communale

31210 Montréjeau

ostaucomenges@orange.fr

IEO Arièja

Annie WOLF DAUBEZE
Espaci Occitan
11 rue Henri Fabre
09100 Pamiers
05 61 69 60 96

Cercle occitan deth Couserans

Claudine Rivère-Souilla
claudine.rivere-souilla@orange.fr

Traductions

- Languedocien :

IEO Arièja

Espaci Occitan
11 rue Henri Fabre
09100 Pamiers
05 61 69 60 96

Olivier Mantel Flahaut

13 boulevard du nord
Plaça de la poralha
F-09130 Le Fossat
+33-(0)5 61 67 88 24
omf0561678824@gmail.com

- Gascon :

Ostau Comengés

Maison communale
31210 Montréjeau
ostaucomenges@orange.fr

Cercle occitan deth Couserans

Claudine Rivère-Souilla
claudine.rivere-souilla@orange.fr

Mémoire / Patrimoine culturel

ASPIC – Pujada al Port de Salau

Anne RIEU
09140 Salau Couflens
aspic.salat2@orange.fr

Les Amis d'Aulus et du Garbet

Michel PUJOL
09140 Aulus
patrice.rieu@laposte.net

Biert aoué / Lei de Biert

Jean-Philippe LOUBET
09320 Biert
05 61 04 92 90
secretariat@biert.com

Musée Pyrénéen de Niaux

Max DEJEAN
MUSÉE PYRÉNÉEN DE NIAUX
09400 NIAUX
05 61 05 88 36

Bibliothèques / Médiathèques

BM Foix

20 Avenue du Général de Gaulle
09000 Foix
05 34 09 37 80

BM Gaston Massat

Château Vicomtes
09200 Saint-Girons
05 61 66 15 47

Monique Lussiana
biblio.jeune@ville-st-girons.fr

Médiathèque du canton d'Oust

5 chemin tresors
09140 Seix
0534098831

Jean Paul FERRE - Ostau Comengés

Maison communale
31210 Montréjeau
ostaucomenges@orange.fr

Myriam LLOP – Biroussans

Mairie
09200 St Girons
m.llop@ville-st-girons.fr

Philippe SAHUC

helipsahuc@wanadoo.fr
<http://carambolingue.over-blog.com>

Pierre CAMBUS – enseignant occitan

cambus.pierre09200@orange.fr

Pierre Rouch – facteur d'instruments

La Tour
31160 Herran
05 61 98 51 95
pierre.rouch@alsatis.net

FICHES ASSOCIATIONS / ACTEURS DE TERRITOIRE

(Par ordre alphabétique)

LES AMIS D'AULUS ET DE LA VALLÉE DU GARBET

| | |
|--------------------------|---|
| DATE DE CRÉATION | 1990 |
| SIÈGE SOCIAL | Aulus – Ercé – Oust |
| MOTS-CLÉ | Mémoire locale |
| ACTIVITÉS | <ul style="list-style-type: none">- Publication de revues biannuelles avec chroniques- défense du patrimoine naturel et de la culture (+langue)- Organisation de conférences- soirées cinéma |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Association ayant pour but le réveil et le recueil de la mémoire locale |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | |
| PARTENAIRES | Ostau Comengés (collectages filmés) |
| CONTACT | Miqueu Pujol miqueupujol@hotmail.fr |
| ADRESSE | Bernadette Rogalle 33 avenue Paul Laffont St Girons http://amis-aulus-garbet.com/ |

ASPIC

| | |
|--------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | 1987 |
| SIÈGE SOCIAL | Salau |
| MOTS-CLÉ | Rencontre Occitanie - Catalogne |
| ACTIVITÉS | Publication d'un bulletin de compte-rendu des activités de l'association <ul style="list-style-type: none">- Les pujadas- Mémoire de la vallée- Langue et culture d'oc- La granhòta d'aur- Quoi de neuf- Bilan moral et financier- Appel à contributions |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Association pour la sauvgarde du patrimoine et les initiatives culturelles transfrontalières de la vallée du Salat |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Pujada al Pòrt de Salau |
| PARTENAIRES | Revelhet Pierre Rouch Ostal d'Occitània (31) Travail sur le patrimoine avec OT Seix – Haut Couserans CAOC (Barcelona) Ecomusèu d'Estèrri d'Anèu Label Òc per l'occitan |
| CONTACT | Annie Rieu 05 61 59 16 02 aspic.salau2@orange.fr |
| ADRESSE | http://ventduport.jimdo.com/ |

BARLOUNGUÈRE

| | |
|--------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | |
| MOTS-CLÉ | |
| ACTIVITÉS | Chant polyphonique gascon |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Animation de soirées, concerts de chants polyphoniques de la montagne gasconne |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | |
| PARTENAIRES | |
| CONTACT | |
| ADRESSE | Jean-Marie Pujol 07 81 20 63 65 |

BIERT AOUÉ / LEI DE BIERT

| | |
|--------------------------|---|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | Biert |
| MOTS-CLÉ | Animation de la vie culturelle locale Danses du monde |
| ACTIVITÉS | <ul style="list-style-type: none">- Organisation de conférences- Expositions- Fête de la pomme- Vide-grenier |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Publication d'un dictionnaire du parler biertois (sous la direction de Roger Toulze, ancien instituteur du village) |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Fête de la pomme |
| PARTENAIRES | |
| CONTACT | Jean-Philippe Loubet 05 61 04 92 90 06 62 03 87 95 |
| ADRESSE | Mairie 09320 Biert www.biert.com |

LES BIROUSSANS

| | |
|--------------------------|---|
| DATE DE CRÉATION | 1921 |
| SIÈGE SOCIAL | Salle Michel Rouch Sières St Girons |
| MOTS-CLÉ | Folklorique Danse – chant – musique |
| DESCRIPTIF | Danses et musiques traditionnelles du Biros, Couserans |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | St Joan Bèth & Gran, Nuit du Trad |
| PARTENAIRES | Ostau Comengés La Bellongaise ADECC P. Rouch Revelhet |
| CONTACT | 05 61 04 65 53 contactbiroussan@orange.fr |
| ADRESSE | http://www.biroussan.com/ |

Présentation de l'association :

Aujourd'hui, le groupe comporte deux sections :

- une composée d'une quarantaine d'adultes,
- une composée d'une trentaine d'enfants de 6 à 14 ans.

Au fil des années, le groupe a développé des activités telles que :

- une école de folklore du jeune âge (depuis 1979),
- une école de musique traditionnelle,
- des spectacles chorégraphiques,
- des animations et bals traditionnels,
- un festival d'arts et tradition populaires,
- de la recherche ethnographique,
- des expositions,
- des interventions en milieu scolaire.

Depuis sa création, le groupe a représenté le Biros aux "quatre coins de France" et à l'étranger, notamment en Espagne, au Portugal, en Italie, en Suisse, aux Pays-Bas, en Norvège, en Turquie, en Hongrie, en Pologne, en Slovaquie, en Croatie, en Chine, en Russie...

Affilié à la Confédération Nationale des Groupes Folkloriques Français, il a également participé à de nombreux stages de connaissance du terroir, musique traditionnelle, recherche ethnographique, folklore du jeune âge ...

BOUILLEURS DE SONS

| | |
|--------------------------|---|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | La Tour Herran |
| MOTS-CLÉ | Facteur d'instruments traditionnels Musique traditionnelle |
| ACTIVITÉS | Facteur d'instruments |
| DESCRIPTIF | |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Festival |
| PARTENAIRES | |
| CONTACT | Pierre ROUCH pierre.rouch@alsatis.net |
| ADRESSE | La Tour Herran (31) http://www.bouilleurdesons.fr/ |

CELTIE D'OC

| | |
|--------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | Cazavet |
| MOTS-CLÉ | Festival de Celtie d'Oc |
| ACTIVITÉS | |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Festival |
| PARTENAIRES | |
| CONTACT | Alain Ducroc 06 10 59 44 00 Jean-Pierre Rouaix 05 61 66 75 23 celtiedoc@wanadoo.fr |
| ADRESSE | 09160 Cazavet http://www.celtiedoc.fr/ |

GRUPE FOLKLORIQUE SAURATOIS LES IRÈTGES

| | |
|--------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | Saurat |
| MOTS-CLÉ | Groupe Folklorique Festen'oc |
| ACTIVITÉS | Festival sur 2 semaines, 3 ou 4 périodes de l'année dont : <ul style="list-style-type: none">- Le WE de Pâques : stage de aboés (fabrication) + bal- St Jean : soirée traditionnelle (stage de danse trad et bal)- Juillet : stage langue (IEO Pàmias), musique, concerts, grand bal- Novembre : hivernade (+projection de films Ostau Comengés) Partenariat avec les écoles du Canton : apprentissage de danses trad, animations métiers anciens (bergerie), contes de Saurat Salon du livre occitan (littérature régionale / culture locale) Lectures chantées Théâtre |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Festen'oc |
| PARTENAIRES | IEO Arièja Vall d'Aran |
| CONTACT | J. ROUZOUL |
| ADRESSE | http://www.festenoc.com/ |

FESTEN'OC

QUI SOMMES NOUS ?

L'idée de faire de Saurat pour quelques jours de l'été un lieu d'échange entre de nombreux acteurs de la culture occitane est née au sein du groupe de danseurs du Groupe Folklorique Sauratois. Ayant abordé la "cultura nostra" par son aspect le plus traditionnel, nous avons souhaité la faire partager au plus grand nombre en n'oubliant aucune de ses composantes notamment celles qui concernent la création contemporaine très riche en jeunes groupes qui gardent en commun leurs racines et leur langue. C'est ainsi qu'en 2002, est né Festen'Oc.

Festen'Oc c'est quelques jours de culture, de convivialité, de fête. Les fondements remontant à l'époque des troubadours que sont "convivencia e paratge" restent le fil directeur de ce festival. Au carrefour des domaines culturels traditionnels et de création contemporaine, ses concerts, ses manifestations proposent, en référence aux concepts de la culture occitane, des rencontres d'acteurs culturels de régions différentes. Son objectif est d'être dans un cadre festif, une vitrine de notre large culture occitane.

LES ORIENTATIONS DU FESTIVAL

FESTEN'OC c'est la rencontre entre les musiques des provinces occitanes d'Italie, de la Gascogne, du Languedoc, au cœur de l'Ariège, dans un village au milieu des hautes montagnes pyrénéennes. Le mélange de styles de musiques, de chants, allant des chants polyphoniques, aux grands chansonniers occitans et aux jeunes groupes mêlant musiques traditionnelles, rock, folk, ska, met en évidence la richesse de la culture occitane, et son ouverture sur le monde d'aujourd'hui.

FESTEN'OC c'est aussi de nombreuses manifestations pluridisciplinaires avec du chant, du théâtre, de la danse traditionnelle, des Trad'Apéros, des concerts et récitals, des stages de danses, de chant occitan, de musique traditionnelle ... Enfin, pour compléter ce programme varié et révélateur de la culture occitane, le salon du livre et du disque occitan et régional, qui réunit de nombreux éditeurs et auteurs régionaux.

FESTEN'OC DURANT L'ANNEE

La dynamique autour du festival a permis à notre association de contribuer à la mise en place à Saurat, avec l'IEO Ariège, d'un cours occitan pour adultes qui entame sa cinquième année d'existence. D'autre part nous organisons tous les ans dans le cadre du festival des stages pour les jeunes qui sont régulièrement suivis et nous sommes intervenus pendant plusieurs années auprès des enfants de l'école de Saurat dans le cadre du Contrat Educatif Local.

Ces diverses expériences auprès des jeunes et moins jeunes nous incitent à entamer une nouvelle démarche avec la programmation dans le courant de l'année de séances pour les jeunes. Ces séances ayant pour objectif de les familiariser avec la culture occitane (chant, conte, musique, danse, théâtre ...).

NOS PARTENAIRES

Ce festival qui entre dans sa treizième année d'existence :

s'inscrit dans le cadre de la Communauté des Communes du Pays de Tarascon qui nous apporte son soutien logistique à travers son Office de Tourisme,

s'inscrit dans la charte culturelle du Pays de Foix,

est soutenu par la mairie de Saurat qui nous apporte une aide financière ainsi qu'un soutien logistique,

est soutenu par le Conseil Général de l'Ariège,

est de plus en plus soutenu par le Conseil Régional Midi-Pyrénées dont l'aide est essentielle,

regroupe un panel de partenaires allant des petits commerces locaux à des entreprises un peu plus importantes de la région toulousaine voire montalbanaise

LA BELLONGAISE

| | |
|--------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | 1999 |
| SIÈGE SOCIAL | Castillon en Couserans |
| MOTS-CLÉ | Culture locale |
| ACTIVITÉS | <ul style="list-style-type: none">- Animation et promotion de la vie culturelle dans la vallée- Concerts tous genres musicaux |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Avec l'ADECC (Passatges) : organisation d'animations de danse trad, partenariats maisons de retraite et écoles (volonté d'ouverture à une grande diversité musicale et culturelle) |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Festival de chant |
| PARTENAIRES | ADECC Les Bethmalais La Bethmalaise |
| CONTACT | Patricia Rimont 09 64 02 98 75 |
| ADRESSE | http://labellongaise.over-blog.com/ |

LA BETHMALAISE

| | |
|---------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | 1991 |
| SIÈGE SOCIAL | Arrien-en-Bethmale |
| MOTS-CLÉ | Groupe folklorique |
| ACTIVITÉS | Chant, danse, musique, animation |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Actuellement <ul style="list-style-type: none">- Chant : chants pyrénéens, couserannais, gascons, puis basques, corses, languedociens- Danses de la vallée de Bethmale, en costume traditionnel, sabots.- Cours de musique (accordéon, aboès, boha) Autres activités : <ul style="list-style-type: none">- Enquêtes ethnographiques (pastoralisme, fabrication du fromage, travail du bois, patrimoine bâti- Édition d'un DVD résultat des enquêtes précédemment citées |
| MANIFESTATIONS | (org) <ul style="list-style-type: none">- Fête à Arrien-en-Bethmale (part) <ul style="list-style-type: none">- Fête de la pêche- Autrefois le Couserans- Transhumances en Bethmale- Festivals de danses folkloriques |
| PARTENAIRES | Biroussans Pascale Respaud Alain Servant (mise à disposition du fonds pour le chant et la danse) JP Ferré |
| SUBVENTIONS | Communes Arrien & Bethmale Communauté de communes CG Fonds de l'association |
| CONTACT | Agnès Legendre 05.61.96.77.56 06.75.75.37.70 labethmalaise@wanadoo.fr |
| ADRESSE | http://www.labethmalaise.com |

LES BETHMALAIS

| | |
|----------------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | 1960 |
| SIÈGE SOCIAL | St Girons |
| MOTS-CLÉ | Groupe folklorique Sauvegarde Éducation |
| ACTIVITÉS DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Groupe de danse, chant, musique <ul style="list-style-type: none">- Archives des broderies / éléments de costume brodés / collection de costumes bethmalais- Enquêtes ethnographiques → fonds son / vidéos (non ouvert au public)- Éducation : transmission et valorisation de la culture de la vallée- Témoignage / promotion “ambassadeur de la région” à l’internationale- Organisation du festival RITE autour des cultures du monde (300 artistes de 8 à 10 pays) |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | RITE |
| PARTENAIRES | |
| CONTACT | Philippe Bourges 05 59 83 59 38 06 18 55 34 41 |
| ADRESSE | http://www.sigilart.com/bethmalais/ |

LES LIADOURES DE MASSAT

| | |
|--------------------------|---|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | Mairie 09 Massat |
| MOTS-CLÉ | Groupe folklorique Danse de la vallée de Massat |
| ACTIVITÉS | Représentations de danses folkloriques |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | |
| PARTENAIRES | |
| CONTACT | Denise Loubet 05 81 29 39 35 (magasin St Girons) |
| ADRESSE | Mairie 09320 Massat http://www.lesliadoures.fr/trame.htm |

IEO ARIÈJA

| | |
|--------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | Pamiers |
| MOTS-CLÉ | Institut d'études occitanes |
| ACTIVITÉS | Éditions, cours de langue, valorisation de la langue et de la culture occitanes |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Éditions, cours de langue, valorisation de la langue et de la culture occitanes |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Festenal occitan |
| PARTENAIRES | Cercle Occitan du Couserans Cercle occitan du Pays de Foix Cercle occitan du Pays d'Olmes Cercle occitan de Pamiers |
| CONTACT | Espaci occitan Pamiers 05 61 69 60 96 – ieo09@ieo-oc.org |
| ADRESSE | leoarieja.wordpress.com |

OSTAU COMENGÉS

| | |
|--------------------------|--|
| DATE DE CRÉATION | 2004 |
| SIÈGE SOCIAL | Montréjeau – Haute-Garonne |
| MOTS-CLÉ | Comminges – Couserans Association occitane |
| ACTIVITÉS | <ul style="list-style-type: none">- collectages filmés- enquêtes- toponymie- histoire locale- services de traduction- restitution / transmission (soirée films) |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Collectif d'associations occitanes du Comminges, qui a pour but de mutualiser les compétences |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Festival Passa-pòrts |
| PARTENAIRES (09) | Biroussans Bethmalaise Amis d'Aulus et de la vallée du Garbet ASPIC Celtie d'Oc Revelhet P. Rouch |
| CONTACT | Jean Paul Ferré (psdt) ostaucomenges@orange.fr |
| ADRESSE | http://ostaucomenges.org/ |

REVELHET

| | |
|--------------------------|---|
| DATE DE CRÉATION | 1978 |
| SIÈGE SOCIAL | Brouzenac La Bastide de Sérrou |
| MOTS-CLÉ | Musique |
| ACTIVITÉS | |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | |
| PARTENAIRES | Ostau Comengés Biroussans P. Rouch ASPIC IEO Arièja |
| CONTACT | Pascale Respaud 06 86 62 01 82 pascale.respaud@gmail.com |
| ADRESSE | Brouzenac |

TRADADOU

| | |
|--------------------------|---|
| DATE DE CRÉATION | |
| SIÈGE SOCIAL | Seix |
| MOTS-CLÉ | Traditionnel Danse |
| DESCRIPTIF DÉTAILLÉ | Organise un bal le 1er vendredi de chaque mois |
| MANIFESTATIONS ANNUELLES | Été (juillet) / Automne (septembre) |
| PARTENAIRES | |
| CONTACT | B. HART 06 88 42 04 33 asso.tradadou@laposte.net |
| ADRESSE | http://tradadou.blogspot.fr/ |

BIBLIOGRAPHIE / WEBOGRAPHIE

1. Généralités

BERNISSAN, Fabrice, "Discours volontaristes et effets réels. La situation de l'occitan", in *Lengas*, Revue de sociolinguistique, 2013 (URL : <http://lengas.revue.org/95>)

DAYOT, Eva, Projet scientifique et culturel - Musée départemental, palais des évêques à Saint-Lizier, Conseil général de l'Ariège - Direction de la culture, de l'éducation et du patrimoine, 2005.

GINOUILLAC, Raymond, *La croix occitane* : Nouvelle édition augmentée, IEO du Tarn, 2006

JUAN GLENAT, Florence, *Projet de Parc naturel régional des Pyrénées Ariégeoises*, "Communication et démarches participatives, Quelles amorces auprès des habitants?", 2006

2. Langue occitane

1. Généralités

ALIBERT, Louis, *Gramatica Occitana segon los parlars lengadocians*, IEO, 2000

ALIBERT, Louis, *Dictionnaire occitan-français selon les parlars languedociens*, IEO, 2002

ALLIERES, Jacques, *Manuel de linguistique romane*, p. 222- 237 « Le gallo-roman, L'occitan », Honoré Champion, Paris, 2001

BIANCHI, Alain & VIAUT, Alain, *Fiches de grammaire d'occitan gascon normé*, vol. 1, PU Bordeaux, 1995

BEC, Pierre, *Manuel pratique d'occitan moderne*, p. 18 -23 « Les dialectes occitans », Connaissance des langues, Paris, Picard, 1985

BEC, Pierre, *La langue occitane*, Coll. Que sais-je ? n° 1059, Paris, 1994

GILLIERON, Jules, *Atlas linguistique de France*, 1902-1913

MASSOURE, Jean-Louis, *Le Gascon, les mots et le système*, Honoré Champion, Paris, 2012

RAVIER, Xavier (dir), *Atlas linguistique du Languedoc Occidental*, 1979

SEGUY, Jean, ALLIERES, Jacques, RAVIER, Xavier, *Atlas linguistique de Gascogne*, 1967-1974

5. Parlars d'Ariège

BEC, Pierre, *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlars du Comminges et du Couserans. Essai d'aréologie systématique*, tomes I & II, PUF, 1968

ENSERGUEIX, Jordi & POUJADE, Patrice, *L'occitan parlé en Ariège*, IEO, 2001

ENSERGUEIX, Jordi, *Grammaire des parlars occitans du Couserans*, IEO, 2012

ENSERGUEIX, Jordi, *Atlas linguistique de l'Ariège*, IEO Ariège, 2003

LAGARDE, Andrieu, *Le trésor des mots d'un village occitan, Rivel*, IEO Aude, 1991

LAGARDE, Andrieu, *Le trésor des mots d'un village occitan, encara n'i a... 4000 mots, locutions, dictons et proverbes*, IEO Aude, 1994

LAURENT, Jean-Pierre & PONS, René, *Parler du Haut-Massatois de la vallée du Port : étude grammaticale et lexicale. Suivi de « Un tròç de vida als Ortrigós »*, Montseron, 1999

LAURENT, Jean-Pierre, *Le dialecte de la vallée de Massat*, Montseron, 2002

LAURENT, Jean-Pierre, *Les dialectes du Séronais, Grammaire et dictionnaire*, Montseron, 2002

MOULIS, Adelin, *Dictionnaire français-languedocien*, tomes 1 & 2, Lacour, 1997

3. Culture occitane

6. Filmographie

Eth Ostau Comengés : Oralitat de Gasconha

De Comudèra a Palomèra : DVD (sous-titré en français) sur les activités humaines en montagne, filmé à Herran (vallée de l'Arbas) et à Galey (Bellongue) : charbon, chasse, pastoralisme, utilisation de l'eau, passages en Espagne...

Era Mòla de Naut : DVD (sous-titré en français) où l'on explique l'histoire et le fonctionnement de ce moulin situé à Cazavet (Bas Couserans)

Eths Erbejaies: DVD (sous-titré en français) qui montre comment les paysans de la vallée de l'Arbas faisaient les foins autrefois

Eths Segaires : DVD (sous-titré en français) sur la moisson et le battage du blé autrefois en Comminges et Couserans sur la moisson et le battage du blé autrefois en Comminges et Couserans

Eths de Bèthhag (Ceux de Betchat) : DVD en occitan gascon, sous-titré en français. 6 histoires très courtes racontées par 6 figures locales de Betchat (09) : un loup à Piulet, la fête de Bèthlòc, Noël autrefois, les crêpes de la Chandeleur, un ours à l'école, les poules écrasées

Autres

La Bethmalaise : DVD, chants, danses et musiques du Couserans

4. Toponymie et Signalétique bilingue

1. Occitanie

BLANCHET, Philippe, "Usages actuels du provençal dans la signalétique urbaine en Provence : motivations, significations et enjeux sociolinguistiques", in *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 36, n° 1, p. 255-287, 2005

FÉNIÉ, Bénédicte & Jean-Jacques, *Toponymie des Pays occitans*, Sud Ouest université, 1997

FÉNIÉ, Bénédicte & Jean-Jacques, *Toponymie occitane*, Sud Ouest université, 1998

FÉNIÉ, Bénédicte & Jean-Jacques, *Toponymie gasconne*, Sud Ouest université, 2008

POUJADE, Patrice, *Répertoire toponymique des communes de Midi-Pyrénées*, 2010

Toponymie occitane, Senhalizacion bilingüa, Actes du Congrès d'Auch, 2007

La signalisation bilingue français-occitan dans une commune, circulaire d'information, IEO

7. Ariège

CAMBUS, Pierre & CHANDIVERT, Arnaud, *Lieux de mémoire... mémoire de lieux. Perspectives contemporaines sur une toponymie gasconne*, Pays Couserans, 2008

MAUMONT, Robert, *Le Couserans, les noms de leurs lieux-dits, villages et hameaux, leurs significations*, 2007

8. Autres régions en France

Bretagne

Plaquette d'information : *Ar Panellerezh-hent Divyezhek, Reolennoù, teknikoù, skouerioù / La signalisation routière bilingue, Règles, techniques, exemples*, Ofis Publik ar Brezhoneg / Office Public pour la Langue Bretonne

Pays Basque

Plaquette d'information : *Euskara agerian, Herrietako kanpo seinaleta publikoa / La langue basque dans la vie publique, communes et signalétique externe publique*, Euskal Kultur Erakundea / Institut culturel basque

5. Développement de la culture régionale

THIBAL, Suzanne, *Développement local et culture occitane*, thèse sous la direction de P. Martel, Université Paul Valéry, Montpellier, 2012

6. Plans d'aménagement linguistique et culturel en France :

2. Alsace :

Elsassisches Sprochàmt / Office pour la Langue et la Culture d'Alsace : <http://www.olcalsace.org/fr>

Une politique linguistique pour l'Alsace / Eine globale Sprachenpolitik, Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA - Elsassisches Sprochàmt), 2006

9. Aquitaine :

Euskararen Erakunde Publikoa / Office Public de la langue basque : <http://www.mintzaira.fr/fr.html>

Enquête sociolinguistique

Rapport "*Langues et cultures régionales*", CESR d'Aquitaine, 2005

Enquête sociolinguistique : "*Présence, pratiques et représentations de la langue occitane en Aquitaine*", Chiffres et données-clés, Région Aquitaine, 2009

5ème enquête sociolinguistique : *Réflexions sur le Pays Basque Nord : espoir pour la langue basque*, Gouvernement Basque et l'Office public de la langue basque, 2011

Schémas de développement

Avant-projet de schéma d'aménagement linguistique et modalités de mise en place d'une Maîtrise d'Ouvrage Publique de Politique linguistique : *INICIATIVA pour la langue béarnaise / gasconne / occitane dans le Département des Pyrénées Atlantiques*, Conseil général des Pyrénées Atlantiques, 2005

INICIATIVA, Contrat territorial d'action linguistique 2007 / 2010 pour la langue béarnaise / gasconne / occitane, Projet de programme d'actions pour la première année de mise en œuvre 2007, 2006

Charte de coopération interrégionale et transfrontalière de développement de la langue occitane ou langue d'Oc, Conseil régional d'Aquitaine, 2011

Schéma départemental de développement de la langue et de la culture occitanes, Conseil generau de Dordonha [Conseil général de Dordogne], 2013

Convention Spécifique Pays Basque, Partie "Politique linguistique", 2000

10. Bretagne :

Ofis ar Brezhoneg / Office pour la langue bretonne : <http://www.fr.opab-oplb.org/>

Plan général de développement de la langue bretonne : *Brezhoneg 2015* (présenté au Conseil régional de Bretagne), Office de la Langue Bretonne, 2003

11. Corse

Plan stratégique d'aménagement et de développement linguistique pour la langue corse (2007-2013), Conseil Exécutif de Corse, 2006

12. Languedoc-Roussillon :

Schéma régional pour la culture et le patrimoine : *Stratégie régionale pour les langues et les cultures régionales, Programme régional de soutien aux langues et cultures régionales - Adoption de la Charte de coopération interrégionale et transfrontalière de développement de la langue occitane ou langue d'Oc*, 2011

13. Midi-Pyrénées :

Enquêtes sociolinguistiques

Résultats de l'enquête sociolinguistique : *"Présences, pratiques et perceptions de la langue occitane en région Midi-Pyrénées"*, 2010

Résultats détaillés de l'enquête sociolinguistique : *"Présences, pratiques et perceptions de la langue occitane en région Midi-Pyrénées"*, données du département de l'Ariège, 2010

Résultats détaillés de l'enquête sociolinguistique : *"Présences, pratiques et perceptions de la langue occitane en région Midi-Pyrénées"*, résultats du département du Gers, Conseil général du Gers, 2011

Résultats de l'enquête sociolinguistique : *"Présences, pratiques et perceptions de la langue occitane en région Midi-Pyrénées"*, Hautes-Pyrénées, Hautas-Pireneas, Conselh generau [Conseil général des Hautes-Pyrénées], Direction du développement local, Sous-direction à l'action culturelle, Pôle culture occitane et territoires, 2011

Schémas de développement

Schéma régional de développement de l'occitan 2008 – 2013, Conseil régional Midi-Pyrénées

Schéma départemental de développement de l'occitan 2012 – 2018, Conseil général du Tarn

LATRUBESSE, Guilhèm, *La politica linguistica e culturala per l'occitan* [La politique linguistique et culturelle pour l'occitan], 2011

14. Nord-Pas de Calais

Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele / Académie de la Langue Régionale Flamande : <http://www.anvt.org/>

15. Rhône-Alpes :

Propositions pour une politique linguistique régionale, Extrait du rapport définitif envoyé à la région Rhône-Alpes

7. Europe :

Programmes et fonds européens dans les Hautes-Pyrénées, Coopération Espagne-France-Andorre, Fonds Européen pour le Développement Régional, Journée de présentation des programmes européens dans les Hautes-Pyrénées, 2008

Langues menacées de disparition et diversité linguistique dans l'Union Européenne, Parlement européen, 2013

8. Parcs naturels régionaux et patrimoine culturel immatériel

3. Langue et culture occitanes

Grands Causses : http://www.parc-grands-causses.fr/fr/pageseditos.asp?idpage=34&sX_Menu_selectedID=m02_43FD85E1

Haut-Languedoc : <http://www.parc-haut-languedoc.fr/l-actualite-du-parc/le-parc-naturel-regional-du-haut-languedoc-certifie-oc-per-l-occitan>

Landes de Gascogne : <http://parc-landes-de-gascogne.fr/1-18856-Le-gascon.php>

Narbonnaise en Méditerranée : http://www.parc-naturel-narbonnaise.fr/decouvrir/des_cultures_et_des_hommes_1/l_occitan_langa_del_pais

Périgord-Limousin : <http://www.pnr-perigord-limousin.fr/Le-Parc/Les-actions/Culture-et-savoir-faire/La-culture-occitane>

16. Autres

Armorique : <http://www.pnr-armorique.fr/>

Ballons des Vosges : http://www.parc-ballons-vosges.fr/publications_parc/video_pci

Morvan :

http://www.parcumorvan.org/fr/Culture_patrimoine/Musiques_danses_theatre_arts_plastiques/Saisons_culturelles.php?rub=05&srub=01&ssrub=01&sssrub=&lq=fr

ANNEXES

1. Questionnaire PCI

4/9/2014

Enquête : Parc Naturel Régional et Patrimoine Immatériel - Google Forms

Enquête : Parcs naturels régionaux et Patrimoine Immatériel

Ce questionnaire est adressé aux agents des Parcs naturels régionaux, et est destiné à dresser un état des lieux des actions réalisées en faveur du patrimoine immatériel.

Nous attendons au moins une réponse par Parc naturel régional, de préférence d'un agent en charge de la culture, sinon, d'un autre agent.

Si votre Parc n'a actuellement pas d'actions en faveur du patrimoine immatériel, nous vous remercions de compléter tout de même le questionnaire.

Comptez entre 5 et 10 minutes pour le compléter.

Le délai de réception des réponses est fixé au 20 mars -dernier délai-.

Merci!

Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez contacter Alice Traisnel à l'adresse mail suivante :

a.traisnel@parc-naturels-riepoisés.fr

*Obligatoire

Identification et présentation

1. Nom du PNR *

2. Numéro de département(s) *

3. Nom du répondant *

4. Âge du Parc *

5. Nombre d'agents au Parc *

Parc et identité régionale

6. La culture locale est-elle, selon vous, une mission prioritaire pour le Parc? *

Une seule réponse possible.

- oui
- non

7. Pensez-vous que la visibilité de la culture locale soit un atout? *

Une seule réponse possible.

- oui
- non *Passez à la question 9.*

Visibilité et valorisation de la culture locale

8. Pour qui? *

Plusieurs réponses possibles.

- les résidents permanents
- les résidents secondaires
- public spécialisé (étudiants, chercheurs)
- les visiteurs, les touristes
- Autre : _____

Implication, missions, actions, projets

9. Quels articles de la Charte sont consacrés à la culture immatérielle? *

Citer les articles

10. Avez-vous, au sein de votre structure, du personnel sensibilisé à la culture ou à la langue locale? *

Une seule réponse possible.

- oui
- non *Passez à la question 12.*
- je ne sais pas *Passez à la question 12.*

11. Combien? *

renseignez le nombre

12. **Avez-vous, au sein de votre structure, du personnel bilingue (langue régionale) *
ou ayant quelques notions en langue régionale**
Une seule réponse possible.

- oui
- non *Passez à la question 15.*
- je ne sais pas *Passez à la question 15.*

13. **De quelle(s) langue(s) s'agit-il? ***

14. **Combien comptez-vous de personnes bilingues? *
ou ayant quelques notions en langue régionale (nombre)**

Implication, missions, actions, projets (2)

15. **Le Parc met-il en oeuvre une politique de développement de la culture locale? ***
Une seule réponse possible.

- oui
- non *Arrêtez de remplir ce formulaire.*
- je ne sais pas

16. **Comment valorise-t-il ou préserve-t-il la culture locale? ***
Une seule réponse possible.

- par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) *Passez à la question 17.*
- par le biais d'actions de transmission de la langue locale *Passez à la question 18.*
- les deux
- aucun *Arrêtez de remplir ce formulaire.*
- je ne sais pas *Arrêtez de remplir ce formulaire.*
- Autre : _____ *Passez à la question 22.*

Culture

17. Quelles actions le Parc soutient / propose-t-il et dans quelle mesure sont-elles mises en oeuvre ?

Une seule réponse possible par ligne.

| | Actions appliquées | Actions en cours d'application | Actions en cours de développement |
|--|-----------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| festivals / concerts / spectacles de danse | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| festivals / concerts / spectacles de musique / chant | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| êtes traditionnelles | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| foires | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| marchés | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| artisanat local | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| fêtes | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| transhumances | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Langue

18. Quelles actions le Parc soutient / propose-t-il et dans quelle mesure sont-elles mises en oeuvre ?

Si aucune action, indiquez "aucun"

Une seule réponse possible par ligne.

| | Actions appliquées | Actions en cours d'application | Actions en cours de développement |
|--|-----------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| toponymie bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| logo du parc bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| signalétique bilingue des communes du PNR | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| signalétique bilingue aux entrées d'agglomération | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| présence de sigles régionaux | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| accueil téléphonique bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| personnel d'accueil bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| diffusion écrite en langue locale (Lettre du Parc, Journal du Parc...) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| publication de livres bilingues en lien avec les activités du Parc | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| prospectus touristiques bi/tri-lingues | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| soutien des projets à tendance régionale | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| vente de livres en langue régionale | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| site internet en langue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| autre | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| aucun | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Retours

19. Pensez-vous que les projets réalisés ont permis d'atteindre les objectifs culturels du Parc? *

Une seule réponse possible.

oui

non *Après avoir répondu à la dernière question de cette section, passez à la question 22.*

20. Dans quelle mesure? *

Une seule réponse possible.

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| taiblement | <input type="radio"/> | pleinement |

21. Dans l'ensemble, quels retours du public avez-vous eus? *

Indiquez 0 si aucun retour

Une seule réponse possible.

| | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| néglige | <input type="radio"/> | positifs |

Partenariats

22. Dans la mise en place de ces actions, avez-vous eu un soutien

Plusieurs réponses possibles.

de l'Etat

de la Région

du Département

d'associations locales

aucun

Autre : _____

Fourni par



2. Résultats détaillés du questionnaire

1. Articles de Charte

| Nom du PNR | Quels articles de la Charte sont consacrés à la culture immatérielle? |
|---------------------------------------|---|
| Grands Causses | 7.3.1 7.3.2 7.3.3 |
| Haut Languedoc | Axe 3 de la Charte du PNR HL « Impulser une nouvelle dynamique économique, sociale et culturelle en Haut-Languedoc", objectif stratégique 3.3 :« Conforter une identité commune Haut-Languedoc autour de l'Occitanie, de la moyenne montagne et du patrimoine culturel », Mesure 3.3.1 : « Construire et sauvegarder l'identité culturelle «Haut-Languedoc », Mesure 3.3.3 : « Doter le Haut-Languedoc d'un centre de ressources dédié à l'identité territoriale du Parc » » |
| Pilat | Axe 2. Des modes de vie plus sobres et plus solidaires 2.4 Valoriser les patrimoines et renforcer les échanges culturels 2.4.1 Découvrir et faire découvrir le patrimoine du Pilat |
| Périgord-Limousin | Charte du Parc 2010-2022: AXE III : Favoriser la valorisation des ressources locales du Périgord-Limousin dans une perspective de développement durable ORIENTATION 7: Soutenir les initiatives des professionnels des métiers d'art et valoriser l'ensemble des savoir-faire Mesure 25 : Soutenir et développer la filière Métiers d'Art en Périgord-Limousin par la promotion, la sensibilisation et l'encouragement à l'innovation Mesure 26. Favoriser le maintien et la transmission des savoir-faire traditionnels locaux et rares AXE V : dynamiser l'identité et les liens sociaux du Périgord-Limousin ORIENTATION 13: Construire à l'échelle du territoire une stratégie collective de développement culturel, en prenant en compte la culture et la langue occitanes Mesure 43. Qualifier la culture occitane comme pilier de l'identité du Périgord-Limousin |
| Camargue | Ambition 3 article 9 Valoriser les traditions vivantes et la diversité des identités par la création et l'échange. Depuis 2009, le Parc naturel régional de Camargue développe sa mission culturelle à partir du Musée de la Camargue qui porte des actions de valorisation du patrimoine et de la culture du delta. Ces actions émanent de partenariats et d'un travail conduit avec la Commission culture et animation du territoire. Les axes majeurs en sont : - La valorisation de la culture régionale - La valorisation des patrimoines industriels et immatériels - La valorisation de la création contemporaine dans le paysage |
| Volcans d'Auvergne | |
| la Narbonnaise en Méditerranée | Objectif 3.3 Rendre accessibles au grand public la compréhension des patrimoines culturels Mesure 3.3.1 Connaître et révéler les patrimoines culturels de la Narbonnaise Connaître et valoriser le patrimoine immatériel et sa dimension matérielle |
| Millevaches | charte en révision |

| | |
|-------------------------------------|--|
| Causses du Quercy | Recevoir, transmettre et vivifier l'héritage culturel commun et la mémoire du territoire Construire et diffuser une culture commune du paysage Poursuivre les actions d'étude, de sauvegarde et de mise en valeurs des patrimoines |
| Landes de Gascogne | Objectif opérationnel 6.1: "le patrimoine immatériel, pour être source de création, doit rester vivant, ce qui implique une mise en valeur de la pratique de la langue occitane de Gascogne. La place de l'Ecomusée de Marquèze est renforcée en tant que tête de réseau des sites culturels du territoire." |
| Vosges du Nord | cf charte : orientation O 1.2 Exercer notre responsabilité vis-à-vis des générations futures en garantissant des sanctuaires + mesures 2.22...: Conservation des Musées |
| Armorique | Orientation opérationnelle 3.4 Proposer une transmission vivante du patrimoine immatériel Orientation opérationnelle 3.5 Susciter des projets de création artistique et de diffusion culturelle sur le territoire du Parc |
| Morvan | 1 et 3 |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | Vocation 4, orientation 10, mesure 28 |
| boucles de la seine normande | Ambition 3 3.2.3. révéler et partager les trésors cachés |
| Ballons des Vosges | orientation 4 : Renforcer le sentiment d'appartenance au territoire MESURE 4.3. : Renforcer les échanges, l'ouverture aux autres et contribuer à la diversité culturelle 4.3.2. : Favoriser la diversité culturelle Il s'agit : - de favoriser la valorisation du patrimoine culturel immatériel sur l'ensemble du territoire, selon les principes de la convention de l'Unesco et la méthode participative expérimentée en fin de 2ème Charte par le Syndicat mixte du Parc, en partenariat avec les DRAC et deux Syndicats de pays volontaires. L'objectif est de plusieurs ordres : - transférer ce patrimoine aux nouvelles générations, contribuer à la diversité culturelle et créativité humaine, et reconnaître l'apport des connaissances et savoir-faire traditionnels en matière de développement durable afin d'en tirer parti. Certains de ces patrimoines font ainsi l'objet de projets de valorisation spécifiques |
| Haute Vallée de Chevreuse | Disposition 23.3 : Mieux connaître le territoire sur les plans ethnologique, anthropologique et sociologique |
| Haute Vallée de Chevreuse | nsp |
| Lorraine | charte en cours de révision Objectif stratégique 2.3 : Constituer un territoire d'accueil intégré à celui de la Grande Région Objectif opérationnel 2.3.1 : Participer à la construction d'une destination touristique durable en Lorraine Objectif opérationnel 2.3.2 : Inscire le territoire dans l'espace d'échanges et de circulation de la Grande Région Objectif opérationnel 2.3.3 : Se former et s'organiser pour accueillir sur le territoire Objectif stratégique 3.3 : S'investir pour son territoire et contribuer au lien social Objectif opérationnel 3.3.1 : Soutenir et promouvoir les initiatives qui répondent aux enjeux de société Objectif opérationnel 3.3.2 : Faire de la culture un moteur de projet de territoire et l'ensemble des mesures dans leur transversalité |

| | |
|------------------------------|--|
| Gâtinais français | Orientation 4 : Préserver et valoriser les ressources culturelles Mesure 10 : Valorisons le patrimoine culturel immatériel autour des savoir-faire qui fondent l'identité du territoire. Mesure 11 : Valorisons les patrimoines historiques, ethnologiques et archéologiques |
| Chartreuse | 2.4 : valoriser les patrimoines culturels de Chartreuse et les pratiques locales |
| BRIERE | mesure 3.1.3 : sauvegarder les identités culturelles - participer à la conservation et à la transmission du patrimoine immatériel -développer des partenariats autour du réseau muséographique -définir la contribution des équipements du syndicat mixte à la valorisation des identités culturelles 3.2.2 : favoriser l'expression et la participation des habitants -développer les inventaires coopératifs |
| Loire-Anjou-Touraine | Axe 3 10 - CONDUIRE UNE POLITIQUE CULTURELLE CONCERTÉE ET CRÉATIVE VALORISANT LES PATRIMOINES ET LE PAYSAGE 10.1 - DÉVELOPPER L'ÉCHANGE ET LA COLLABORATION ENTRE LES OPÉRATEURS CULTURELS 10.2 - FAVORISER L'APPROPRIATION DES PATRIMOINES ET DU TERRITOIRE PAR LES HABITANTS Synthèse des enjeux énoncés • Décloisonnement des patrimoines naturel et paysager d'une part et bâti et immatériel d'autre part • Accompagnement des habitants pour leur permettre de s'approprier leur lieu de vie et participer à sa construction identitaire et à sa préservation • Soutien à l'égalité d'accès aux patrimoines en rendant accessibles aux habitants les richesses et la diversité des patrimoines culturels et naturels du territoire • Encouragement du Parc à la prise de conscience des spécificités du territoire |
| Oise - Pays de France | aucun en particulier. Plusieurs (9, 10, 11) parlent globalement du patrimoine "historique et culturel", mais aucun n'évoque de PCI |
| Montagne de Reims | Aucun |

2. Sensibilité à la culture / au patrimoine immatériel

| Nom du PNR | La culture locale est-elle, selon vous, une mission prioritaire pour le Parc? | Pensez-vous que la visibilité de la culture locale soit un atout? | Pour qui? |
|-----------------------|---|---|---|
| Grands Causses | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Haut Languedoc | non | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Pilat | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes, les entreprises |

| | | | |
|---------------------------------------|-----|-----|--|
| Périgord-Limousin | oui | oui | les résidents permanents, les visiteurs, les touristes, jeune public (scolaire et hors cadre scolaire) |
| Camargue | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, les visiteurs, les touristes |
| Volcans d'Auvergne | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| la Narbonnaise en Méditerranée | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Millevaches | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Causses du Quercy | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Landes de Gascogne | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Vosges du Nord | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes, les élus |
| Armorique | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, les visiteurs, les touristes |
| Morvan | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes, scolaires |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | non | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes, le jeune public, les instances nationales et internationales |
| boucles de la seine normande | non | oui | les résidents permanents, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |

| | | | |
|----------------------------------|-----|-----|--|
| Ballons des Vosges | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Haute Vallée de Chevreuse | non | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, les visiteurs, les touristes |
| Haute Vallée de Chevreuse | non | oui | les résidents permanents, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Lorraine | non | oui | les résidents permanents, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes, acteurs publics |
| Gâtinais français | non | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, les visiteurs, les touristes |
| Chartreuse | oui | oui | les résidents permanents, les visiteurs, les touristes |
| BRIERE | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, public spécialisé (étudiants, chercheurs), les visiteurs, les touristes |
| Loire-Anjou-Touraine | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, les visiteurs, les touristes |
| Oise - Pays de France | non | non | |
| Montagne de Reims | oui | oui | les résidents permanents, les résidents secondaires, les visiteurs, les touristes |

3. Bilinguisme / Sensibilisation à une langue régionale de France

| Nom du PNR | Nombre d'agents au Parc | Avez-vous, au sein de votre structure, du personnel sensibilisé à la culture ou à la langue locale? | Combien? | Avez-vous, au sein de votre structure, du personnel bilingue (langue régionale) | De quelle(s) langue(s) s'agit-il? | Combien comptez-vous de personnes bilingues? |
|-----------------------|-------------------------|---|----------|---|-----------------------------------|--|
| Grands Causses | 32 | oui | 2 | oui | occitan | 1 |
| Haut Languedoc | 24 | oui | 2 | oui | occitan | 1 |
| Pilat | 40 | oui | 2 | oui | occitan - Franco-provençal | 1 |

| | | | | | | |
|---------------------------------------|----|----------------|---|----------------|-------------------------------|------------------------------|
| Périgord-Limousin | | oui | Tous les agents ont connaissance de la culture (grâce notamment aux fascicules édités par le Parc présentant la culture et par le fait que chaque document édité par le Parc comprend au moins une insertion oc). Il est envisagé également d'y consacrer cette année une 1/2 journée de sensibilisation. | oui | occitan - limousin en « è ». | 2 |
| Camargue | 60 | oui | 35 | oui | occitan Provençal rhôdanien - | 3 |
| Volcans d'Auvergne | 50 | oui | 2 | non | | |
| la Narbonnaise en Méditerranée | 25 | non | | non | | |
| Millevaches | 25 | oui | 3 | je ne sais pas | | |
| Causses du Quercy | 20 | oui | 2 | non | | |
| Landes de Gascogne | 75 | oui | 1 | oui | gascon | 20 |
| Vosges du Nord | 36 | oui | 15 | oui | alsacien platt (allemand) | 22 |
| Armorique | 43 | oui | 10-12 | oui | Breton | bilingue : 1 / notions : 4-5 |
| Morvan | 49 | oui | NSP | oui | morvandiau | 6 |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | 60 | oui | 30 | oui | Patois picard | Une bonne moitié |
| boucles de la seine normande | 50 | non | | non | | |
| Ballons des Vosges | 42 | oui | au moins 1 | je ne sais pas | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | 39 | non | | non | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | 38 | oui | 5 | non | | |
| Lorraine | 35 | oui | entre 5-8 | non | | |
| Gâtinais français | 32 | je ne sais pas | | non | | |
| Chartreuse | 30 | oui | 30 | je ne sais pas | | |

| | | | | | | |
|------------------------------|----|-----|---|-----|--|--|
| BRIERE | 27 | oui | 3 | non | | |
| Loire-Anjou-Touraine | 26 | oui | 2 | non | | |
| Oise - Pays de France | 17 | oui | 4 | non | | |
| Montagne de Reims | 17 | oui | 1 | non | | |

4. Valorisation

| Nom du PNR | Le Parc met-il en œuvre une politique de développement de la culture locale? | Comment valorise-t-il ou préserve-t-il la culture locale? |
|---------------------------------------|--|--|
| Grands Causses | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| Haut Languedoc | non | |
| Pilat | oui | je ne sais pas |
| Périgord-Limousin | oui | voir le doc qui sera transmis par mail |
| Camargue | oui | les deux |
| Volcans d'Auvergne | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| la Narbonnaise en Méditerranée | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| Millevaches | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| Causses du Quercy | oui | les deux |
| Landes de Gascogne | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| Vosges du Nord | oui | les deux |
| Armorique | oui | les deux |
| Morvan | oui | edition de DVD sur les savoirs et memoires etc etc |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| boucles de la seine normande | non | |
| Ballons des Vosges | oui | programme participatif et délibératif sur le PCI |
| Haute Vallée de Chevreuse | non | |
| Haute Vallée de Chevreuse | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| Lorraine | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| Gâtinais français | oui | publication |
| Chartreuse | non | |
| BRIERE | non | |
| Loire-Anjou-Touraine | oui | par le biais de manifestations culturelles (festivals, expositions...) |
| Oise - Pays de France | non | |
| Montagne de Reims | non | |

5. Actions

Culture / Patrimoine

| Nom du PNR | [festivals / concerts / spectacles de danse] | [festivals / concerts / spectacles de musique / chant] | [fêtes traditionnelles] | [foires] | [marchés] | [artisanat local] | [férias] | [transhumances] |
|---------------------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------|--------------------------------|
| Grands Causses | Actions appliquées | Actions appliquées | | | | Actions appliquées | | |
| Haut Languedoc | | | | | | | | |
| Pilat | | | | | | | | |
| Périgord-Limousin | | | | | | | | |
| Camargue | Actions appliquées | | Actions appliquées | Actions en cours d'application | | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions en cours d'application |
| Volcans d'Auvergne | Actions appliquées | Actions appliquées | | | | Actions appliquées | | |
| la Narbonnaise en Méditerranée | Actions appliquées | Actions appliquées | | | | | | |
| Millevaches | Actions appliquées | Actions appliquées | | | | Actions appliquées | | |
| Causses du Quercy | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions en cours d'application | | Actions appliquées | Actions appliquées | | Actions appliquées |
| Landes de Gascogne | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions appliquées | | | | | Actions appliquées |
| Vosges du Nord | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions en cours de développement | | Actions appliquées | Actions appliquées | | |
| Armorique | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions appliquées | | Actions appliquées | Actions en cours de développement | | Actions appliquées |
| Morvan | | | | | | | | |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | | Actions appliquées | Actions appliquées | | | | | |
| boucles de la seine normande | | | | | | | | |
| Ballons | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--|--|
| des Vosges | | | | | | | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | | | | | | | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | Actions appliquées | Actions appliquées | | Actions appliquées | | Actions appliquées | | |
| Lorraine | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions en cours de développement | Actions en cours de développement | Actions en cours de développement | | |
| Gâtinais français | | | | | | | | |
| Chartreuse | | | | | | | | |
| BRIERE | | | | | | | | |
| Loire-Anjou-Touraine | Actions appliquées | | | | | Actions appliquées | | |
| Oise - Pays de France | | | | | | | | |
| Montagne de Reims | | | | | | | | |

Langue (1)

| Nom du PNR | [toponymie bilingue] | [logo du parc bilingue] | [signalétique bilingue des communes du PNR] | [signalétique bilingue aux entrées d'agglomération] | [présence de sigles régionaux] | [accueil téléphonique bilingue] |
|---------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---|---|--------------------------------|---------------------------------|
| Grands Causses | Actions appliquées | | Actions appliquées | Actions appliquées | | |
| Haut Languedoc | | | | | | |
| Pilat | | | | | | |
| Périgord-Limousin | | | | | | |
| Camargue | | | | | Actions appliquées | |
| Volcans d'Auvergne | | | | | | |
| la Narbonnaise en Méditerranée | Actions en cours de développement | | | | | |
| Millevaches | Actions appliquées | Actions en cours d'application | Actions en cours de développement | | | |
| Causses du Quercy | | | | | | |
| Landes de Gascogne | | | | Actions appliquées | | |
| Vosges du Nord | Actions appliquées | | Actions appliquées | | Actions appliquées | |

| | | | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------|
| Armorique | Actions en cours d'application | Actions appliquées | Actions en cours d'application | Actions en cours d'application | Actions appliquées | Actions appliquées |
| Morvan | | | | | | |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | | | | | | |
| boucles de la seine normande | | | | | | |
| Ballons des Vosges | | | | | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | | | | | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | | | | | | |
| Lorraine | | | | | | |
| Gâtinais français | | | | | | |
| Chartreuse | | | | | | |
| BRIERE | | | | | | |
| Loire-Anjou-Touraine | | | | | | |
| Oise - Pays de France | | | | | | |
| Montagne de Reims | | | | | | |

Langue (2)

| Nom du PNR | [personnel d'accueil bilingue] | [diffusion écrite en langue locale (Lettre du Parc, Journal du Parc...)] | [publication de livres bilingues en lien avec les activités du Parc] | [prospects touristiques bi/trilingues] | [soutien des projets à tendance régionale] | [vente de livres en langue régionale] | [site internet en langue] | [autre] |
|---------------------------------------|--------------------------------|--|--|--|--|---------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| Grands Causses | | Actions appliquées | | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions en cours de développement | | |
| Haut Languedoc | | | | | | | | |
| Pilat | | | | | | | | |
| Périgord-Limousin | | | | | | | | |
| Camargue | | Actions appliquées | Actions appliquées | | | Actions appliquées | | Actions appliquées |
| Volcans d'Auvergne | | | | | | | | |
| la Narbonnaise en Méditerranée | | Actions en cours de développement | | | | | | Actions en cours de développement |

| | | | | | | | | |
|-------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------|
| Millevaches | | | Actions en cours d'application | | | Actions en cours d'application | | |
| Causses du Quercy | | Actions en cours de développement | Actions appliquées | Actions en cours d'application | Actions appliquées | | | |
| Landes de Gascogne | | Actions appliquées | | | | | | Actions appliquées |
| Vosges du Nord | Actions appliquées | Actions en cours de développement | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions appliquées | Actions en cours de développement | |
| Armorique | | Actions appliquées | | Actions appliquées | Actions appliquées | | Actions appliquées | Actions appliquées |
| Morvan | | | | | | | | |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | | | | | Actions appliquées | Actions appliquées | | |
| boucles de la seine normande | | | | | | | | |
| Ballons des Vosges | | | | | | | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | | | | | | | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | | | | | | | | |
| Lorraine | | | | | | | | |
| Gâtinais français | | | | | | | | |
| Chartreuse | | | | | | | | |
| BRIERE | | | | | | | | |
| Loire-Anjou-Touraine | | | | | | | | |
| Oise - Pays de France | | | | | | | | |
| Montagne de Reims | | | | | | | | |

6. Retours et subventions

| Nom du PNR | Pensez-vous que les projets réalisés ont permis d'atteindre les objectifs culturels du Parc? | Dans quelle mesure? | Dans l'ensemble, quels retours du public avez-vous? | Dans la mise en place de ces actions, avez-vous eu un soutien |
|-----------------------|--|---------------------|---|---|
| Grands Causses | oui | 7 | 4 | de la Région, du Département |
| Haut Languedoc | | | | |
| Pilat | | | | |

| | | | | |
|---------------------------------------|-----|----|---|---|
| Périgord-Limousin | | | | de la Région, du Département, d'associations locales, + les instituts d'études occitanes et les habitants du Parc. Europe ponctuellement (Leader) |
| Camargue | oui | 7 | 4 | de l'Etat, de la Région |
| Volcans d'Auvergne | oui | 6 | 4 | du Département, d'associations locales, Collectivités |
| la Narbonnaise en Méditerranée | oui | 10 | 5 | de l'Etat, d'associations locales, Institut d'Etudes Occitanes, Radio Lengua d'Oc, Cercle Occitan de Narbonne, Archives départementales, Médiathèque du Grand Narbonne, artistes, acteurs culturels, librairies, etc. |
| Millevaches | oui | 3 | 1 | de la Région, d'associations locales |
| Causses du Quercy | oui | 5 | 3 | de la Région, d'associations locales, europe leader |
| Landes de Gascogne | oui | 4 | 3 | d'associations locales |
| Vosges du Nord | oui | 6 | 4 | de la Région, du Département, d'associations locales |
| Armorique | oui | 6 | 3 | d'associations locales |
| Morvan | | | | de la Région, du Département, d'associations locales |
| CAPS ET MARAIS D'OPALE | oui | 3 | 2 | de l'Etat, de la Région, du Département, d'associations locales |
| boucles de la seine normande | | | | |
| Ballons des Vosges | | | | de l'Etat, de la Région, d'associations locales, Habitants, communes et communautés de communes des 2 secteurs d'expérimentation des Pays des Vosges saônoises et de la Déodatie |
| Haute Vallée de Chevreuse | | | | |
| Haute Vallée de Chevreuse | oui | 5 | 3 | de l'Etat, de la Région, du Département, d'associations locales |
| Lorraine | oui | 8 | 4 | de la Région, du Département, |

| | | | | |
|-----------------------|-----|---|---|--|
| | | | | d'associations locales |
| Gâtinais français | | | | du Département, d'associations locales, Europe |
| Chartreuse | | | | |
| BRIERE | | | | |
| Loire-Anjou-Touraine | oui | 5 | 4 | de l'Etat, de la Région, d'associations locales |
| Oise - Pays de France | | | | |
| Montagne de Reims | | | | |

3. Questionnaire à destination des acteurs

25/02/2014

Copie de Lengage e cultura occitanas (gascon) - Google Forms

Lengage e cultura occitanas

Langue et culture occitanes

*Obligatoire

1. Nom (association ou répondant) *

Nom (associacion o repondaire)

2. Que proposeriez-vous concrètement pour mettre en valeur la langue et la culture occitanes sur les territoires du PNR et du Pays? Classez chaque réponse de 1 à 5 selon l'importance (1 la plus importante)

De que prepausariatz concretament ta valorisar era lengage e cultura occitanas sus eths territòris deth PNR e deth País? Classatz cada resposta de 1 a 5 segon er'importança (1 era mes importanta)

Actions (2)

Les actions listées ci-dessous sont peut être redondantes avec celles que vous avez écrites précédemment. Veuillez tout de même remplir le tableau ci-après

3. Parmi la lista d'actions proposées ci-après, lesquelles vous paraissent importantes?
 Aih mei deca lista d'actions prepausadas aprés, quinas son eras mes importantes?
 Une seule réponse possible par ligne.

| | Très important | Important | Peu important | Pas important du tout |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Cours de langue occitane pour adultes | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Transmission orale | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Sauvegarde du patrimoine | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Classes d'occitan pour enfants | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Signalétique communale bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Signalétique routière bilingue | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Publications en occitan (livres, prospectus) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Eveil à la langue et culture occitanes du personnel des structures touristiques | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Eveil à la langue et culture occitanes du personnel des structures administratives | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Pages internet en occitan | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Présence de l'occitan dans les médias | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Conférences sur la langue et la culture occitanes | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Cours / ateliers de danse traditionnelle | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Cours / ateliers de chant traditionnel | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fêtes traditionnelles | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Festivals occitans | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Savoir-faire traditionnels | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

4. Réponses spontanées

- 1- signalétique communale et des lieux dits
- 1- lettre du PNR en français et en Oc
- 1- utilisation de l'occitan sur le site internet
- 1-formation des administratifs à la langue
- utilisation de la langue d'oc est utile partout.

1- proposer une signalétique, des documents et des visites bilingues sur les sites "labellisés" du 09. Afin que les section BI-OC ou les classes d'occitans (option, LVIII), ou les correspondants catalans (intercambis) puissent en bénéficier. Le CREO (s'il retrouve un bureau) pourrait être une caution "scientifique" tout à fait légitime...

2- Dépasser le stade "folklorique" ou "typique" ou "exotique" de l'utilisation de l'oc ou du fait local plus ou moins avéré, rêvé ,idéalisé dans les produits commerciaux et mettre en avant la compréhension des processus socio-historiques et des pratiques langagières (voir ou comprendre ?).

3- Introduire + de rigueur scientifique dans toutes les démarches ce qui n'exclut pas d'être "pédagogiquement innovant ou attractif", sélectionner une lexique précis et adapté ("autrefois", "à l'ancienne" "traditionnel" par exemple sont des raccourcis commodes mais le plus souvent dénués de véritable sens.

4- Ne pas tomber dans les travers (mais n'y sommes-nous pas déjà) des associations environnementalistes pour qui la COM, la captation de subvention et la diffusion massive d'une idéologie contestable (sans véritable débat politique public préalable) auprès des jeunes (CLAE) et des scolaires (comme éco-école) remplace une véritable action scientifiquement et pédagogiquement vérifiée. Quand des assos militantes deviennent les interlocuteurs uniques des structures scolaires, se substituant ainsi au conseil scientifique qui a établi le diagnostic sur l'espace de référence (PNR par exemple), il y a, à mon sens une dérive grave. C'est ce qui se profile pour le "culturel" (après le naturel) avec la mise en place progressive d'un quasi-monopole pour l'IEO.

-
- 1. Cors de lenga occitana andals adultes ;
 - 2. Transmission orala al prep de las vielhas personas .
 - 3. Classas d'occitan per las mainadas .
 - 4. Publications en occitan e aishus l'occitan .
 - 5. Presença de l'occitan mès granda dins les mediàs .
 - 6. Saber-fèrs tradicionals a transmetre .¹⁷

1. Mettre en place une opération de collectage de la culture occitane à l'échelle du PNR et du Pays.

2. Produire des supports pédagogiques adaptés pour diffuser ces documents audiovisuels à travers les écoles (sur le temps scolaire mais aussi sur les TAP), collèges et lycées.

3. Encourager les différentes associations qui s'investissent dans la promotion de la culture occitane à mutualiser leurs compétences au sein d'un collectif du type Ostau Coseranés

¹⁷ Cours de transmission orale de la langue occitane auprès des personnes âgées et des enfants de l'occitanie. Publication en occitan et sur l'occitan plus grande dans les médias. Présence de l'occitan plus grande dans les médias. Savoir-faire à transmettre

4. Créer un festival occitan, véritable vitrine de la culture occitane en Couserans (rassemblement scolaire, théâtre, chant, danse, cinéma...)

5. Développer l'enseignement d'initiation/sensibilisation en maternelle et primaire en recrutant des intervenants.

1 organisar dins las ""pichonas"" comunas qu'ac vòlen plan aculhir (ambe médiathèques, bibliothèques, associations existantes)

- corses o gropes de discucion en lenga occitana

- talhers de cant, dança e practica musicala

AMBE ANIMATORS DEL PAIS ! per trebalhar sus las riquessas localas e fèr viure la lenga "d'aci", puslèu que de fèr venir gens de la region....(pensi al trebalh que fa l'UDAC al Fossat !)

2 ensajar de botar una sinhaletica bilenga dins les lòcs cargats d'istòria, les panneus de vilatges, e sustot la comunicacion escrita dels païses.

3 continuar le trebalh de recercas e ensajar d'editar çò qu'as estat trobat, enregistrat, per las associacions qu'an trebalhat en Arieja, Pais de Foish e Coserans,¹⁸

Pas d'idée précise mais à mon avis pour valoriser une langue il faut que les événements organisés "parlent " (Concert avec instruments traditionnels (mais musique avec accents modernes pour faire venir un public de moins de 70 ans), conte avec histoires accessibles pour les non-occitans...). Si organisation d'expos sur l'histoire des vallées il faut qu'il y ait des animations qui parlent, qu'on entende l'occitan et qu'on le voit à travers photos et autre plutôt que de lire des panneaux).

Mais c'est très difficile de répondre à cette question d'emblée : mettre en valeur auprès de quel public (locaux/touristes/jeunes - parce que ça peut aussi passer par des interventions auprès des classes), qu'est-ce qui existe et quels sont les manques, qu'est-ce qui marche/marche pas, sur quelle durée, pourquoi... Bref, je sèche...

Sur le site, chaque jour ou semaine une nouvelle citation, mots à découvrir

Cours d'occitan (stage)

Panneaux signalétiques en français et occitan

1/Double langue sur les produits Marque Parc

4/Double langue sur l'ensemble de la faune et de la flore de notre territoire

2/Mettre en place des dictons en occitan, par le biais des médias locaux (radio, journaux, presse)

3/Trouver un slogan, et le faire imprimer sur des autocollants à destination des véhicules ou autre

¹⁸ Organiser dans les "petites" communes qui veulent bien accueillir (avec bibliothèques, médiathèques, assos existantes) :
- cours ou groupes de discussion en langue occitane
- ateliers de chant, de danse, pratique musicale
avec des animateurs du pays pour travailler sur les richesses locales et faire vivre la langue d'"ici" plutôt que de faire venir des gens de la région... (je pense au travail que fait l'UDAC au Fossat!)

Essayer de poser une signalétique bilingue dans les lieux chargés d'histoire, les panneaux de villages, et surtout la communication écrite des pays

Continuer le travail de recherches et essayer d'éditer ce qui a été trouvé, par [et pour] les associations qui ont travaillé en Ariège, Pays de Foix et Couserans.

2. des fêtes
 3. des activités en famille.
 4. Une journée ou un week end par an regroupant tous les acteurs de la langue et de la culture occitanes pour les faire connaître au grand public. Ça pourrait être une grosse fiesta occitane du PNR !
-

- 1/ Des manifestations culturelles bilingues car le tout occitan rebute ceux qui ne le parlent pas.
 - 2/ Le mot ou l'expression du jour en occitan sur notre future page Face book?"
-

Proposer un des Atelier du Parc sur la thématique ""Occitane"" ou en journée bilingue
Pour le moment, pas d'autre idée !

Mettre en valeur les manifestations occitanes dans PP

Rubrique ""dicton"" occitan ou expression occitane avec traduction et explication de texte sur site internet + Lettre aux partenaires

Avoir rubrique toponymie / culture occitane dans lettres du conseil scientifique

Mettre un livre ""A visto de naz"" dans les malles découvertes des hébergements marqués

3) Création de plaquette d'information sur le territoire et son lien à la culture occitane (rappel des fondamentaux historiques...)

1) Evènements ponctuels, sous diverses formes (jeux, concert, ApérOccitan (j'ai un superbe idée là non ?), ciblant un public précis (enfants, adultes, ...)...

2) Rencontres avec des ""anciens"" pouvant témoigner directement de leur proximité avec cette langue

- des concerts
 - de la toponymie
 - un dictionnaire des particularismes et autres expressions croustillantes
-

Proposer un double étiquetage des produits en français et occitans.
Réfléchir à un petit texte en occitan, en compléments, sur nos documents de communication ou sur des contre-étiquettes produits
Proposer une version anglais/espagnol/allemand et occitan du site Internet institutionnel et de celui de la marque
Valoriser la marque sur des évènements en lien avec la culture occitane (pour cela, il faudra avoir mis en place les actions précédentes ! Et potentiellement plein d'autres choses... le mieux serait d'en discuter de vive voix !

- 1- Moins de folklore, plus de solidarité traditionnelle (renouer les liens entre héritiers de la culture occitane et néo-ariégeois)
Concrètement : ce n'est pas une proposition concrète ;) Désolé !

5. Devis pour une signalétique bilingue des 142 communes du PNR PA

| TARIFS | DESIGNATION | QUANTITE | PRIX UNITAIRE HT | MONTANT HT |
|---|---------------------|----------|------------------|------------|
| PANNEAU | EB 10 1300 * 300 | 1 | 71.10 | 71.10 |
| | EB 10 1300 * 500 | 1 | 111.79 | 111.79 |
| | EB 10 1600 * 300 | 1 | 84.99 | 84.99 |
| | EB 10 1600 * 500 | 1 | 134.24 | 134.24 |
| MATERIEL DE FIXATION (POUR 1 PANNEAU) | Collier | 1 | 1.49 | 1.49 |
| | Boulon | 2 | 0.27 | 0.54 |
| | Support | 2 | 17.36 | 34.72 |
| | Bouchon | 2 | | |
| TOTAL HT | | | | 438.87 |
| TVA 20 % | | | | 87.77 |
| TOTAL | | | | 526.64 |

| ACHAT | DESIGNATION | PRIX UNITAIRE HT | QUANTITE | MONTANT HT |
|----------|--------------------|------------------|----------|------------|
| | EB 10 1600 * 55 | 134.24 | 142 | |
| | Matériel | 36.75 | 142 | |
| TOTAL HT | | 170.99 | 142 | |
| TVA 20 % | | | | 34.19 |
| TOTAL | | 205.18 | | 29 135.56 |

| | | | | |
|----------|-----------|-------|-----|---------|
| POSE | 1 PANNEAU | 46.16 | 142 | |
| TVA 20 % | | | | 9.23 |
| TOTAL | | 55.39 | | 7865.38 |

| | | | | |
|---------------|-------|--|--|------------------|
| TOTAL GENERAL | | | | 37 000.94 |
| MARGE | ± 10% | | | + 3700 |
| TOTAL | | | | 40700.94 |

6. Devis pour la réalisation de 25 enquêtes filmées (1 canton) – Projet de sauvegarde de la mémoire locale en occitan

PHASE I : PRISES DE VUE ET REALISATION D'ENTRETIENS EN OCCITAN*

* MISE A DISPOSITION D'UN TECHNICIEN ET D'UN ENQUETEUR

| | |
|---|--------|
| 25 ENQUETES FILMEES X 135 € | 3375 € |
| FRAIS KM | 700 € |
| REALISATION FICHES CHRONOTHEMATIQUES (50 € X 25) | 1250 € |
| REPAS, HEBERGEMENT | 575 € |
| TOTAL | 5900 € |

PHASE II : PRODUCTION D'UN DOCUMENTAIRE DVD DE 26 MN

| | |
|--|------------------|
| ECRITURE (SCRIPT, SCENARIO, SINOPSIS) : 15 € / MN DE FILM | 390 € |
| MONTAGE (1 H DE TRAVAIL = 1 MN DE FILM) : 70 € / H DE TRAVAIL | 1820 € |
| SOUS-TITRAGE EN FRANÇAIS (30 € / MN DE FILM A SOUS-TITRER) | 600 € |
| SOUS-TITRAGE EN OCCITAN (30 € / MN DE FILM A SOUS-TITRER) | 600 € |
| AUTHORING / MENU DVD | 150 € |
| INSERTION DE PHOTOS, GRAVURES... (30 € / VIGNETTE X 10) | 300 € |
| INSERTION DE MUSIQUE (30 € / PASSAGE MUSICAL A INSERER X 3) | 90 € |
| GRAVURE 500 DVD (FOURNITURES COMPRISES) : 2,50 € / PIECE | 1250 € |
| INFOGRAPHIE ROND DE DVD (30 € / HEURE DE TRAVAIL X 5 H) | 150 € |
| INFOGRAPHIE POCHETTE DVD (30 € / HEURE DE TRAVAIL X 10 H) | 300 € |
| REPROGRAPHIE : ROND DE DVD N&B | 250 € |
| REPROGRAPHIE : JAQUETTE DVD COULEUR | 500 € |
| TOTAL | 6400 € |
| TOTAL GLOBAL | 12300 € |
| TOTAL PNR * 13 CANTONS | 160 000 € |

